

# Rites of the Fast and Feast of Jonah

طقس صوم وفصح يونان



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of the Fast and Feast of Jonah

## طقس صوم وفصح يونان

### Table of Contents

<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>3</b>
<b>PART 1: RITES OF THE FAST AND FEAST OF JONAH .....</b>	<b>5</b>
<b>PART 2: PROSTRATION LITANIES FOR THE FAST OF JONAH.....</b>	<b>7</b>
<b>PART 3: READINGS OF THE FAST OF JONAH.....</b>	<b>15</b>
THE FIRST DAY OF THE FAST OF JONAH THE PROPHET .....	15
<i>Prophecy .....</i>	15
<i>Monday Matins Psalm .....</i>	19
<i>Monday Matins Gospel .....</i>	19
<i>The Pauline Epistle .....</i>	20
<i>The Catholic Epistle.....</i>	22
<i>The Acts.....</i>	25
<i>Monday Liturgy Psalm.....</i>	27
<i>Monday Liturgy Gospel .....</i>	27
THE SECOND DAY OF THE FAST OF JONAH THE PROPHET .....	30
<i>Prophecy .....</i>	30
<i>Tuesday Matins Psalm .....</i>	32
<i>Tuesday Matins Gospel.....</i>	32
<i>The Pauline Epistle .....</i>	33
<i>The Catholic Epistle.....</i>	35
<i>The Acts.....</i>	37
<i>Tuesday Liturgy Psalm.....</i>	38
<i>Tuesday Liturgy Gospel .....</i>	38
THE THIRD DAY OF THE FAST OF JONAH THE PROPHET .....	40
<i>Prophecy .....</i>	40
<i>Wednesday Matins Psalm .....</i>	44
<i>Wednesday Matins Gospel .....</i>	44
<i>The Pauline Epistle .....</i>	45
<i>Catholic Epistle.....</i>	49
<i>The Acts.....</i>	50
<i>Wednesday Liturgy Psalm.....</i>	52
<i>Wednesday Liturgy Gospel .....</i>	52
<b>PART 4: READINGS OF THE FEAST OF JONAH.....</b>	<b>55</b>
THURSDAY, THE PASSOVER (FEAST) OF JONAH THE PROPHET .....	55
<i>Thursday Matins Psalm .....</i>	55
<i>Thursday Matins Gospel .....</i>	56
<i>Pauline Epistle .....</i>	57
<i>Catholic Epistle.....</i>	60
<i>The Acts.....</i>	61
<i>Thursday Liturgy Psalm.....</i>	63
<i>Thursday Liturgy Gospel.....</i>	63

<b>PART 5: HYMNS OF THE FAST OF JONAH.....</b>	<b>66</b>
DOXOLOGY FOR THE FAST OF JONAH .....	66
HYMN OF INTERCESSION .....	67
MONDAY MATINS GOSPEL RESPONSE .....	67
MONDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE .....	68
TUESDAY MATINS GOSPEL RESPONSE.....	68
TUESDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE .....	68
WEDNESDAY MATINS GOSPEL RESPONSE .....	69
WEDNESDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE.....	69
ASPASMOS ADAM (FOR YOU DESIRE NOT THE DEATH OF THE SINNER).....	70
PSALM 150 REFRAIN FOR DISTRIBUTION.....	70
CONCLUDING HYMN.....	70
<b>PART 6: MELODY FOR THE FAST OF JONAH.....</b>	<b>72</b>
<b>PART 7: THE FEAST (PASSOVER) OF JONAH.....</b>	<b>78</b>
THURSDAY MATINS GOSPEL RESPONSE FOR JONAH’S FEAST (PASSOVER).....	78
THURSDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE FOR JONAH’S FEAST (PASSOVER) .....	79
<b>PART 8: GREAT LENT FRACTION PRAYERS FOR THE FAST OF JONAH.....</b>	<b>80</b>
A FRACTIONTON TO THE SON FOR THE HOLY FAST OF THE FORTY DAYS.....	80
A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR THE HOLY FAST OF THE FORTY DAYS.....	82

## Part 1: Rites of the Fast and Feast of Jonah

### طقس صوم وفصح يونان

#### A. Notes on the Rites

1. The Fast of Jonah is treated in exactly the same way as the Great Lent.
2. There are no Vespers Prayers in the days of the Fast of Jonah.
3. The hymns are prayed in awe and reverence without cymbals.

#### B. Midnight Praises

1. The Commemoration of the saints is said in the annual tune.
2. The Doxology for the fast is said before the doxology of St. Mary.
3. The appropriate Psali of the fast is said.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
5. The praise is concluded as usual.

#### C. Matins Prayers

1. The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”.
2. The congregation chants the long hymn **Κῤῥιῆ**, instead of the Verses of Cymbal.
3. The priest prays the Litanies of the Sick and the Travelers and then the congregation chants the doxologies with the tune of weekdays of Lent (e.g., **† ΖΗΡΗΝΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥ†** = The Peace of God).
4. The Doxology for the Fast of Jonah is said before the Doxology of St. Mary.
5. The priest prays “**ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ**” (God have mercy on us) and the congregation responds with **Κῤῥιῆ** three times in a short tune.
6. Lights should be turned off, the curtain is closed and the prophecies are read.
7. When prophecies are read, lights should be turned back on, curtain is opened and the priests prays the Prostrations (**ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑΧ**) as described below.
8. The priest prays the Litany for the Gospel.
9. The appropriate response to the Gospel is chanted (there is a different one for each day).
10. The Concluding Hymn is chanted.

#### D. The Liturgy

1. All hours of the Agpeya (from the Third to the Twelfth) are prayed (and Veil in the Monasteries).
2. The Oblations are offered and the hymn “**ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙΣ ΤΟ ΘΕΟΝ**” (Alleluia, I shall go in, unto the altar of God) is chanted.
3. After the Thanksgiving prayer, “**ΣΩΘΙΣ ΑΜΗΝ**” (Saved Amen) is chanted in the short tune, followed by “**ΠΕΡΥΣΕΝ**” (His foundations...) and “**ΓΙΩΝ ΤΑΡ**” (Mother Zion...)

4. The priest says “ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ” (We bow our knees) three times while doing prostrations, and the deacons and congregation respond accordingly, then they all descend from the sanctuary while the congregation chants “Κῆριε” (Lord Have Mercy). The priest recites the Absolution of the Ministers.
5. The hymns “Πθο τε Ἰωορη” and “Πενοτωτ ἄμοκ” are chanted.
6. The response to the Praxis “Ὡρε Φνοτ” is chanted.
7. The appropriate response to the Gospel is chanted (there is a different one for each day).
8. The fraction for the Great Lent is prayed.
9. The response to Psalm 150 is chanted (Jonah in the belly of the whale, likewise Christ in the tomb for three days).
10. The hymn Χε ἑῷαρωτ in the Great Lent tune is chanted followed by Πωαιρωι.
11. A Melody for the Fast of Jonah is chanted.
12. The Concluding Hymn is chanted.

#### **E. The Feast (Passover) of Jonah**

1. Midnight Praise is prayed, as in the Annual Days with the Psali and Theotokia of Thursday.
2. Matins Prayers is done, as in the Annual Days, observing the response to the Gospel of Thursday Morning (shown below).
3. The Liturgy is prayed, as in the Annual Days, adding the part to the Gospel of Thursday Morning (shown below).

## Part 2: Prostration Litanies for the Fast of Jonah

(For the Matins Prayers after reading of the prophecies)

صلوات المطانيات في أيام صوم يونان (بعد قراءة النبوات)



**Πῖπρεσβντερος:**

Κλινωμεν τα σονατα.

**Priest:**

We bend our knees.

**الكاهن:**

نحنني ركبنا.

**Πῖλαος:**

Παι ναν Φνοϋϋ Φιωτ  
πιπαντοκρατωρ.

**People:**

Have mercy upon us O  
God, the Father, the  
Pantocrator.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

**Πῖπρεσβντερος:**

Αναστωμεν Κλινωμεν τα  
σονατα.

**Priest:**

We stand and bend our  
knees.

**الكاهن:**

نقف ونحنني ركبنا.

<b>Πιλαος:</b> ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥ† ΠΕΝΩΤΗΡ.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, our Savior.	<b>الشعب:</b> أرحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Πιπρεσβυτερος:</b> ΚΕ ΔΝΑCΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.	<b>Priest:</b> Again, we stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> ثم نقف ونحني ركبتنا.
<b>Πιλαος:</b> ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	<b>الشعب:</b> أرحمنا يا الله ثم أرحمنا.

<b>Priest:</b> O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixty fold, and thirty fold, in Christ Jesus our Lord.	<b>الكاهن:</b> أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي، أقبل منا سؤالاتنا وطلباتنا. أقبل منا ابتهالنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الذنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.
<b>Deacon:</b> Pray for the living.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل الأحياء.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the sick of Your people; You have visited them with mercies and compassion; heal them.	<b>الكاهن:</b> أذكر يا رب مرضى شعبك. تعهدهم بالمراحم والرافات. اشفيهم.
<b>Deacon:</b> Pray for the sick.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل المرضى.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.	<b>الكاهن:</b> أذكر يا رب آبائنا وأخواتنا المسافرين. ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.
<b>Deacon:</b> Pray for the travelers.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل المسافرين.



**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Πῆρεσβντερος:**

Κλινωμεν τα γονατα.

**Priest:**

We bend our knees.

**الكاهن:**

نحنى ركبتنا.

**Πιλαος:**

Ἡαι ναν Φνοϋτ Φιωτ  
πιπαντοκρατωρ.

**People:**

Have mercy upon us O  
God, the Father, the  
Pantocrator.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

**Πῆρεσβντερος:**

Ἀναστωμεν Κλινωμεν τα  
γονατα.

**Priest:**

We stand and bend our  
knees.

**الكاهن:**

نقف ونحنى ركبتنا.

**Πιλαος:**

Ἡαι ναν Φνοϋτ Πενσωτηρ.

**People:**

Have mercy upon us O  
God, our Savior.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله مخلصنا.

**Πῆρεσβντερος:**

Κε ἀναστωμεν Κλινωμεν τα  
γονατα.

**Priest:**

Again, we stand and  
bend our knees.

**الكاهن:**

ثم نقف ونحنى ركبتنا.

**Πιλαος:**

Ἡαι ναν Φνοϋτ οϋοz ναι ναν.

**People:**

Have mercy upon us O  
God, and have mercy upon  
us.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

**Priest:**

Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of  
the earth; bless them.

**الكاهن:**

اذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض  
باركها.

**Deacon:**

Pray for the good air and fruits of the earth.

**الشماس:**

صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Priest:**

Remember, O Lord, the waters of the river; bless  
them; raise them to their measure according to Your  
grace.

**الكاهن:**

اذكر يا رب مياه الأنهار باركها. اصعدھا  
كمقدارھا كنعمتك.

<b>Deacon:</b> Pray for the rising of the waters of the rivers according to their measure.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل صعود مياه الأنهار وارتفاعها كمقدارها.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the good rain and the plants of the earth this year; bless them.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض في هذه السنة. باركها.
<b>Deacon:</b> Pray for good rain and the plants of the earth.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.

<b>Πῆρεσβυτερος:</b> Κλινωμεν τα γονατα.	<b>Priest:</b> We bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نحنني ركبنا.
<b>Πιλαος:</b> Ἡ δὲ νὰν φνοῦτ φιωτ πιπαντοκρατωρ.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
<b>Πῆρεσβυτερος:</b> ἀναστωμεν Κλινωμεν τα γονατα.	<b>Priest:</b> We stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نقف ونحنني ركبنا.
<b>Πιλαος:</b> Ἡ δὲ νὰν φνοῦτ Πενσωτηρ.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, our Savior.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Πῆρεσβυτερος:</b> Κε ἀναστωμεν Κλινωμεν τα γονατα.	<b>Priest:</b> Again, we stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> ثم نقف ونحنني ركبنا.
<b>Πιλαος:</b> Ἡ δὲ νὰν φνοῦτ οὐτοζ ναι νὰν.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the salvation of the people and the animals.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب خلاص الناس والدواب.
<b>Deacon:</b> Pray for the safety of the people and the animals.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the salvation of this Your holy place, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
<b>Deacon:</b> Pray for the salvation of the world.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل سلامة العالم وهذه المدينة.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the president of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك: احفظه في سلام وعدل وقوة.
<b>Deacon:</b> Pray for our Christ-loving kings (leaders).	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.

<b>Πῖπρεσβντερος:</b> Κλινωμεν τα γονατα.	<b>Priest:</b> We bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نحنني ركبنا.
<b>Πίλαος:</b> Παι ναν Φνοϋτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
<b>Πῖπρεσβντερος:</b> Δναστωμεν Κλινωμεν τα γονατα.	<b>Priest:</b> We stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نقف ونحنني ركبنا.

<b>Πιλαος:</b> ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΩΤΗΡ.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, our Savior.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Πιπρεσβυτερος:</b> ΚΕ ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.	<b>Priest:</b> Again, we stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> ثم نقف ونحني ركبتنا.
<b>Πιλαος:</b> ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

<b>Priest:</b> Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب المسبيين نجهم جميعاً.
<b>Deacon:</b> Pray for those who are in captivity.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل المسبيين.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith; repose all their souls.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب آبائنا وأخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي. نرحم نفوسهم أجمعين.
<b>Deacon:</b> Pray for those who have fallen asleep.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل الراقدين.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts; those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. أعطيهم كلهم الأجر السماوي.
<b>Deacon:</b> Pray for the sacrifices and gifts.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل الصعائد والقرابين.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.

<b>Πιπρεσβντερος:</b> Κλινωμεν τα σωνατα.	<b>Priest:</b> We bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نحن ركبنا.
<b>Πιλαος:</b> Ήαι ναν Φνοϋϋ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
<b>Πιπρεσβντερος:</b> Αναστωμεν Κλινωμεν τα σωνατα.	<b>Priest:</b> We stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نقف ونحني ركبنا.
<b>Πιλαος:</b> Ήαι ναν Φνοϋϋ Πενσωτηρ.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, our Savior.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Πιπρεσβντερος:</b> Κε αναστωμεν Κλινωμεν τα σωνατα.	<b>Priest:</b> Again, we stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> ثم نقف ونحني ركبنا.
<b>Πιλαος:</b> Ήαι ναν Φνοϋϋ οτοθ ναι ναν.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

<b>Priest:</b> Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب جميع المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائهم.
<b>Deacon:</b> Pray for those who are distressed.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل المتضايقين.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب موعوظي شعبك. ارحمهم.
<b>Deacon:</b> Pray for the catechumens.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل الموعوظين.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Priest:**

Confirm their faith in Yon; uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

**الكاهن:**

ثبتهم في الإيمان بك وانزع من قلوبهم كل بقية عبادة الأوثان. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس.

**Deacon:**

Let everyone pray, "Lord have mercy."

**الشماس:**

صلوا جميعاً يا رب ارحم.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## Part 3: Readings of the Fast of Jonah

### قراءات صوم يونان



Πιζονιτ ἡέροον ἐβολθεν τῆνηστιὰ ἡτε Ιωνα πιπροφητης

The First Day of the Fast of Jonah the Prophet

اليوم الأول من صوم يونان النبي

Prophecy

النبوات

From the book of Jonah, may his holy blessings be with us all. Amen

من يونان النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ιωνα ἀ: ἀ - ιζ

Οτοϑ ἀ οτϑαχι ἡτε Πβοιϑ ωωπι  
ϑα Ιωνα πεωηρι ἡΔμαθαι εϑϑω ἡμοϑ.

Χε τωηκ οτοϑ μαωηηακ ἐϑρη  
ἐΠιηεϑι τῆνωτ ἡβακι οτοϑ ϑιωω  
ἡϑρη ἡϑητϑ: χε αϑι ἐπεωω ϑαροι ἡχε  
περωον ἡτε τεϑκακιὰ.

Jonah 1: 1-17

Now the word of The Lord came to Jonah the son of Amittai, saying:

“Arise, go to Nineveh, that great city, and cry out against it; for their wickedness has come up before Me.”

يوان 1: 1 - 17

وصارت كلمة الرب إلى يوان  
بن أمتاي قائلاً:

"قم انطلق إلى نينوى المدينة  
العظيمة وناد عليها، لأن صراخ  
شرها قد صعد إليّ".

Οτοζ αϱτωνηϱ ἵνε ιωνα  
 εϱεϱϱωτ εἱθαρχις εἰβολθα ἵπο  
 ἡΠβοις οτοζ αϱι εἰρηι εἰοπη οτοζ  
 αϱχιμ ἡοτχοι εϱναϱεναϱ εἱθαρχις:  
 οτοζ αϱτ ἡωοτ ἡτεϱημ οτοζ  
 αϱαἰηι εἱροϱ εἱρλωτ ἡμωοτ εἱθαρχις  
 εἰβολθα ἵπο ἡΠβοις.

Οτοζ ἂ Πβοις τοτνος οτνιϱτ  
 ἡθοοτ εἰρηι εἱομ: οτοζ αϱϱωπι ἵνε  
 οτνιϱτ ἡζωμ ζεν φιμ οτοζ  
 ἡαϱεϱκτἡδἡνετἡν ἵνε πιχοι εἰωλ  
 εἰβολ.

Οτοζ ατερζοτ ἵνε ἡἡνεϱ οτοζ  
 ἡαρε φοται φοται ωϱ εἱϱωι ζα  
 πεϱνοτ: οτοζ ατζιοτ ἡἡἡκετος  
 ετθεν πιχοι εἱομ εϱεϱαἰαι  
 εἰβολζαρωοτ: ιωνα δε αϱϱεναϱ εἰρηι  
 εἱφοτεντ ἡτε πιχοι οτοζ ἡαϱεκκοτ  
 οτοζ ἡαϱεϱεϱ.

Οτοζ αϱϱεναϱ ζαροϱ ἵνε πινεϱ  
 ετζἡτἡ ἡπιχοι οτοζ πεζαϱ ἡαϱ ζε  
 ἂδοκ ἡθοοκ κἡεϱεϱ: τωνκ τωβζ  
 ἡπεκνοτ ἂρηοτ ἡτε Φνοτ ἡαζμεν  
 οτοζ ἡτενἡτεμτακο.

Οτοζ πεζε φοται φοται  
 ἡπεϱἡφἡρ ζε ἂμωἡἡ ἡτενζιοτἡ  
 ἡζαἡκἡηρος: οτοζ ἡτενἡμ ζε εἱβε  
 οτ ταἡκαἡ ἡοϱ ἡἡητεν: οτοζ ατζι

But Jonah arose to flee  
 to Tarshish from the  
 presence of The Lord. He  
 went down to Joppa, and  
 found a ship going to  
 Tarshish; so he paid the  
 fare, and went down into it,  
 to go with them to Tarshish  
 from the presence of The  
 Lord.

But The Lord sent out a  
 great wind on the sea, and  
 there was a mighty tempest  
 on the sea, so that the ship  
 was about to be broken up.

Then the mariners were  
 afraid; and every man cried  
 out to his god, and threw  
 the cargo that was in the  
 ship into the sea, to lighten  
 the load. But Jonah had  
 gone down into the lowest  
 parts of the ship, had lain  
 down, and was fast asleep.

So the captain came to  
 him, and said to him,  
 "What do you mean,  
 sleeper? Arise, call on your  
 God; perhaps your God  
 will consider us, so that we  
 may not perish."

And they said to one  
 another, "Come, let us cast  
 lots, that we may know for  
 whose cause this trouble  
 has come upon us." So  
 they cast lots, and the lot  
 fell on Jonah.

فقام يونان ليهرب إلى ترشيش  
 من وجه الرب. فنزل إلى يافا  
 فوجد سفينة ذاهبة إلى ترشيش،  
 فدفع أجرتها ونزل فيها، ليذهب  
 معهم إلى ترشيش من وجه  
 الرب.

فأتار الرب ريحاً شديدة في  
 البحر، فأحدثت أمواجاً عظيمة  
 في البحر وأشرفت السفينة على  
 الانكسار.

فخاف الملاحون وصرخ كل  
 واحد إلى إلهه وطرحوا الأمتعة  
 التي في السفينة إلى البحر  
 ليخففوا عنهم. أما يونان فنزل  
 إلى جوف السفينة واضطجع  
 واستغرق في النوم.

فذهب إليه مدبر السفينة وقال  
 له: "ما بالك مستغرقاً في النوم؟  
 فم فاطلب إلى إلهك لعل الله  
 يخلصنا فلا نهلك".

وقال كل واحد لصاحبه: "هلموا  
 نلقي قرعاً لنعلم بسبب من  
 أصابنا هذا الشر". فآلقوا قرعاً،  
 ف وقعت القرعة على يونان.





ΟΥΟΖ ΝΑΥΒΙ ΞΜΜΟΥΤ ΉΧΟΝΣ ΉΧΕ  
 ΝΙΡΩΜΙ ΕΘΡΟΥΤΑΣΘΟ ΕΠΙΚΑΖΙ ΟΥΟΖ  
 ΝΑΥΩΧΕΥΧΟΜ ΔΗ ΠΕ ΟΥΟΖ ΟΥΝΙΩΤ  
 ΉΘΗΟΥΤ ΝΑΥΝΕΖΣΙ ΉΖΟΥΤΟ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥΤ.

ΟΥΟΖ ΑΥΩΥ ΕΠΩΥΙ ΖΔ ΠΒΟΙΣ ΟΥΟΖ  
 ΠΕΧΩΟΥΤ: ΧΕ ΞΦΩΡ ΠΒΟΙΣ  
 ΞΠΕΝΘΕΡΕΝΤΑΚΟ ΕΘΒΕ ΤΨΥΧΗ ΉΤΕ  
 ΠΑΙΡΩΜΙ: ΟΥΟΖ ΞΠΕΡΙΝΙ ΝΟΥΤΣΝΟΥ  
 ΉΘΜΗΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΜ ΧΕ ΉΘΟΚ ΠΕ ΠΒΟΙΣ  
 ΞΦΡΗΤ ΕΤΑΚΟΥΩΥ ΑΚΙΡΙ.

ΟΥΟΖ ΑΥΩΛΙ ΉΛΩΝΑ ΑΥΖΙΤΥ ΕΦΙΟΥ  
 ΟΥΟΖ ΑΥΘΟΖΙ ΉΧΕ ΦΙΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ  
 ΝΕΥΚΙΜ.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΒΟΥΤ ΉΧΕ ΝΙΡΩΜΙ ΔΑΤΩΗ  
 ΞΠΒΟΙΣ ΔΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΉΖΟΥΤ: ΟΥΟΖ  
 ΑΥΩΥΤ ΝΟΥΩΟΥΩΟΥΩΥ ΞΠΒΟΙΣ ΟΥΟΖ  
 ΑΥΩΥ ΉΖΔΝΕΥΧΗ.

ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΑΖΣΑΖΗΙ ΉΧΕ ΠΒΟΙΣ  
 ΝΟΥΝΙΩΤ ΉΚΗΤΟΣ ΕΘΡΕΦΟΥΚ ΉΛΩΝΑ  
 ΟΥΟΖ ΝΑΡΕ ΧΕ ΙΩΝΑ ΔΕΝ ΘΝΕΧΙ  
 ΞΠΙΚΗΤΟΣ ΉΨΟΥΤ ΉΖΟΥΤ ΝΕΜ ΨΟΥΤ  
 ΉΕΧΩΡΕ.

*Ουόωο ή ή τριάς εθοταβ πεννορ ή:  
 ψα ένεζ νεμ ψα ένεζ ή τε νιένεζ  
 τηρορ. Διμην.*

Nevertheless the men  
 rowed hard to return to  
 land, but they could not,  
 for the sea continued to  
 grow more tempestuous  
 against them.

Therefore, they cried  
 out to The Lord and said,  
 “We pray, O Lord, please  
 do not let us perish for this  
 man’s life, and do not  
 charge us with innocent  
 blood; for You, O Lord,  
 have done as it pleased  
 You.”

So they picked up  
 Jonah and threw him into  
 the sea, and the sea ceased  
 from its raging.

Then the men feared  
 The Lord exceedingly, and  
 offered a sacrifice to The  
 Lord and took vows.

Now The Lord had  
 prepared a great fish to  
 swallow Jonah. And Jonah  
 was in the belly of the fish  
 three days and three nights.

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages. Amen.*

وكان الرّجال يجذّفون ليرجّعوا  
 إلى البرّ فلم يستطيعوا، لأنّ  
 الرّيح كانت شديدة والبحر ازداد  
 هياجاً عليهم.

فصرّخوا إلى الرّبّ وقالوا: "أيّها  
 الرب لا تهلكنا بسبب نفس هذا  
 الرجل، ولا تجعل علينا دماً زكياً،  
 فإنّك أنت أيّها الرب قد صنعت  
 كما شئت".

ثم حملوا يونا وطرحوه في  
 البحر، فوقف عن هيجانه.

فخاف الرّجال من الرّبّ خوفاً  
 عظيماً، وذبحوا ذبيحة للرّب  
 وأعلنوا الصلاة.

فأمر الرّبُّ حوتاً عظيماً لابتلاع  
 يونا. فكان يونا في جوف  
 الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ.

*مجداً للثالوث القدوس إلّهنّا الي  
 الأبد وإلى أبد الأبدن كلّها.  
 آمين*

**Monday Matins Psalm**  
المزمور لبأكر يوم الاثنين

**Ψαλμος τω Δαυιδ ρβ: α, ζ**

Ⲭⲁⲫⲧⲭⲏ ρⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ:  
ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ρⲙⲟⲩ  
ⲉⲡⲉⲣⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲣⲉⲣⲱⲉⲛⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲏⲁⲛⲧ ⲡⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲣⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧ ⲡⲉ  
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲱⲉ ⲡⲉⲣⲛⲁⲓ. **Αλληλουια.**

**Psalm 103: 1, 8**

Bless The Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and abounding. **Alleluia.**

**المزمور 102: 1, 7**

باركي يا نفسي الرب، وجميع ما في باطني يُبارك اسمهُ القدوس. الرب رحيم ورؤوف، طويل الروح وكثير الرحمة. **هليلويا.**

**Monday Matins Gospel**  
الانجيل لبأكر يوم الاثنين

**Ματθαιον ζ: ᠖ - 12**

Ⲭⲉⲣⲉⲧ ⲙⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲟⲩⲟⲩⲱⲣ ⲟⲩⲁⲉ  
ⲙⲡⲉⲣⲃⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲙⲏ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ  
ⲛⲏⲓⲉⲱⲁⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲉⲥⲉⲱⲙⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ  
ⲛⲏⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲑⲉⲑ  
ⲑⲏⲏⲟⲩ.

Ⲉⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲕⲱⲧ  
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲭⲓⲙⲓ: ⲕⲱⲗⲉ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲉⲩⲉⲗⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲑⲟⲛ ⲧⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲱⲁⲣⲃⲓ  
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲱⲁⲣⲭⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲡⲏⲉⲧⲕⲱⲗⲉ ⲱⲁⲩⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲣ.

ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲑⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ  
ⲡⲉⲣⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟⲣ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ: ⲙⲏ  
ϥⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣ ⲛⲟⲩⲱⲏⲓ ⲛⲁⲣ.

**Matthew 7: 6 - 12**

Do not give what is holy to the dogs; nor cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn and tear you in pieces.

Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.

For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.

Or what man is there among you who, if his son asks for bread, will give him a stone?

**متى 7: 6 - 12**

لا تُعطُوا القدس للكلاب، ولا تطرحوا دُررَكُمْ قُدَّامَ الْخَنَازِيرِ، لئلاَّ تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وترجع فتمزقكم.

اسْأَلُوا تُعْطُوا. اَطْلُبُوا تَجِدُوا. اَقْرَعُوا يُفْتَحْ لَكُمْ.

لَأنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذْ وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدْ وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحْ لَهُ.

أَمْ أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْزاً، يُعْطِيهِ حَجَراً.

Ιε ἡτερερετιν ἡμοϋ ἡοϋτεβτ: μη  
ϥναϯ ἡοϋβοϋ ναϥ.

Ιϥϥε οϋν ἡῶτεν ἡῶτεν  
ϩανϥαμπετϩωοϯ τετενϥωοϋν ἐϯ  
ἡνιταῖο εῶνανεϯ ἡνετενϥηρι ιε αῖτηρ  
μαλλον πετενιωτ εῖδεῖν νιϥηοῖ  
εϥεϯ ἡνιὰϩαοον ἡννεῶναερετιν  
ἡμοϋ.

ϩωβ δε νιβεν ἐτετενῆαοϥωϥ ϩινα  
ἡτε νιρωμ αῖτοϯ νωτεν ἁριοῖ νωοϯ  
ϩωτεν ἡπαρηϯ: ϥαι ϩαρ πε πινομοϥ  
νεμ νιπροϥητηϥ.

*Πῶοϯ ϥα Πεννοϯ πε ϥα ἐνεϩ  
ἡτε νι ἐνεϩ: ἁμην.*

Or if he asks for a fish,  
will he give him a serpent?

If you then, being evil,  
know how to give good  
gifts to your children, how  
much more will your Father  
who is in heaven give good  
things to those who ask  
Him!

Therefore, whatever you  
want men to do to you, do  
also to them, for this is the  
Law and the Prophets

*Glory be to God forever.*

وَإِنْ سَأَلَهُ سَمَكَةً يُعْطِيهِ حَيَّةً.

فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارًا تَعْرِفُونَ أَنَّ  
تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً، فَكَمْ  
بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمُ الَّذِي فِي  
السَّمَاوَاتِ يَهَبُ خَيْرَاتٍ لِلَّذِينَ  
يَسْأَلُونَهُ.

فَكُلُّ مَا تَرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ  
بِكُمْ، افْعَلُوا هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهِمْ  
لَأَنَّ هَذَا هُوَ النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ.

*والمجد لله دائماً.*

### The Pauline Epistle البولس

Παυλος ϥβωκ ἡπενβοιϥ Ιηϥοϥϥ  
Πιϥχριϥτοϥ: παποϥτολοϥ εῖθαϩεμ:  
ϥηεταϯθαϥϥ ἐπιϩιϥηννοϯ νιτε  
ϥνοϯ.

**Ρωμεοϥ ϥ: ιϯ - κϯ**

Πιϩμοτ δε ἡϥνοϯ ϥηπ ϥε  
ναρετενοι ἡβωκ ἡϥηοβι πε  
ἁρετενϥωτεμ δε εῖβολ ϩεν πετενϩητ  
ἐπιτϯποϥ ἡεβω ϥηεταϯ ῶηνοϯ εῖροϥ.

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the Gospel of God. A  
chapter from the epistle of  
our teacher St. Paul to the  
Romans. May his blessing  
be upon us. Amen.

**Romans 6: 17-23**

But God be thanked that  
though you were slaves of  
sin, yet you obeyed from  
the heart that form of  
doctrine to which you were  
delivered.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلي أهل رومية، بركته  
علينا آمين.

**رومية 6: 17 - 23**

فَشُكْرُ اللَّهِ أَنْكُمْ كُنْتُمْ عِبِيدًا لِلخَطِيئَةِ  
وَلَكِنْكُمْ أَطَعْتُمْ مِنَ الْقَلْبِ صُورَةَ  
التَّعْلِيمِ الَّتِي تَسَلَّمْتُمُوهَا.

Ἀρετενερρεμζε εβολ εα φνοβι  
ἀρετενερβωκ δε ντμεθυμι.

Ουμετρωμι πε τχω υμος εβε  
πρωμι ντε тенсарз υφρητ зар  
εταρεтенταзе netenμελος υβωκ  
υπδωδεμ neu τανομια εδρη  
ετ'ανομια: παρητ on τνοτ ματαζε  
netenμελος υβωκ ντμεθυμι εδρη  
επτορβο.

Зоте зар еретенοι υβωκ υφνοβι  
наρεтенοι нреμзе пе нтμεθυμι.

От же нортаз енаγωπ нωтен  
υπισχοτ ден нηετεтенδγωпи εχωот  
τνοτ: τδδε зар нνηφμοτ пе.

¶ Ноτ δε ἀρετενερρεμζε εβολ εα  
φνοβι ἀρετενερβωκ υφνοττ: οτον  
τωтен υματ υπετενορταз επτορβο  
пχωκ δε отωνδ γα εнез пе.

Πιοψωνιον зар нте φνοβι φμοτ  
πε: пгемот δε нте φноττ отωνδ γα  
εнез пе ден Πιχριστος Ιηсотс  
Πенбоис.

*Πгемот зар neuωтен neu  
τγρηνη εγсоп: же αμην εсгωπι.*

And having been set  
free from sin, you became  
slaves of righteousness.

I speak in human terms  
because of the weakness of  
your flesh. For just as you  
presented your members as  
slaves of uncleanness, and  
of lawlessness leading to  
more lawlessness, so now  
present your members as  
slaves of righteousness for  
holiness.

For when you were  
slaves of sin, you were free  
in regard to righteousness.

What fruit did you have  
then in the things of which  
you are now ashamed? For  
the end of those things is  
death.

But now having been  
set free from sin, and  
having become slaves of  
God, you have your fruit to  
holiness, and the end,  
everlasting life.

For the wages of sin is  
death, but the gift of God is  
eternal life in Christ Jesus  
our Lord.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

وَإِذْ أَعْتَقْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ صِرْتُمْ  
عَبِيداً لِلْبِرِّ.

أَتَكَلِّمُ إِنْسَانِيًّا مِنْ أَجْلِ ضَعْفِ  
جَسَدِكُمْ. لِأَنَّهُ كَمَا قَدَّمْتُمْ أَعْضَاءَكُمْ  
عَبِيداً لِلنَّجَاسَةِ وَالْإِثْمِ لِلْآنِ، هَكَذَا  
الْآنَ قَدِّمُوا أَعْضَاءَكُمْ عَبِيداً لِلْبِرِّ  
لِلْقُدَّاسَةِ.

لَأَنْتُمْ لَمَّا كُنْتُمْ عَبِيدَ الْخَطِيئَةِ، كُنْتُمْ  
أَحْرَاراً مِنَ الْبِرِّ.

فَأَيُّ ثَمَرٍ كَانَ لَكُمْ حِينَئِذٍ مِنَ  
الْأُمُورِ الَّتِي تَسْتَحُونَ بِهَا الْآنَ  
لِأَنَّ نِهَايَةَ تِلْكَ الْأُمُورِ هِيَ الْمَوْتُ.

وَأَمَّا الْآنَ إِذْ أَعْتَقْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ  
وَصِرْتُمْ عَبِيداً لِلَّهِ، فَلَكُمْ ثَمَرُكُمْ  
لِلْقُدَّاسَةِ وَالنِّهَايَةَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

لِأَنَّ أَجْرَ الْخَطِيئَةِ هِيَ مَوْتُ، وَأَمَّا  
عَطِيَّةُ اللَّهِ فَهِيَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ  
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
آمين.*

## The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλθεν περὶ τοῦ  
ἐπιστολῆς ἡμετέρας τοῦ  
ἀγαπῶντος.

ἰουδας ᾰ : ᾰ - ις

ἰουδας φῶκ τοῦ κυρίου Πέτρος  
ἡμετέρας τοῦ ἀγαπῶντος: ἡμετέρας  
ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας.

ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας  
ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας.

ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας  
ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας  
ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας  
ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας.

ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας  
ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας  
ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας  
ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας.

ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας  
ἡμετέρας τοῦ κυρίου Πέτρος ἡμετέρας.

The Catholic epistle of  
the epistle of our father St.  
Jude. May his blessings be  
with us all. Amen. My  
beloved.

**Jude 1: 1 - 13**

Jude, a bondservant of  
Jesus Christ, and brother of  
James, To those who are  
called, sanctified by God the  
Father, and preserved in Jesus  
Christ:

Mercy, peace, and love be  
multiplied to you.

Beloved, while I was very  
diligent to write to you  
concerning our common  
salvation, I found it necessary  
to write to you exhorting you  
to contend earnestly for the  
faith which was once for all  
delivered to the saints.

For certain men have  
crept in unnoticed, who long  
ago were marked out for this  
condemnation, ungodly men,  
who turn the grace of our  
God into lewdness and deny  
the only Lord God and our  
Lord Jesus Christ.

But I want to remind you,  
though you once knew this,  
that The Lord, having saved

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يهودا بركته علينا. آمين. يا  
أحبائي

**يهودا 1: 1 - 13**

يَهُودَا، عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،  
وَأَخُو يَعْقُوبَ، إِلَى الْمَدْعُوعِينَ  
الْمُقَدَّسِينَ فِي اللَّهِ الْآبِ،  
وَالْمَحْفُوظِينَ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

لِتَكْثُرَ لَكُمْ الرَّحْمَةُ وَالسَّلَامُ  
وَالْمَحَبَّةُ.

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، إِذْ كُنْتُ أَصْنَعُ كُلَّ  
الْجُهِدِ لِأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ عَنِ الْخَلَاصِ  
الْمُشْتَرَكِ، اضْطَرَرْتُ أَنْ أَكْتُبَ  
إِلَيْكُمْ وَأَعْظَا أَنْ تَجْتَهِدُوا لِأَجْلِ  
الْإِيمَانِ الْمُسَلَّمِ مَرَّةً لِلْقَدِيسِينَ.

لَأَنَّهُ دَخَلَ خُلْسَةً أَنْاسٌ قَدْ كُتِبُوا  
مُنْذُ الْقَدِيمِ لِهَذِهِ الدِّينُونَةِ، فُجَّارٌ،  
يُحَوِّلُونَ نِعْمَةَ إِلَهِنَا إِلَى الدَّعَاةِ،  
وَيُنْكِرُونَ السَّيِّدَ الْوَحِيدَ: اللَّهَ  
وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

فَأُرِيدُ أَنْ أَذْكُرَكُمْ، وَلَوْ عَلِمْتُمْ هَذَا  
مَرَّةً، أَنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا خَلَّصَ  
الشَّعْبَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، أَهْلَكَ

Ιησοῦς νοθεύει ὑπερβλᾶος ἐβόλᾳ θέν  
ἡκαρὶ ἡΧημὶ φμαλχοπ Δε ἰναῦτ ἡηέτε  
ὑποτναεῖτ ἀφτακωοτ.

Θανκεατσελος Δε ὑποτὰρεε  
ἐτοταρχη ἀλλὰ ἀτχω ὑποτμαῖωπι  
ἡσων ἀφὰρεε ἐρωοτ ἐδοτῆ θὰ ἡχακι  
θέν θανῖνατῆ ἡνεεε ἐπιθαπ ἡτε  
πινιωτ ἡέροοτ.

Ὑφρητ ἡCoδoμα ηευ Γομορρα  
ηευ νικεπολις ἐτκωτ ἐρωοτ  
ἐτατερπορνετιν ὑφρητ ἡναι οτοε  
ἀτωπενωοτ σαφασοτ ἡθανκεαρχε σεχη  
εῦςμοτ ἡτε ἡχρωμ ἡνεεε εῦηαῖ  
ἡοτθαπ.

Παιρητ οη ναικεχωοτῆι σεωω  
μεν ἡτοτσαρχε θέν ἡφωρ ἡτε  
θανρασοτῆ: τμετβοις Δε σεωω  
ὑμοος: ἡωοτ Δε σεχεοτὰ ἐρωοτ.

Μιχαηλ Δε παρχηατσελος εφχω  
οτβε πιδιὰβολος ηαφσαζι εθβε  
πισωμᾶ ὑμωῦςης ὑπεφερτολμαν ἔεν  
οτθαπ ἡχεοτὰ ἐερῆι ἐχωφ ἀλλὰ  
πεχαφ γε ἐρε Πβοις ἐρεπιτμαν ηακ.

Ἡαὶ Δε ἡη μεν ἔτε ἡσεέμῃ ἐρωοτ  
ἀν σεχεοτὰ ἡδῆτοτ: ἡη Δε  
ἐτοτσωοτῆ ὑμωοτ φτςικως ὑφρητ

the people out of the land of  
Egypt, afterward destroyed  
those who did not believe.

And the angels who did  
not keep their proper  
domain, but left their own  
abode, He has reserved in  
everlasting chains under  
darkness for the judgment of  
the great day;

as Sodom and Gomorrah,  
and the cities around them in  
a similar manner to these,  
having given themselves over  
to sexual immorality and gone  
after strange flesh, are set  
forth as an example, suffering  
the vengeance of eternal fire.

Likewise also these  
dreamers defile the flesh,  
reject authority, and speak  
evil of dignitaries.

Yet Michael the  
archangel, in contending  
with the devil, when he  
disputed about the body of  
Moses, dared not bring  
against him a reviling  
accusation, but said, The  
Lord rebuke you!

But these speak evil of  
whatever they do not know;  
and whatever they know  
naturally, like brute beasts,  
in these things they corrupt

أَيْضاً الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا.

وَالْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ لَمْ يَحْفَظُوا  
رِيَاسَتَهُمْ، بَلْ تَرَكُوا مَسْكَنَهُمْ  
حَفَظَهُمْ إِلَى دَيْنُونَةِ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ  
بِقِيُودٍ أَبَدِيَّةٍ تَحْتَ الظُّلَامِ.

كَمَا أَنَّ سَدُومَ وَعَمُورَةَ وَالْمُدُنَ  
الَّتِي حَوْلَهُمَا، إِذْ زِنَتْ عَلَى طَرِيقِ  
مِثْلِهِمَا وَمَضَتْ وَرَاءَ جَسَدٍ آخَرَ،  
جُعِلَتْ عِبْرَةً مُكَابِدَةً عِقَابِ نَارٍ  
أَبَدِيَّةٍ.

وَلَكِنْ كَذَلِكَ هَؤُلَاءِ أَيْضاً،  
الْمُخْتَلِمُونَ، يَنْجَسُونَ الْجَسَدَ،  
وَيَتَهَوَّنُونَ بِالسِّيَادَةِ، وَيَفْتَرُونَ  
عَلَى ذَوِي الْأَمْجَادِ.

وَأَمَّا مِيخَائِيلُ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ،  
فَلَمَّا خَاصَمَ إِبْلِيسَ مُحَاجًّا عَنْ  
جَسَدِ مُوسَى، لَمْ يَجْسُرْ أَنْ يُورِدَ  
حُكْمَ افْتِرَاءٍ، بَلْ قَالَ لِيَتَنَهَزَكَ  
الرَّبُّ.

وَلَكِنَّ هَؤُلَاءِ يَفْتَرُونَ عَلَى مَا لَا  
يَعْلَمُونَ. وَأَمَّا مَا يَفْهَمُونَهُ  
بِالطَّبِيعَةِ، كَالْحَيَوَانَاتِ غَيْرِ  
النَّاطِقَةِ، فَبِذَلِكَ يَفْسُدُونَ.

ἡνι τε βνωτὶ ἡ ταταζι ἡ ῥηι δὲν ναι  
σετακνοῦτ.

Οἱ τοὶ νωοῦ γε αὐμοῦι βι φῶωιτ  
οτοζ αὐφωη ἐβολ ζιτεν ἑσορμεε  
ἡ φβεχε ἡ βαλααμ οτοζ αὐτακο δὲν  
† ἀντιλοσιὰ ἡ τε Κορε.

Παι νε νηέτοι ἡ δῶνι δὲν  
νετενὰ ζαπη εἰοῦνοϋ νεμωτεν εἰοι  
ἡ μανέσωοτ ἐρωοτ ἡ ματατοῦ δὲν  
οὔμετατζο†: ζανῶηπι ἡ αῶωοτ νε  
ἐρε πῶνοτ βι ἡ μωοτ οτοζ εἰῖνι  
ἡ μωοτ ζαν ὡῶηη ἡ τε πῶνοπορον νε  
ἡ ατοῦταζ ἐαῦμοῦ ἡ σοπ ἡ ναῦ  
αὐφοζοῦ νεμ τοῦνοῦνι.

Ζαν ζωμμι ἀσῖον νε ἡ τε φῖοι  
εἰζιςφῆι† ἡ οὔῶπι: ζανσιοῦ εἰωρεμ  
νε εἰῶρεζ νωοῦ ἐπῆακι ἡ τε τῆεμ  
ἡ ἐνεεζ.

*Πασινοῦ ἡ περμενερε πικοςμοε  
οῦδε νηετῶοπ δὲν πικοςμοε:  
πικοςμοε νασῖνι νεμ τεῖεπιῶνμια: φῆ  
δε εἰτῖρ ἡ φοῶωῶ ἡ φνοῦ† ῥῆαῶωπι  
ῶα ἐνεεζ: ἀμην.*

themselves.

Woe to them! For they  
have gone in the way of  
Cain, have run greedily in  
the error of Balaam for  
profit, and perished in the  
rebellion of Korah.

These are spots in your  
love feasts, while they feast  
with you without fear,  
serving only themselves.  
They are clouds without  
water, carried about by the  
winds; late autumn trees  
without fruit, twice dead,  
pulled up by the roots;

raging waves of the sea,  
foaming up their own  
shame; wandering stars for  
whom is reserved the  
blackness of darkness  
forever.

*Do not love the world  
nor the things which are in  
the world. The world passes  
away, and its desires; but  
he who does the will of God  
abides forever. Amen.*

وَيَلِّ لَهُمْ لَأَتَهُمْ سَلَكُوا طَرِيقَ  
قَايِينَ، وَأَنْصَبُوا إِلَى ضَلَالَةٍ بَلْعَامَ  
لَأَجْلِ أَجْرَةٍ، وَهَلَكُوا فِي مُشَاوَرَةِ  
قُورَح.

هَؤُلَاءِ صُخُورٌ فِي وَلَايَمِكُمْ  
الْمَحَبَّةِ، صَانِعِينَ وَلَايَمَ مَعًا بِلَا  
خَوْفٍ، رَاعِينَ أَنْفُسَهُمْ. غُيُومٌ بِلَا  
مَاءٍ تَحْمِلُهَا الرِّيحُ. أَشْجَارٌ  
خَرِيفِيَّةٌ بِلَا ثَمَرٍ مَيِّتَةٌ مُضَاعَفًا،  
مُقْتَلَعَةٌ.

أَمْوَاجُ بَحْرِ هَائِجَةٍ مُزِيدَةٌ بِخَزْيِهِمْ.  
نُجُومٌ تَائِهَةٌ مَحْفُوظٌ لَهَا قَتَامُ  
الظَّلَامِ إِلَى الْأَبَدِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
فى العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
الى الابد. آمين.*



## The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡτε νενηιοτ̃ ἡἀποστολος:  
ἐρε ποτ̃ςμοτ̃ εθοταβ̃ ωωπι̃ νεμλν.  
Δωην.

**Πραξις β: λη - μζ**

Петрос δε πεχαδ̃ νωοτ̃ γε  
ἀριμετανοιν̃ οτοζ̃ φοται̃ φοται̃  
ἡωωτεν̃ μαρεουσ̃ ἐφραν̃ ἡιησοτ̃ς  
Πιχριστο̃ς ἐπ̃χω̃ ἐβολ̃ ἡτε̃ νετεννοβ̃ι  
οτοζ̃ τετενναβ̃ι ἡτ̃Δωρεὰ ἡτε̃  
Πιπνετα̃ εθοταβ̃.

Φωτεν̃ ταρ̃ πε̃ πιωω̃ νεμ̃  
νετενωηρι̃ νεμ̃ οτον̃ νιβεν̃ εθοτ̃ηοτ̃  
νη̃ετε̃ Πβοις̃ Πεννοτ̃τ̃ ναθαζ̃μοτ̃.

Πδ̃ρηι̃ δε̃ δ̃εν̃ κεμ̃ηω̃ ἡσαχι̃  
ναερ̃μεερε̃ νωοτ̃ οτοζ̃ ναερ̃δ̃ων̃χ̃  
ἐρωοτ̃ ερ̃χω̃ ἡμο̃ς̃ γε̃ ναζεμ̃ θηνοτ̃  
ἐβολ̃δα̃ ται̃ζ̃ε̃νε̃α̃ ετ̃κωλ̃χ̃.

Πη̃ μεν̃ οτ̃η̃ ἐτα̃γ̃ω̃ε̃π̃ πι̃σαχι̃  
ἐρωοτ̃ α̃τομ̃οτ̃ οτοζ̃ α̃τοτοζ̃ ἐρωοτ̃  
ἡπι̃ε̃ροοτ̃ ἐτε̃ ἡμα̃τ̃ ἡξε̃ ω̃ωμ̃τ̃ ἡω̃ο  
ἡψ̃τ̃χ̃η̃.

Πατωη̃ν̃ δε̃ ἐτ̃ς̃βω̃ ἡτε̃  
ἡἀποστολος̃ νεμ̃ τ̃μετ̃ω̃φ̃η̃ρ̃ ἡτε̃  
πι̃φωω̃ ἡτε̃ πι̃ωικ̃ νεμ̃ τ̃π̃ρο̃σε̃τ̃χ̃η̃.

The Acts of our fathers  
the apostles, may their  
blessings be with us all.  
Amen.

**Acts 2: 38 - 47**

Then Peter said to them,  
Repent, and let every one of  
you be baptized in the name  
of Jesus Christ for the  
remission of sins; and you  
shall receive the gift of the  
Holy Spirit.

For the promise is to  
you and to your children,  
and to all who are afar off,  
as many as The Lord our  
God will call.

And with many other  
words he testified and  
exhorted them, saying, Be  
saved from this perverse  
generation.

Then those who gladly  
received his word were  
baptized; and that day about  
three thousand souls were  
added to them.

And they continued  
steadfastly in the apostles'  
doctrine and fellowship, in  
the breaking of bread, and  
in prayers.

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**أعمال 2: 38 - 47**

فقال لهم بطرس: "توبوا وليعتمد  
كل واحد منكم باسم يسوع  
المسيح لمغفرة خطاياكم، فتنالوا  
موهبة الروح القدس.

لأن الموعد هو لكم ولبنيتكم ولكل  
الذين على بُعد، الذين سيدعوهم  
الربُّ إلَهِنا".

وبأقوال آخر كثيرة كان يشهدُ لهم  
ويَعْظُمُهم قائلًا: "اخلصوا من هذا  
الجيل المَلُتوي".

فالذين قَبِلُوا كلامَهُ (بفرح)،  
اعتمدوا. وانضمَّ في ذلك اليوم  
نحو ثلاثة آلاف نفسٍ.

وكانوا مواظبين على تعاليم  
الرُّسُل، والشَّرْكَة في كسر الخبز  
والصَّلوات.

Οἱ δὲ παῖδες τῆς ψυχῆς ἦσαν  
 πολλὰ σημεῖα καὶ τέρατα ἐγένετο  
 διὰ τῶν ἀποστόλων·  
 οἱ δὲ ἄνθρωποι πάντες ἐθαύμαζον·

Ἦσαν δὲ πάντες ἐκείνοι οἱ  
 ἄνθρωποι ὅσοι ἦσαν ἐκείνῳ  
 χρόνῳ ἐκείνῳ.

Οὗτοι οὖν οἱ ἄνθρωποι  
 πωλοῦντες τὰ ἑαυτῶν  
 ὅσα ἦσαν καὶ διαιροῦντες  
 ἅπασιν ὡς ἔβλεπον ἡ ἀνάγκη.

Πάντες οὖν οἱ ἄνθρωποι ἐκείνοι  
 ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἑκείνῳ  
 ὅτι ἦσαν ἐκείνῳ ὁμοθυμαδὸν  
 ὡς ἔβλεπον ἡ ἀνάγκη.

Ἐκείνοι οὖν οἱ ἄνθρωποι ὅσοι  
 ἦσαν ἐκείνῳ χρόνῳ  
 πάντες οὖν οἱ ἄνθρωποι ὅσοι  
 ἦσαν ἐκείνῳ χρόνῳ.

*Ἡ δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου  
 ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
 ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
 ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
 ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου*

Then fear came upon  
 every soul, and many  
 wonders and signs were  
 done through the apostles.

Now, all who believed  
 were together, and had all  
 things in common,

and sold their  
 possessions and goods, and  
 divided them among all, as  
 anyone had need.

So, continuing daily  
 with one accord in the  
 temple, and breaking bread  
 from house to house, they  
 ate their food with gladness  
 and simplicity of heart,

praising God and having  
 favor with all the people.  
 And The Lord added to the  
 church daily those who  
 were being saved.

*The word of The Lord  
 shall grow, multiply, be  
 mighty and be confirmed in  
 the holy church of God.  
 Amen.*

وصار خوف في كل نفس. وجرت  
 عجائب وآيات كثيرة من قِبَلِ  
 الرُّسُل، في أورشليم. ومخافة  
 عظيمة كانت فيهم.

وجميع الذين آمنوا كانوا معاً،  
 وكان كل شيءٍ مُشترَكاً بينهم.

وكانوا يبيعون حقولهم وأمتعتهم  
 ويوزعونها على الجميع، على  
 حسب حاجة كل واحدٍ.

وكانوا كل يوم مواظبين معاً في  
 الهيكل، ويكسرون الخبز في  
 البيوت، ويتناولون الطعام  
 بابتهاج ونقاوة قلب.

مُسَبِّحِينَ اللَّهَ، ولهم نعمة لدى  
 جميع الشعب. وكان الرب كل يوم  
 يَضُمُّ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ إِلَى الْكَنِيسَةِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*

## المزمور لقداس يوم الاثنين

إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَارِبُ، يَارِبُ  
مَنْ يَثْبِتُ؟ لِأَنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْمَغْفِرَةُ.  
تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.  
**هَلِّلِيلُيَا.**

الانجيل لقداس يوم الاثنين

فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «جِيلٌ شَرِيرٌ  
وَفَاسِقٌ يَطْلُبُ آيَةً وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ  
إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ.

οὐ μὴν ὅτι οὐ μὴν ἰσχυρὸς ἔσται  
ἐν ἡμέρᾳ ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ ὡς ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν.

Ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ

Ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ

Ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ

Ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ

Ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ  
ὡς ἡμεῖς τὰς ἡμέρας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ

be given to it except the sign  
of the prophet Jonah.

For as Jonah was three  
days and three nights in the  
belly of the great fish, so  
will the Son of Man be three  
days and three nights in the  
heart of the earth.

The men of Nineveh  
will rise up in the judgment  
with this generation and  
condemn it, because they  
repented at the preaching of  
Jonah; and indeed a greater  
than Jonah is here.

The queen of the South  
will rise up in the judgment  
with this generation and  
condemn it, for she came  
from the ends of the earth to  
hear the wisdom of  
Solomon; and indeed a  
greater than Solomon is  
here.

When an unclean spirit  
goes out of a man, he goes  
through dry places, seeking  
rest, and finds none.

Then he says, 'I will  
return to my house from  
which I came.' And when  
he comes, he finds it empty,  
swept, and put in order.

لَا تَهْ كَمَا كَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ  
الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ،  
هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي قَلْبِ  
الْأَرْضِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ.

رَجُلٌ نَيْنَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ  
مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَيَدِينُونَهُ لَأَنَّهُمْ تَابُوا  
بِمُنَادَاةِ يُونَانَ وَهُوَ أَكْبَرُ مِنْ  
يُونَانَ هَهُنَا!

مَلِكَةُ التَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ  
هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُ لَأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ  
أَقْصَى الْأَرْضِ لَتَسْمَعَ حِكْمَةَ  
سُلَيْمَانَ وَهُوَ أَكْبَرُ مِنْ سُلَيْمَانَ  
هَهُنَا!

إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَجِسُ مِنْ  
الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ  
فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً وَلَا يَجِدُ.

ثُمَّ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي  
خَرَجْتُ مِنْهُ. فَيَأْتِي وَيَجِدُهُ فَارِغًا  
مَكْنُوسًا مَرْتَبًا.

Ἰότε πρᾶξις ἐν τῷ νῦν  
 ἡκε πρᾶξις ὑπὲρ τοῦ ἐν τῷ  
 ἐξοτεροῦ: οὐδὲ πρᾶξις ἡκε πρᾶξις ὑπὲρ  
 οὐδὲ πρᾶξις ἡκε πρᾶξις ὑπὲρ  
 ὑπὲρ τὸ νῦν ἐν τῷ πρᾶξις  
 περὶ τῷ ὑπὲρ τῷ ἐν τῷ.

*Πῶς φα Πεννοῦ πε πρᾶ ἐν τῷ  
 ἡκε πρᾶ: ἀμην.*

Then he goes and takes  
 with him seven other spirits  
 more wicked than himself,  
 and they enter and dwell  
 there; and the last state of  
 that man is worse than the  
 first. So shall it also be with  
 this wicked generation.

*Glory be to God forever.*

ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ  
 أُخَرَ أَشَرَّ مِنْهُ فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ  
 فَتَصِيرُ أَوْخَرُ ذَلِكَ الْإِنْسَانِ أَشَرَّ  
 مِنْ أَوَّلِهِ. هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا لِهَذِهِ  
 الْجِيلِ الشَّرِيرِ.

*والمجد لله دائماً.*

## ΠΙΣΝΑΥ ΝΕΖΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΤΕ ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

### The Second Day of the Fast of Jonah the Prophet

اليوم الثاني من صوم يونان النبي

Prophecy

النبوات

## †ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΤΕ ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

### The Prayer of Jonah the Prophet

صلاة يونان النبي

From the book of Jonah, may his holy blessings be with us all. Amen

من يونان النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ΙΩΝΑ Β: Α - Γ

ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ ΝΧΕ ΙΩΝΑ  
ΖΑ ΠΒΟΙΣ ΠΕΥΝΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΘΝΕΧΙ  
ΔΠΙΚΗΤΟΣ ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ.

ΧΕ ΔΙΩΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΑΖΟΧΖΕΧ ΟΥΒΕ  
ΠΒΟΙΣ ΠΑΝΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΔΥΩΤΕΜ ΕΡΟΙ  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ΝΔΜΕΝΤ ΔΥΩΤΕΜ  
ΕΤΑΣΜΗ.

ΔΚΒΕΡΒΩΡΤ ΕΝΙΩΥΚ ΝΤΕ ΦΙΟΜ  
ΟΥΟΖ ΔΥΚΩΤ ΕΡΟΙ ΝΧΕ ΖΔΗΑΡΩΟΥ:  
ΝΕΚΡΩΟΥΤΥ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΩΙΜΙ ΔΥ  
ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΙ.

ΔΝΟΚ ΔΙΧΟΣ ΧΕ ΔΥΖΙΤ ΣΑΒΟΛ  
ΝΝΕΚΒΑΛ ΖΑΡΑ ΤΝΑΟΥΑΖΟΤ  
ΕΘΡΙΖΟΥΤΥ ΕΧΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ.

Jonah 2: 1-10

Then Jonah prayed to  
The Lord his God from the  
fish's belly.

And he said: I cried out  
to The Lord because of my  
affliction, and He answered  
me. Out of the belly of  
Sheol I cried, and You  
heard my voice.

For You cast me into the  
deep, Into the heart of the  
seas, And the floods  
surrounded me. All Your  
billows and Your waves  
passed over me.

Then I said, 'I have been  
cast out of Your sight; yet I  
will look again toward Your  
holy temple.'

يُونَان 2: 1 - 10

فَصَلَّى يُونَانُ لِلرَّبِّ إِلَهِهِ فِي بطن  
الْحُوتِ.

وَقَالَ: صَرَخْتُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِي فِي  
ضِيقِي، فَاسْتَجَابَ لِي. وَمِنْ جَوْفِ  
الْجَحِيمِ سَمِعَ صَوْتِي.

قَدْ طَرَحْتَنِي إِلَى أَعْمَاقِ الْبَحْرِ،  
وَأَحَاطَتْ بِي الْأَنْهَارُ، جَمِيعُ  
أَهْوَالِكَ وَأَمْوَاجُكَ جَاءَتْ عَلَيَّ.

أَنَا قُلْتُ إِنِّي طَرَحْتُ عَنْ عَيْنِكَ،  
فَهَلْ أَعُودُ أَنْظُرَ هَيْكَلَ قُدْسِكَ؟

Διψῶν ἐξ ἕρῃ ἐξωὶ ἦν τε οὐρανῶν  
 ὡς ταψυχὴ οὐροῦ ἀρροβστ ἦν τε πινοῦν  
 ἡδὰ ἐσώμω ἦν τε ταὰφεθεν θανφωσι  
 ἦν τε θαντωῶν.

Διψῆν ἐξ ἕρῃ ἐοικασί φηέτε  
 νεμμοχλός ἀμὼνι ὡς ἐνεε: οὐροῦ  
 μαρεψὶ ἐπὶ ὡς ἦν τε παῶνθ Πβοίς  
 πανοῦτ.

θεν πζινὲρ εμοῦνκ ἦν τε ταψυχὴ  
 ἐβολθαρὸι ἀιερφεῖν ἡφῆναι ἡΠβοίς:  
 μαρεψὶ ἦν τε ταπροσευχὴ ἐπὶ ὡς θαρὸκ  
 ἐπεκερφεὶ εθοῦαβ.

Πηετὰρεθ ἐνιμετεφλῆνοῦ νεμ  
 νιμεθνοῦτ ἀτῶν ἡσῶν ἡποῦναι.

Δνοκ δεθεν οὔσῃ ἦν τε οὔτωβ  
 νεμ οὔωνε ἐβολ τῆναῶτ νாக:  
 νηέταιωψ ἡμῶν τῆνατῆτοῦ νாக  
 Πβοίς ἦν τε παοῦσαι.

Οὔροῦ ἀροταεαζνὶ ἡπικητος  
 ἀρροῖν ἡλῶνα ἐξεν πετῶνῶν.

*Οὔωο ἡτῆριας εθοῦαβ πεννοῦτ:  
 ὡς ἐνεε νεμ ὡς ἐνεε ἦν τε νιένεε  
 τηροῦ. Διην.*

The waters surrounded  
 me, even to my soul. The  
 deep closed around me.  
 Weeds were wrapped  
 around my head. I went  
 down to the moorings of the  
 mountains.

The earth with its bars  
 closed behind me forever;  
 yet You have brought up  
 my life from the pit, O  
 Lord, my God.

When my soul fainted  
 within me, I remembered  
 The Lord; and my prayer  
 went up to You, into Your  
 holy temple.

Those who regard  
 worthless idols Forsake  
 their own Mercy.

But I will sacrifice to  
 You With the voice of  
 thanksgiving; I will pay  
 what I have vowed.  
 Salvation is of The Lord.

So The Lord spoke to  
 the fish, and it vomited  
 Jonah onto dry land.

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages. Amen.*

انصبَّت عليَّ المياه حتى نفسي.  
 وغطَّاني الغمر الأقصى. غطَّستُ  
 رأسي في شقوق جبالٍ.

ونزلتُ إلى أرضٍ، متاريسها  
 مُثَبَّتةٌ إلى الأبد. فلتُصعد من  
 الفساد حياتي أيُّها الرَّبُّ إلهي.

عند فناء نفسي مِنِّي، ذكُرتُ  
 رحمةَ الرَّبِّ، فلتأتِ صلاتي إليك  
 إلى هيكلك المقدس.

حافظي الباطل والكذب تركوا  
 رحمتهم.

وأنا بصوت تَضَرُّعٍ واعترافٍ  
 أدبج لك، كل ما نذرتُه أُعْطِيه لك  
 يا إله خلاصي.

فأمر الرب الحوت فقذف يونا  
 إلى اليابس.

*مجداً للثالوث القدوس إلهنا الي  
 الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین*

**Tuesday Matins Psalm**  
**مزمور باكر ليوم الثلاثاء**

**Ψαλμος τω Δαυιδ ρβ: ις, η, θ**

Αριθμεῖτὶ Πβοικς ἅνοκ οὐκασι:  
οὐοὺς φῆρωμι ὑφῆρητ' ἡνοῖμι θέν  
νεψέροοτ' ὑῆναχωντ' ἔρον ἀν' ἐβόλ  
ὑαθάε οὐδε ἡνεψύβον ὑα' ἐνεχ:  
ἐταψῖρι δε ναν ἀν κατὰ νεννοβι οὐδε  
κατὰ νενὰνομιὰ ἀνον ἀψτ' ὑεβιὼ ναν.  
**Αλληλουϊά.**

**Psalm 103: 14, 9, 10**

He remembers that we are dust. As for man, his days are like grass. He will not always strive with us, nor will He keep His anger forever. He has not dealt with us according to our sins, nor punished us according to our iniquities.  
**Alleluia.**

**المزمور 102: 13، 8، 9**

يذكر أننا تراب نحن. الانسان مثل العشب أيامه. لا يسخط الى الأبد ولا يحقد إلى الدهر. لم يصنع معنا حسب خطايانا ولم يجازنا حسب آثامنا. **هلللويا.**

**Tuesday Matins Gospel**  
**انجيل باكر ليوم الثلاثاء**

**Λοῦκαν ις: ϛ - θ**

Ἦαψχω δε ἡταιπαρὰβολη νωοτ:  
ἅε νε οὐον ἡτε οὔαι ἡνοῖβω ἡκεντε  
εσθῆοτ' θέν πεψιαζὰλολι οὐοὺς ἀψι  
ἀψκωτ' ἡσα οὔταζ βιωτς οὐοὺς  
ὑπεψχιμι.

Πεχαψ δε ὑπιονωι ἡὰλολι ἅε ις  
ὑρομτ' ἡρομπι ιςχεν εἰνηοτ' εἰκωτ' ἡσα  
οὔταζ θέν ταιβω ἡκεντε οὐοὺς ἡτ'χιμι  
ἀν: κορχς οὔν: βῖνα οὔ ἅε ἡνσερ  
ἡκεκωρψ ὑπικασι.

Ἦθοψ δε ἀψέροτῶ πεχαψ ναψ ἅε  
παβοικς ἅας ἡταικερομπι ὑατ'ῆρη  
θαρατς οὐοὺς ἡτατ'μαεπο νας.

**Luke 13: 6 - 9**

He also spoke this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it and found none.

Then he said to the keeper of his vineyard, 'Look, for three years I have come seeking fruit on this fig tree and find none. Cut it down; why does it use up the ground?'

But he answered and said to him, 'Sir, let it alone this year also, until I dig around it and fertilize it.'

**لوقا 13: 6 - 9**

وقال لهم هذا المثل: كان لواحد تينة مغروسة في كرمه، فجاء يطلّب فيها ثمراً فلم يجد.

فقال للكرّام: ها إن لي ثلاث سنين آتي وأطلّب ثمراً في هذه التينة فلا أجد. إقطعها! لأنه لماذا تُعطل الأرض أيضاً؟

فأجاب وقال له: يا سيدي، دعها هذه السنة أيضاً، حتى انقب حولها وأضع زبلاً.



ΑΡΗΘΟΥ ΝΤΕΣΕΝ ΟΥΤΑΒ ΕΒΟΛ  
ΝΤΚΕΡΟΥΠΙ ΕΘΗΝΟΥ ΕΥΩΠ ΔΕ  
ΑΣΩΤΕΜΙΝΙ ΕΚΕΚΟΡΧΣ.

*Πῶς φα Πεννοτ πε γα ἐνεζ  
ντε νι ἐνεζ: ἀμην.*

And if it bears fruit,  
well. But if not, after that  
you can cut it down.'

*Glory be to God forever.*

لعلها تثمر في السنة الآتية، فإن  
لم تثمر فاقطعها.

*والمجد لله دائماً.*

### The Pauline Epistle البولس

ΠΑΥΛΟΣ ΦΕΒΩΚ ἈΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΘΑΒΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΥΘΑΥΩ ΕΠΙΒΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΤ.

**Κολασιαις α: κα - κθ**

ΟΥΘ ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΝΟΥΤΗΟΥ  
ΝΑΡΕΤΕΝΟΙ ΝΨΕΜΜΟ ΟΥΘ ΝΧΑΧΙ ΔΕΝ  
ΝΕΤΕΝΜΕΤΙ ΔΕΝ ΝΙΒΗΝΟΥΤΙ ΕΤΖΩΟΥ.

¶ ΝΟΥ ΔΕ ΑΥΖΕΤΠ ΘΗΝΟΥ ΔΕΝ  
ΠΣΩΜΑ ΝΤΕ ΤΕΥΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
ΠΕΥΜΟΥ ΕΤΑΒΕ ΘΗΝΟΥ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ  
ΕΡΕΤΕΝΟΥΑΒ ΟΥΘ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΝΑΤΑΒΗ  
ΟΥΘ ΝΑΤΑΡΙΚΙ ὠπεϋμθο.

ΙΣΧΕ ΤΕΤΕΝΩΟΠ ΔΕΝ ΠΙΝΑΒΤ  
ΕΡΕΤΕΝΤΑΧΡΗΟΥΤ ΝΣΕΝΤ ΟΥΘ  
ΕΡΕΤΕΝΧΟΡ ΟΥΘ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΝΑΤΚΙ  
ΕΡΩΤΕΝ ΕΒΟΛΒΑ ΤΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ  
ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ: ΦΑΙ ΕΤΑΡΕΤΕΝΣΟΘΜΕΥ

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the Gospel of God. A  
chapter from the epistle of  
our teacher St. Paul to the  
Colossians. May his  
blessing be upon us. Amen.

**Colossians 1: 21-29**

And you, who once  
were alienated and enemies  
in your mind by wicked  
works, yet now He has  
reconciled,

in the body of His flesh  
through death, to present  
you holy, and blameless,  
and above reproach in His  
sight,

if indeed you continue  
in the faith, grounded and  
steadfast, and are not moved  
away from the hope of the  
gospel which you heard,  
which was preached to  
every creature under  
heaven, of which I, Paul,  
became a minister.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى أهل كولوسي، بركته  
علينا آمين.

**كولوسي 1: 21 - 29**

وأنتم أيضاً الذين كنتم حيناً غرباء  
وأعداءً بأفكاركم، بالأعمال  
الشريرة، قد صالحكم الآن،

في جسد بشريته بموته، ليقيمكم  
قديسين بغير عيب ولا لوم أمامه.

إن تثبتم على الإيمان، متأسسين  
وراسخين غير متزعزعين عن  
رجاء الإنجيل، الذي سمعتموه،  
المكروز به في كل الخليقة التي  
تحت السماء، الذي صرث أنا  
بولس خادماً له.

ΦΑΙ: ΕΤΑΥΧΙΩΝΥ ΨΥΜΟΦ ΔΕΝ ΠΙΣΩΝΤ  
 ΤΗΡΕΥ ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΝΤΦΕ: ΦΑΙ ΕΤΑΙΩΝΠΙ  
 ΝΑΦ ΑΝΟΚ Παῦλος ἡδὲ Ἰάκωβ.

¶ Ἰνὸς Δε τῆς αὐτῆς ἀποστολῆς  
ἐξ ἐρημίας οὖτος ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος  
ἐβόησεν ὅτι καὶ Πιχρίστος  
ἀπὸ τοῦ ἐρημίου ἐκείνου ἐπεφάνη  
ἐκ τῆς ἐρήμου.

Θαι ἀνοκ ἔταιρωπι νας ἡδιὰκων  
κατα τοικονομιά ἡτε φνοϋ† εττοι  
νη ἔρωτεν ἔζωκ ἡπικαζι ἡτε φνοϋ†  
ἐβολ.

ΠΙΛΑΤΗΡΙΟΝ ΕΤΕΡΗ ΙΣΧΥΣ ΝΙΕΝΕΣ  
ΝΕΥ ΝΙΣΕΝΕΑ ΤΗΝΟΥ ΔΕ ΑΦΟΡΩΝΣ ΕΒΟΛ  
ΝΗΝΙΑΣΙΟΣ ΝΤΑΥ.

Πη̅ε̅τα Φ̅νο̅υ̅† ο̅υ̅ω̅υ̅ ε̅τα̅μ̅ω̅ο̅υ̅ χ̅ε̅  
α̅ω̅ τε †μ̅ε̅τ̅ρ̅α̅μ̅α̅δ̅ ο̅ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ ο̅ν̅τε̅  
π̅α̅ι̅ω̅τ̅σ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅θ̅ν̅ο̅ς̅ ο̅ν̅τε̅  
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ δ̅ε̅ν̅ θ̅η̅ν̅ο̅υ̅ †θ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ο̅ν̅τε̅  
π̅ω̅ο̅υ̅.

Φαί ἄνον ετενθιωϋ ἡμοϋ  
 εντσαβο ἡρωμι νιβεν οτοϋ εντςβω  
 ἡρωμι νιβεν θεν σοφια νιβεν θινα  
 ἡτενταζε ρωμι νιβεν ἐρατοϋ εντχικ  
 ἐβολ θεν Πιχριστοϋ Ιησοϋς.

Φαί ἐϋβίβις Ἰῶντι  
ειρᾶτωνιζέσθῃ κατὰ περερῶν

I now rejoice in my sufferings for you, and fill up in my flesh what is lacking in the afflictions of Christ, for the sake of His body, which is the church,

of which I became a minister according to the stewardship from God which was given to me for you, to fulfill the word of God,

the mystery which has been hidden from ages and from generations, but now has been revealed to His saints.

To them God willed to make known what are the riches of the glory of this mystery among the Gentiles: which is Christ in you, the hope of glory.

Him we preach, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus.

To this end, I also labor,  
striving according to His  
working which works in me

إني أفرح الآن في الآلام من  
أجلكم، وأكمل ما ينقص من  
شدائد المسيح في جسمي لأجل  
جسده، الذي هو الكنيسة،

التي صرْتُ أنا لها خادماً، حسب تدبير الله المُعْطَى لي لأَجْلِكُمْ،  
لِتَتِمِّمَ كَلِمَةُ اللَّهِ.

التي هي السِّرّ المكتُوم مُنْذُ الدهور  
والأجيال، وقد أُعْلِنَ لِقَدَيْسِيهِ،

الذين أراد الله أن يُعَلِّمَهُمْ ما هو  
غَنَى مجد هذا السِّرِّ في الأُمَمِ،  
الذي هو المسيح الحال فيكم رِجاء  
المجد.

الذي نُبَشِّرُ به مُنْذِرِينَ كُلِّ إِنْسَانٍ،  
وَمُعَلِّمِينَ كُلِّ إِنْسَانٍ بِكُلِّ حِكْمَةٍ  
لِكَيْ نَقِيمَ كُلَّ إِنْسَانٍ كَامِلًا فِي  
الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

هذا الذي لأجله أتعب وأجاهد على  
حسب عمله الذي يعمل في بَقْوَةٍ.

φηέτερωβ νῆρη νῆντ ῥεν οὔχομ.

*Πίσωτ γαρ νευωτεν νεμ  
ἰερηνι ενσοπ: χε ἀμην εσεῶπι.*

mightily.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
أمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβोल ῥεν πε πιζοῦτ  
νῆπιστολη ντε πενωτ Πέτρος.  
Ἀμην. Παμενρα†.

**ἁ Πέτρος Δ: ῥ - ιᾶ**

Κην γαρ ἐρωτεν ὑπισχοῦ ἐταρσινι  
ἐρετενῖρι ὑφοῦωῃ ννιεθνος  
ἐρετενωῳ νῆρη ῥεν ῥανῶθεν νεμ  
ῥανῆπιῶμᾶ νεμ ῥανῶιδι νοῦθο νρη†  
νεμ ῥανῆερῆερ νεμ ῥανῶω† νεμ  
ῥανθο ὑβο† ὑμετῶεωε ἰδῶλον.

Ετε φη πε ἐτοροι νῳεμμο νῆντῃ  
ντετενῶσι νεμωοτ αν ἐῶοτν ἐπιφων  
ἐβोल ρω ντε †μετατοῦραι ενῆοτᾶ.

Πνεῶνα† λοσος ὑφηετσεβτωτ  
ἐ†ῥαπ ἐννετονῶ νεμ ννεῶωοτ.

Εῶβε φαι γαρ αἰγιγεννοῦσι  
ννικερεῶωοτ εἰνα ἵσε†ῥαπ μεν  
ἐρωοτ κατα νιρῶμῃ ῥεν ἵσαρξ:  
ντοῦωνῶ Δε κατα Φνοῦ† ῥεν  
πιπνεῶμᾶ.

The Catholic epistle of  
the First Epistle of our  
father St. Peter. May his  
blessings be with us all.  
Amen. My beloved.

**1 Peter 4: 3 - 11**

For we have spent enough  
of our past lifetime in doing  
the will of the Gentiles; when  
we walked in lewdness lusts,  
drunkenness, revelries,  
drinking parties, and  
abominable idolatries.

In regard to these, they  
think it strange that you do  
not run with them in the same  
flood of dissipation, speaking  
evil of you.

They will give an account  
to Him who is ready to judge  
the living and the dead.

For this reason the gospel  
was preached also to those  
who are dead, that they might  
be judged according to men in  
the flesh, but live according to  
God in the spirit.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
بطرس الأولي بركته علينا. أمين.  
يا احبائي

**1 بطرس 4: 3 - 11**

لأنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي مَضَى  
يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمَلْنَا إِرَادَةَ  
الْأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي الدَّعَاةِ  
وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ،  
وَالْبَطْرِ، وَالْمُنَادِمَاتِ، وَعِبَادَةِ  
الْأَوْثَانِ الْمَحْرَمَةِ.

الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ يَسْتَعْرِبُونَ أَنَّكُمْ  
لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضٍ  
هَذِهِ الْخَلَاعَةِ عَيْنَهَا، مُجَدِّفِينَ.

الَّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَابًا لِلَّذِي  
هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الْأَحْيَاءَ  
وَالْأَمْوَاتِ.

فَإِنَّهُ لِأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضًا،  
لِكَيْ يَدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ،  
وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللَّهِ بِالرُّوحِ.

Πᾶσα Δὲ ἡγῶν νῖβεν ἀγῶντ:  
κευκα† οὔν οὐοῦ ρωῖς θέν  
νῖπροσευχῇ.

Ὡς οἱ Δὲ ἡγῶν νῖβεν μαρε  
†ἀγαπῇ ὡς οἱ ἐμῇ θέν ἠνοῦ  
ἐνετενῆρνοῦ κε †ἀγαπῇ ἐψαχῶς  
ἐβῶλ ἐχεν οὔμῃ ἡνοῖ.

Ὡς οἱ ἐρετενοῖ ὑμῶν ἐδοῦν  
ἐνετενῆρνοῦ ἐρετενοῖ ἡτῆρε.

Ποῦται ποῦται κατὰ πῆμῳ  
εταῦτ ἐρετενῶν ἡτῆρε θάρ  
θάρωτεν ὑμῶν ἡγαροικονομοῦ  
ἐνανεῖ ἡτε πῆμῳ ἡτε Φνοῦ† ἡτοῦ  
ἡρη†.

Φνεθῆσῃς ὡς θῆσῃς ἡτε  
Φνοῦ†: φνεθῆσῃς ὡς ἐβῶλ θέν  
οὔχοι ἡτε Φνοῦ† ἡσεβτωτς θῖνα  
θέν ὡς νῖβεν ἡτεῦδῶν ἡτε Φνοῦ†  
ἐβῶλ θῖτεν ἡσοῦς Πῆχριστος φῆτε  
φωῖ πε πῶν νεμ πῆμαθι ὡς ἐνεῖ  
ἡτε ἡνεῖς θῖροῦ. Ἀμῆν.

*Ἥσῃνοῦ ὑπερμενε πῆκομος  
οὔδε ἡνετῶν θέν πῆκομος:  
πῆκομος ἡσῃνι νεμ τεῖεπῶν: φῇ  
Δὲ ἐτῖρ ὑφῶν ὑφῶν† ἡναῶν  
ὡς ἐνεῖ: Ἀμῆν.*

But the end of all things is  
at hand; therefore, be serious  
and watchful in your prayers.

And above all things have  
fervent love for one another,  
for "love will cover a  
multitude of sins."

Be hospitable to one  
another without grumbling.

As each one has received  
a gift, minister it to one  
another, as good stewards of  
the manifold grace of God.

If anyone speaks, let him  
speak as the oracles of God. If  
anyone ministers, let him do it  
as with the ability which God  
supplies, that in all things God  
may be glorified through Jesus  
Christ, to whom belong the  
glory and the dominion  
forever and ever. Amen.

*Do not love the world  
nor the things which are in  
the world. The world passes  
away, and its desires; but he  
who does the will of God  
abides forever. Amen.*

وَأَمَّا نِهَآيَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدْ اقْتَرَبَتْ،  
فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَاةِ.

وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لَتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ  
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ  
تَسْتُرُ كَثْرَةَ مِنَ الْخَطَايَا.

كُونُوا مُصِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِلاَ  
دُمُومَةٍ.

لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ  
مَوْهِبَةً يَخْدُمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضًا،  
كَوُكَلَاءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللَّهِ  
الْمُنْتَوَعَةِ.

إِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللَّهِ،  
وَإِنْ كَانَ يَخْدُمُ أَحَدٌ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةِ  
يَمْنَحُهَا اللَّهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ  
شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ  
الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.  
أَمِينَ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
فى العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
الى الابد. آمين.*

## The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡντε νενιοῖτ ἡ ἀποστολος:  
ἐρε ποῦςμοῦ εἶοταβ ὡπι νεμαν.  
Αμην.

**Πραξις ιζ: α - αλ**

Νισχοῦ μεν οὔν ἡντε ἡ μετατέμ  
αρχαῦ ἐβολ ἡνε Φνοῦτ: ἡνοῦ δε  
ἐβιωῶ ἡνιρωμ εἶρε οὔον νιβεν  
εμετανοιν ἡεν αι νιβεν.

Κατα φρητ γε αρεμενε οὔεβοῦ  
εφνατβαπ ἡδητ ἐτοικομενη της  
ἡεν οὔμεθωμ ἐβολ εἶτεν πρωμ  
ἐταφθαῶ: ἐαφτ ἡφναετ ἡνοτον νιβεν  
ἐαφτογνος ἐβολ ἡεν ηεθωοῦτ.

Εταγωτεμ δε γε ἀναστασις ἡντε  
νιρεμωοῦτ εανονον μεν ναγωβι:  
εανκεχωοῦνι δε αγχος γε ἐνεωτεμ  
ἐροκ παλιν εἶβε φαι.

Οὔοε παρητ ον ἀ Παγλος ἡ ἐβολ  
ἡεν τοῦμητ.

Αγτομοῦ δε ἐρογ ἡνε εανρωμ  
ἐαγναετ: ναι ἐτε νारे Διονησιος  
ἡδητοῦ πιΔριόπασιτης νεμ οὔεβωμ  
ἐπεεραν πε Δαμαρις νεμ εαν  
κεχωοῦνι νεμωοῦ.

*Πισαχι δε ἡντε Πβοις εφείαι οὔοε*

The Acts of our fathers  
the apostles, may their  
blessings be with us all.  
Amen.

**Acts 17: 30 - 34**

Truly, these times of  
ignorance God overlooked,  
but now commands all men  
everywhere to repent,

because He has  
appointed a day on which  
He will judge the world in  
righteousness by the Man  
whom He has ordained. He  
has given assurance of this  
to all by raising Him from  
the dead.

And when they heard of  
the resurrection of the dead,  
some mocked, while others  
said, "We will hear you  
again on this matter."

So Paul departed from  
among them.

However, some men  
joined him and believed,  
among them Dionysius the  
Areopagite, a woman  
named Damaris, and others  
with them.

*The word of The Lord*

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

**أعمال 17: 30 - 34**

قَالَ اللهُ الْآنَ بِأَمْرِ جَمِيعِ النَّاسِ فِي  
كُلِّ مَكَانٍ أَنْ يَتُوبُوا مُتَعَاْضِيًا عَنْ  
أَزْمَنَةِ الْجَهْلِ.

لَأَنَّهُ أَقَامَ يَوْمًا هُوَ فِيهِ مُزْمَعٌ أَنْ  
يَبْدِيَ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ بِرَجُلٍ قَدْ  
عَيَّنَهُ مُقَدِّمًا لِلْجَمِيعِ إِيمَانًا إِذْ أَقَامَهُ  
مِنَ الْأَمْوَاتِ.

وَلَمَّا سَمِعُوا بِالْقِيَامَةِ مِنَ الْأَمْوَاتِ  
كَانَ الْبَعْضُ يَسْتَهْزِئُونَ وَالْبَعْضُ  
يَقُولُونَ: سَنَسْمَعُ مِنْكَ عَنْ هَذَا  
أَيْضًا.

وَهَكَذَا خَرَجَ بُولُسُ مِنْ وَسْطِهِمْ.

وَلَكِنَّ أَنْاسًا التَّصَفَّوْا بِهِ وَآمَنُوا  
مِنْهُمْ دِيُونِيسِيُّوسُ الْأَرِيُوبَاغِيُّ  
وَأَمْرَأَةٌ اسْمُهَا دَامَرِسُ وَآخَرُونَ  
مَعَهُمَا.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز*

εφεάωαι: εφεάμασι οτοε εφεταχρο:  
 βεν φασια ηεκκλησια ητε φνορτ:  
 αμην.

shall grow, multiply, be  
 mighty and be confirmed in  
 the holy church of God.  
 Amen.

وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.

## Tuesday Liturgy Psalm مزمور القداى ليوم الثلاثاء

Ψαλμος τω Δαυιδ πλ: β

Πβοις ακχω ηνιανομια ητε  
 πεκλαος νωοτ εβολ: ακωβς εχεν  
 νογνοβι τηροτ: ακβωλ ηπεκχωντ  
 τηρτ εβολ: ακτασθο εβολθα ηχωντ  
 ητε πεκμβον. **Αλληλοια.**

Psalm 85: 2, 3

You have forgiven the  
 iniquity of Your people;  
 You have covered all their  
 sin; You have taken away  
 all Your wrath; You have  
 turned from the fierceness  
 of Your anger. **Alleluia.**

المزمور 84: 2

يارب عفرت اثم شعبك. سترت  
 على جميع خطاياهم. حلت كل  
 رجك. رجعت عن سخط غضبك.  
**هليلويا.**

## Tuesday Liturgy Gospel انجيل القداى ليوم الثلاثاء

Λουκαν ια: κθ - λϛ

Πθοτ δε πεχατ ναε γε μενογνεε  
 ωογνιατοτ ηνηετσωτεμ επιαχι ητε  
 φνορτ οτοε εταρεε εροτ.

Εγναθωοτ δε ηχε νιμω  
 αερρητς ηχοε γε ταενεα οτνεα  
 εχωοτ τε: εκωτ ησα ογμhini οτοε  
 ογμhini ηνογτητ ναε εβηλ επιμhini  
 ητε ιωνα πιπροφτηε.

Κατα φρητ γαρ ετα ιωνα ωπι  
 ηογμhini ηνιρεμΠινετη παρητ ζωτ  
 Πωρη ηΦρωμ ηναωπι ηταενεα.

Luke 11: 29 - 36

But He said, "More than  
 that, blessed are those who  
 hear the word of God and  
 keep it!"

And while the crowds  
 were thickly gathered  
 together, He began to say,  
 This is an evil generation. It  
 seeks a sign, and no sign  
 will be given to it except the  
 sign of Jonah the prophet.

For as Jonah became a  
 sign to the Ninevites, so  
 also the Son of Man will be  
 to this generation.

لوقا 11: 29 - 36

أما هو فقال: «بل طوبى للذين  
 يسمعون كلام الله ويحفظونه».

وَفِيمَا كَانَ الْجُمُوعُ مُرَدِّجِينَ ابْتَدَأَ  
 يَقُولُ: «هَذَا الْجِيلُ شَرِيرٌ. يَطْلُبُ  
 آيَةً وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ  
 النَّبِيِّ.

لَأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ آيَةً لِلْأَهْلِ  
 نَيْنَوَى كَذَلِكَ يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ  
 أَيْضاً لِهَذَا الْجِيلِ.

Ἰουρω ἵτε Καρῆς ἐσέτωνς δὲν  
 ἱκρίσις νευ νιρωμι ἵτε ταισενεᾶ  
 ογοζ ἐσεῖζαπ ἐρωοντ γε ἀσί ἐβοζ δὲν  
 νεατ ὑπκαζι ἐσωτεμ ἐῖσοφια ἵτε  
 Κολουων: ογοζ ις ζογὸ ἐΚολουων  
 ὑπαυμα.

Νιρωμι ἵτε Νινευῆ σενατωογνοῦ  
 δὲν ἱκρίσις νευ ταισενεᾶ ογοζ σενα  
 ἱζαπ ἐρος γε ἀτερμετὰνοι ἐπιζιωῶ  
 ἵτε Ιωνα: ογοζ ις ζογὸ ἐΙωνα ὑπαυμα.

Ἐπαρε ζλι Δε βερε οὔδῃς  
 ἵτεφχαφ δὲν οὔμα ἵζωπ οὔδε δα  
 οὔμεντ: ἀλλὰ ψαφχαφ ζιζεν  
 ἱλγχιναῖ ζινα νηεθναῖ ἐζοῦν  
 ἵτοῦναῦ ἐπιωῶνι.

Πδῃς ὑπεκσωμα πε πεκβαλ:  
 ἐψωπ πεκβαλ οὔαπλοῦς πε ογοζ  
 πεκσωμα τηρφ ἐφέροῦωνι: ἐψωπ Δε  
 οὔπονηρος πε: πεκσωμα τηρφ ἑροι  
 ἵχακι.

Δναῦ οὔν μῆπως ποῦωνι ἐτε  
 ἵδῃτκ οὔχακι πε.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεζ  
 ἵτε νι ἐνεζ: ἀμην.*

The queen of the South  
 will rise up in the judgment  
 with the men of this  
 generation and condemn  
 them, for she came from the  
 ends of the earth to hear the  
 wisdom of Solomon; and  
 indeed a greater than  
 Solomon is here.

The men of Nineveh  
 will rise up in the judgment  
 with this generation and  
 condemn it, for they  
 repented at the preaching of  
 Jonah; and indeed a greater  
 than Jonah is here.

No one, when he has lit  
 a lamp, puts it in a secret  
 place or under a basket, but  
 on a lampstand, that those  
 who come in may see the  
 light.

The lamp of the body is  
 the eye. Therefore, when  
 your eye is good, your  
 whole body also is full of  
 light. But when your eye is  
 bad, your body also is full  
 of darkness.

Therefore, take heed  
 that the light, which is in  
 you, is not darkness.

*Glory be to God forever.*

مَلَكَةُ التَّيْمَنَ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ  
 رَجَالِ هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُمْ لِأَنَّهَا  
 أَتَتْ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ لَتَسْمَعَ  
 حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ وَهُوَ أَكْبَرُ مِنْ  
 سُلَيْمَانَ هَهُنَا.

رَجُلَا نَيْنَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ  
 مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَيَدِينُونَهُ لِأَنَّهُمْ  
 تَابُوا بِمُتَاذَاةِ يُونَانَ وَهُوَ أَكْبَرُ  
 مِنْ يُونَانَ هَهُنَا.

«لَيْسَ أَحَدٌ يُوقِدُ سِرَاجًا وَيَضَعُهُ  
 فِي خُفْيَةٍ وَلَا تَحْتَ الْمَكْبَالِ بَلْ عَلَى  
 الْمَنَارَةِ لِكَيْ يَنْظُرَ الدَّاخِلُونَ النُّورَ.

سِرَاجُ الْجَسَدِ هُوَ الْعَيْنُ، فَمَتَى  
 كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ  
 يَكُونُ نِيرًا. وَمَتَى كَانَتْ شَرِيرَةً،  
 فَجَسَدُكَ يَكُونُ مُظْلِمًا.

أَنْظُرْ إِذَا لِنَلَّا يَكُونُ النُّورُ الَّذِي فِيكَ  
 ظُلْمَةً.

*والمجد لله دائماً.*



Πρωοτ ἡεοοτ ἔβολθεν †νηστὶὰ ἡτε Ιωνα πῖπροφητης

## The Third Day of the Fast of Jonah the Prophet

## اليوم الثالث من صوم يونان النبي

## Prophecy

## النبوءات

From the book of Jonah, may his holy blessings be with us all. Amen.

**من يونان النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

lwnā  $\overline{\tau}$ :  $\overline{\alpha}$  -  $\overline{\Delta}$ :  $\overline{\text{ia}}$

ΟΤΟΥ Δ ΟΥΤΑΧΙ ΝΤΕ ΠΒΟΙC ΨΩΠΙ ΖΑ  
ΙΩΝΑ ΰΦΜΑΖ ΣΟΠ ΣΝΑΥ ΕΥΧΩ ΰΜΟC.

ΧΕ ΤΩΝΚ ΟΥΟΖ ΜΑΥΕΝΑΚ ΕΞΡΗΙ  
 ΕΠΙΝΕΥΗ ΝΤΗΝΙΥΤ ΜΒΑΚΙ ΟΥΟΖ ΖΙΩΙΥ  
 ΝΖΗΤС ΚΑΤΑ ΠΙΖΙΩΙΥ ΝΤΕ ΥΡΟΡΠ  
 ΦΗΕΤΑΙCΑΧΙ ΜΜΟC ΝΕΜΑΚ ΑΝΟΚ.

Օրօշ ազտաւոյ յնչե Լօնա ազաւնազ  
 Ե՛մինքն՝ կա՛տա ֆրի՛դ Ե՛տազսա՛լ յեւազ  
 յնչե Սօ՛ւիս: Մինքն՝ ձե յե օրնալ  
 Եւա՛կ յն՛չ Փնօր՛դ տե յա՛ր ֆօրալ  
 յօրնալ տ Եւալ՛ յնալ տ յե՛ջօօր.

ΟΥΘ ΔΑΦΕΡΕΤΙC ΝΧΕ ΙΩΝΑ ΕΨΕ  
 ΕΞΟΥΤΙ ΕΨΑΚΙ ΝΑΥ ΦΟΥΩΨ  
 ΝΟΥΜΩΙΤΙΜΩΨΙ ΝΤΕ ΟΥΕΞΟΥΤΙ ΝΟΥΩΤ  
 ΟΥΘ ΝΑΨΕΙΩΨΙ ΟΥΘ ΠΕΧΔΨ ΧΕ ΕΤΙ ΚΕ  
 ΨΜΕ ΝΕΞΟΥΤΙ ΠΙΝΕΤΙ CΕΝΑΟΥΟΨΠC.

ΟΥΟΖ ΔΥΝΔΖΤ' ΔΦΝΟΥΤ' ΝΧΕ ΝΗΡΩΜΙ  
 ΝΤΕ ΜΙΝΕΤΗ ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΨ ΝΟΥΝΗΧΤΙΑ  
 ΟΥΟΖ ΔΥΤΖΙΩΤΟΥ ΝΖΔΑΝΟΚ ΙΧΧΕΝ

## Jonah 3: 1 - 4: 11

Now the word of The Lord came to Jonah the second time, saying,

Arise, go to Nineveh,  
that great city, and preach to  
it the message that I tell  
you.

So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of The Lord. Now Nineveh was an exceedingly great city, a three-day journey in extent.

And Jonah began to enter the city on the first day's walk. Then he cried out and said: Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!

So the people of Nineveh believed God, proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the

## يونان 3:1 - 4:11

وكانت كلمة الربِّ إلى يونان ثانية  
قائلاً:

فَمَ انْطَلِقْ إِلَى نِينَوَى الْمَدِينَةِ  
الْعَظِيمَةِ، وَنَادِ عَلَيْهَا الْمُنَادَاةَ  
الْأُولَى الَّتِي أَنَا مُكَلِّمُكَ بِهَا.

فَقَامَ يُونَانُ وَإِنطَلَقَ إِلَى نِينَوَى  
بِحَسَبِ مَا تَكَلَّمَ مَعَهُ الرَّبُّ. وَكَانَتْ  
نِينَوَى مَدِينَةً عَظِيمَةً لِلَّهِ مَسِيرَةً  
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ.

فابتدأ يونان يَدْخُلُ المدينةَ مَسِيرَةً  
يومَ واحدٍ، ونادى وقال: " بعدَ  
أربعينَ يوماً تَنْقَلِبُ نِينَوَى".

فَأَمَّنَ أَهْلَ نَيْنَوَى بِاللَّهِ وَنَادُوا  
بِصُومٍ وَلَبَسُوا مُسُوحًا مِنْ  
صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.



πογκοῖζι ὡς ποῖνιῳ†.

Οτοζ αῤφοζ ἵξε πιαζι ὡς ποῖρο  
ἵτε Πινεῖν οτοζ αῤτωνῖ ἐβολζιζεν  
πεῤθρονος αῤῶλι ἵτεῤβεω  
ἐβολζιωτῖ οτοζ αῤχολζῖ ἵοῖκοκ  
οτοζ αῤζεμσι ἔζεν οῖκερμι.

Οτοζ αῤζιωῖ οτοζ αῤζος ζεν  
Πινεῖν ἐβολζιζεν ποῖρο νεμ  
ἐβολζιζεν νεῤνιῳ† εῤζω ὡμος: ζε  
νιρῳμι νεμ νιτεβνωῖ νεμ νιἔζωοῖ  
νεμ νιἔζωοῖ ὡπενῆροῖζεμ†πῖ ἵζλι  
οῖδε ὡπενῆροῖζι οῖδε ὡπενῆροῖζε  
μωοῖ.

Οτοζ αῤχολζοῖ ἵζανκοκ ἵξε  
νιρῳμι νεμ νιτεβνωῖ οτοζ αῤῳῖ  
ἐῖῳῖ ζα Πβοῖς Φνοῖ† εμαῳῖ: οτοζ  
α ῖοῖαι ῖοῖαι ὡμωοῖ ταζθο ἐβολζα  
πεῤμωῖτ εῤζωοῖ νεμ ἐβολζα  
πιβῖνζονς εῤζεν νοῖζιζ εῤζω ὡμος.

Ζε νιμ εῤῑμ ζε αν ῖναοῖεμῖθηνῖ  
ἵξε Φνοῖ† οτοζ ἵτεῤταζθο ἐβολζα  
ῖζωντ ἵτε πεῤμβον οτοζ  
ἵτενῶτεμτακο.

Οτοζ αῤναῖ ἵξε Φνοῖ†  
ἐνοῖζβνοῖ ζε αῤταζθο ἐβολ  
ζαποῖμωῖτ εῤζωοῖ οτοζ αῤοῖμ  
ἵζηνῖ ἵξε Φνοῖ† ἔζεν νιπεῤζωοῖ

greatest to the least of them.

Then word came to the  
king of Nineveh; and he  
arose from his throne and  
laid aside his robe, covered  
himself with sackcloth and  
sat in ashes.

And he caused it to be  
proclaimed and published  
throughout Nineveh by the  
decree of the king and his  
nobles, saying, Let neither  
man nor beast, herd nor  
flock, taste anything; do not  
let them eat, or drink water.

But let man and beast be  
covered with sackcloth, and  
cry mightily to God; yes, let  
every one turn from his evil  
way and from the violence  
that is in his hands.

Who can tell if God will  
turn and relent, and turn  
away from His fierce anger,  
so that we may not perish?

Then God saw their  
works, that they turned from  
their evil way; and God  
relented from the disaster  
that He had said He would  
bring upon them, and He  
did not do it.

وَبَلَغَ الْكَلَامَ مَلِكُ نَيْنَوَى، فَقَامَ عَنْ  
عَرْشِهِ وَخَلَعَ رِدَاءَهُ عَنْهُ، وَالتَفَ  
بِمَسْحٍ وَجَلَسَ عَلَى الرَّمَادِ.

وَأَمَرَ أَنْ يُنَادَى وَيَقَالَ فِي نَيْنَوَى  
عَنْ أَمْرِ الْمَلِكِ وَعُظَمَائِهِ قَائِلًا:  
"لَا تَذُقُ النَّاسُ وَلَا الْبَهَائِمُ وَلَا  
الْبَقَرُ وَلَا الْغَنَمُ شَيْئًا. وَلَا تَرَعَ وَلَا  
تَشْرَبَ مَاءً.

وَلْيَتَعَطَّ بِمُسُوحِ النَّاسِ وَالْبَهَائِمِ،  
وَلْيَصْرُخُوا إِلَى إِلَهِهِ بِشِدَّةٍ،  
وَيَرْجِعَ كُلُّ وَاحِدٍ عَنْ طَرِيقِهِ  
الرَّذِيئَةِ وَعَنِ الظُّلْمِ الَّذِي بِأَيْدِيهِمْ،  
قَائِلِينَ:

مَنْ يَعْلَمُ؟ لَعَلَّ اللَّهَ يَنْدَمُ وَيَرْجِعُ عَنْ  
حُمُومِ غَضَبِهِ فَلَا نَهْلِكَ.

فَرَأَى اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ أَنَّهُمْ رَجَعُوا عَنْ  
طَرِيقِهِمُ الرَّذِيئَةِ، فَندَمَ اللَّهُ عَلَى  
الشَّرِّ الَّذِي قَالَ أَنْ يَصْنَعَهُ بِهِمْ،  
وَلَمْ يَصْنَعْهُ.

ἐταψαχι ἡμῶν ἐδίτοτ.

Οὗτος ἀπερῦκαθ ἤντη ἦξε ἰωνα  
θεν οὔνιψ† ἡεμκαθ ἤντη.

Οὗτος ἀπερῖπροσευχέσθῃ ἐπῶμι θα  
Πῶοις οὗτος πεχαψ: καὶ Πῶοις μὴ ναί  
αν ἡε νασαχι ιςχεν εἰχη ἔεν πακαβι:  
εἴθε φαι ἀιερωορπ ἡψωτ ἐθαρσις καὶ  
οὔνι ἀίεμι καὶ ἡθοκ οὔννηντ οὗτος  
ἡρεψῶνεντ οὗτος ναψε πεκναι οὗτος  
εκοτωμ ἔθηκ ἔχεν νικακιά.

Οὗτος †νοτ πανηβ βι ἡταψυχῃ  
ἐβωλ ἡμοι καὶ νανες νηι ἔμοτ ἐβοτε  
ἔωνθ.

Οὗτος πεξε Πῶοις ἡίωνα καὶ αν  
ἀκερῦκαθ ἤντη ἡθοκ ἔμαψω.

Οὗτος ἀψι ἐβωλ ἔεν †βακι ἦξε  
ἰωνα οὗτος ἀψεμσι ἡπεμθο ἡ†βακι  
οὗτος ἀψθαμιο ναψ ἡοὔςκτνη ἡπιμα  
ἐτεμματ οὗτος ἀψεμσι саπεснт ἡμοc  
ἔεν οὔθηβι ψατεψνατ καὶ οὔ  
πεθναψωπι ἡ†βακι.

Οὗτος ἀφοταβσαβηι ἦξε Πῶοις  
Φνοτ† ἡοὔψεντ ἡδῶοτ οὗτος ἀψι  
ἐπῶμι ἔχεν τὰφε ἡίωνα οὗτος  
εἰρεψῶπι εὔθηβι саψῶμι ἡτεψὰφε  
εἰρεψερθῆβι ἔχωψ ἐβωλθα  
νεψπετρωοτ τηροτ: οὗτος ἀψραψι ἦξε

But it displeased Jonah exceedingly, and he became angry.

So he prayed to The Lord, and said, Ah, Lord, was not this what I said when I was still in my country? Therefore, I fled previously to Tarshish; for I know that You are a gracious and merciful God, slow to anger and abundant in lovingkindness, One who relents from doing harm.

Therefore, now O Lord, please take my life from me, for it is better for me to die than to live!

Then The Lord said, Is it right for you to be angry?

So Jonah went out of the city and sat on the east side of the city. There he made himself a shelter and sat under it in the shade, till he might see what would become of the city.

And The Lord God prepared a plant and made it come up over Jonah, that it might be shade for his head to deliver him from his misery. So Jonah was very grateful for the plant.

فحزن يونان حزناً شديداً.

وصلّى إلى الرّب وقال: ألم يكن هذا كلامي إذ كنتُ بعدُ في أرضي؟ لذلك بادرتُ إلى الهرب إلى ترشيش، لأنّي علمتُ أنّك (إله) رؤوفٌ ورحيمٌ، كثير الرحمة ونادمٌ على الشرّ.

فالآن يا سيدي، خذ نفسي منّي فإنه خيرٌ لي أن أموت من أن أحيأ.

فقال الرّب ليونان: أبحق أنت تغضب؟

فخرج يونان من المدينة وجلس شرقاً المدينة، وصنع لنفسه هناك مظلةً وجلس تحتها في الظلّ، ريثما يرى ماذا سيصيب المدينة.

فأمر الرّب الإله يقطينةً فارتفعت فوق رأس يونان لتكون ظلاً على رأسه، لكي تظل عليه من السموم جميعها. ففرح يونان باليقطينة فرحاً عظيماً.

ΙΩΝΑ ἔχεν πιψεντ ἡδὺλὸτ ζεν οὔνιψτ ἡράψι.

Οὔοζ ἀφοῦαζαζηνι ἡζε Πῶοις  
Φνοῦτ ἡοὔψεντ ἡφῆναῦ ἡψωρπ  
ἡπερρατῖ οὔοζ ἀψαρι ἐπιψεντ  
ἡδὺλὸτ οὔοζ ἀψωοῖ.

Οὔοζ ἀψωπι ἐψῆαψαι αατοτψ  
ἡζε φῆρ ἀφοῦαζαζηνι ἡζε Φνοῦτ  
ἡοὔπνεῦμα ἡκαῦτων ἐψροκζ: οὔοζ  
ἀψιοῖ ἡζε φῆρ ἔχεν τὰφε ἡλωνα  
οὔοζ ἀερκοῦζι ἡζητ οὔοζ ἀφοῖ  
ἡτεψψῡχη οὔοζ πεζαψ γε ἡἡεες ἡἡι  
ἐμοῦ εζοτε ἐωνδ.

Οὔοζ πεζε Πῶοις Φνοῦτ ἡλωνα  
ζε ἡἡ ἀκερεμαζ ἡζητ ἡθοκ ἐμαψω  
ΙΩΝΑ ἔχεν πιψεντ ἡδὺλὸτ: οὔοζ πεζαψ  
ζε ἀιερεμαζ ἡζητ ἐμαψω ψα ἐδῆρἡι  
ἐψμοῦ.

Οὔοζ πεζε Πῶοις γε ἡθοκ ἀκῖαζο  
ἔχεν πιψεντ ἡδὺλὸτ φαι ἔτε  
ἡπεκψεπῖσι ἐζωψ οὔοζ  
ἡπεκψἡνοῦψ: φαι ἔταψωπι ζεν  
οὔεζωρζ οὔοζ ἀψτακο ζεν οὔεζωρζ.

Δἡοκ Δε ῖἡαῖαζο ἔχεν ἡἡεῖἡ  
ἡῖἡιψτ ἡβακι ἡεῖτοῦψοπ ἡδῆτς ἡζε  
ζοῦὸ ἐμἡτ ῖἡαῦ ἡδῆ ἡρωμἡ: ἡαι ἔτε  
ἡπατοῦζωοῖἡ τοῦῖἡἡαμ οὔΔε

But as morning dawned  
the next day God prepared a  
worm, and it so damaged  
the plant that it withered.

And it happened, when  
the sun arose, that God  
prepared a vehement east  
wind; and the sun beat on  
Jonah's head, so that he  
grew faint. Then he wished  
death for himself, and said,  
It is better for me to die than  
to live.

Then God said to Jonah:  
Is it right for you to be  
angry about the plant? And  
he said: It is right for me to  
be angry, even to death!

But, The Lord said, You  
have had pity on the plant  
for which you have not  
labored, nor made it grow,  
which came up in a night  
and perished in a night.

And should I not pity  
Nineveh, that great city, in  
which are more than one  
hundred and twenty  
thousand persons who  
cannot discern between  
their right hand and their

فأمر الرب الإله دُودَةً عند طُلُوع  
الفجر في الغد، فضربت اليقطينة  
فبيست.

وحدث عند شروق الشمس أنَّ  
الرب الإله أمر ريحاً شَرْقِيَّةً حَارَّةً،  
فَضْرَبَتِ الشَّمْسُ على رأس يُونانَ  
فصغر قلبه وفارقتَه نفسه. وقال  
إنه خير لي أن أموت من أن أحيَا.

فقال الرب الإله ليونان: ما أَشدَّ  
حُزْنُكَ على اليقطينة. فقال: بحقٍ  
حزنت جداً حتى الموت.

فقال الرب: "لقد أشفقت أنت على  
اليقطينة التي لم تتعب فيها ولا  
رَبَّيْتَهَا، التي نشأت بنت ليلة ثم  
هَلَكْتَ بنت ليلة.

أفلا أشفقُ أنا على نينوى المدينة  
العظيمة التي فيها أكثر من اثنتي  
عشرة رِبْوَةً من أناس لا يعرفون  
يمينهم من شمالهم، وبهائم  
كثيرة؟

τοῦταδε νευ εἰς παντα τοῦτο εἶπεν.

*Ὁ ὁὖτο νῆτριάς εἶσαβ πεννοῦτ:*  
*ῥα ἐνεῖ νευ ῥα ἐνεῖ ντε νι ἐνεῖ*  
*τηροῦ. Ἀμην.*

left--and much livestock?

*Glory be to the Holy*  
*Trinity our God unto the*  
*age of all ages. Amen.*

مجداً للثالوث القدوس إلهنا الي  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين

### Wednesday Matins Psalm

المزمور لباكر يوم الأربعاء

Ψαλμος τω Δαυιδ ρβ: ιβ, ια

Ὁ τοῦ ἀφῆρητ ἡ ὁτιωτ ἐφῶνεντ δα  
νεφῶρη: παρητ ἀφῶνεντ ἡνε Πβοις  
δα νητεροῦτ δα τεφῆ: κατὰ φῆρητ  
ἐτε νιμὰνῶν οὔ ἡοῦ ἐβόλ  
ἡνιμὰνῶν: ἀφῆροτοῦνι ἡμον ἡνε  
νενὰνομιὰ. Ἀλληλουιὰ.

Psalm 103: 13, 12

As a father pities his  
children, so The Lord pities  
those who fear Him. As far  
as the east is from the west,  
so far has He removed our  
transgressions from us.  
*Alleluia.*

المزمور 102: 12، 11

كما يترأف الأب على البنين،  
يتراءف الرب على خائفيه، كبعد  
المشرق من المغرب أبعد عنا  
معاصينا. هليلويا.

### Wednesday Matins Gospel

الإنجيل لباكر يوم الأربعاء

Ματθαιον ια: κε - λ

Περὶ δεθεν πισχοῦ ἐτε ἡμῶν  
ἀφῆροῦν ἡνε Ἰησοῦς οὐτοῦ πεχαφ: κε  
τοῦτοῦ νακ ἐβόλ Φιωτ Πβοις ἡτφε  
νευ πκαβ: κε ἀκρηπ ναι ἐβανκαβετ  
νευ εἰςκατῆντ οὐτοῦ ἀκβορποῦ ἐβόλ  
ἡεἰςκατῆντ ἡλῶν.

Ἀλλὰ Φιωτ κε: φαί πε πῆματ  
ἐταφῶνι ἡπεκῶθο.

Ὁὖτο νιβεν ἡ Φιωτ τητοῦ ἐτοῦ:  
οὐτοῦ ἡμον εἰς σωτην ἡΠωρη ἐβηλ

Matthew 11: 25-30

At that time Jesus  
answered and said, I thank  
You, Father, Lord of heaven  
and earth, that You have  
hidden these things from the  
wise and prudent and have  
revealed them to babes.

Even so, Father, for so it  
seemed good in Your sight.

All things have been  
delivered to Me by My  
Father, and no one knows

متى 11: 25 - 30

في ذلك الوقت أجاب يسوع وقال:  
"أحمدك أيها الأب رب السماء  
والأرض، لأنك أخفيت هذه عن  
الحكماء والفهماء وأعلنتها  
للأطفال.

نعم أيها الأب، لأن هكذا صارت  
المسرة أمامك.

كل شيء قد دفع إلي من أبي،  
وليس أحد يعرف الابن إلا الأب،  
ولا أحد يعرف الأب إلا الابن ومن

ἐΦίωτ: οὐδε ἕμῳν ἔστι σωτὴν ἡΦίωτ  
ἐβηλ ἐΠωήρι νευ φηέτεβνε Πωήρι  
ἐδωρπ ηαϛ ἐβωλ.

Δωωινι χαροι οτον νιβεν ετδοσι  
οτοζ ετοπτ δα νογетφωογί: οτοζ  
Δνοκ εθνα†μτον νωτεν.

Δλιονί ἡπαναζβεϛ ἐχεν θηνογ  
οτοζ ἀριέμι ἐβωλ ἡμοι: χε Δνοκ  
ογρεμπαγυ οτοζ †εβιηογτ δεν  
παζηт: οτοζ ἐρετενέχιμι  
ἡνομαἡνευτον ἡνετενψ†γχι.

Παναζβεϛ γαρ ἡβολαχ οτοζ  
ταετφω ἀσιώογ.

*Πίωογ φα Πεννογ† πε γα ἐνεζ  
ἡτε νι ἐνεζ: ἡμην.*

the Son except the Father.  
Nor does anyone know the  
Father except the Son, and  
the one to whom the Son  
wills to reveal Him.

Come to Me, all you  
who labor and are heavy  
laden, and I will give you  
rest.

Take My yoke upon you  
and learn from Me, for I am  
gentle and lowly in heart,  
and you will find rest for  
your souls.

For My yoke is easy and  
My burden is light.

*Glory be to God forever.*

أَرَادَ الْابْنُ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ.

تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا جَمِيعَ الْمُتْعَبِينَ  
وَالثَّقِيلِي الْأَحْمَالِ، وَأَنَا أُرِيحُكُمْ.

احملوا نيري عليكم وتعلموا مني،  
لأنِّي وديعٌ ومتواضع القلب  
فتجدوا راحةً لنفوسكم.

لأنَّ نيري هينٌ وحملِي خفيفٌ.

*والمجد لله دائماً.*

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

†ἐπιστολὴ ἡτε πενσαδ Παγλос Παποστολос

Παγλос †βωκ ἡπενδοιс Ιησογс  
Πιχριστοс: παποστολос ετθαζεμ:  
φηέταγθαγϛ ἐπιζιγηννογ†ι ἡτε  
Φνογ†.

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the Gospel of God. A  
chapter from the epistle of  
our teacher St. Paul to the  
Ephesians. May his blessing  
be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى أهل أفسس، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

Εβесιος В: α - κβ

**Ephesians 2: 1 - 22**

**افسس 2: 1 - 22**

Οτοζ ἡθωτεν ζωτεν  
ἐρετενωογτ δεν νετενπαρπατωμα

And you He made alive,  
who were dead in trespasses  
and sins,

وَأَنْتُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَمْوَاتًا بِالذَّنُوبِ  
وَالْخَطَايَا.

ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΝΟΒΙ.

ΠΗΕΝΑΡΕΤΕΝΜΟΥΙ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΟΥ  
ἡΠΙΣΗΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ  
ΚΑΤΑ ΠΑΡΧΩΝ ἡΠΕΡΩΥΩΙ ἡΠΙΔΗΡ ΝΤΕ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ: ΦΑΙ ΕΤΕΡΩΒ ΤΗΟΥ ΘΕΝ  
ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΤΜΕΤΑΤΘΩΤ ΝΘΗΤ.

ΠΗΕΤΕ ἄΝΟΗ ΤΗΡΕΝ ΝΑΝΜΟΥΙ ΝΘΡΗΙ  
ΝΘΗΤΟΥ ΝΟΥΣΗΟΥ ΘΕΝ ΝΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΤΕ  
ΤΣΑΡΖ ΕΝΙΡΙ ΝΝΙΟΥΩΥ ΝΤΕ ΤΣΑΡΖ ΝΕΜ  
ΝΙΜΕΤΙ ΝΘΗΤ ΟΥΟΖ ΝΑΝΟΙ ΦΥΣΙΣ ΝΩΗΡΙ  
ΝΤΕ ΠΧΩΝΤ ἡΦΡΗΤ ἡΠΚΕΣΕΠΙ.

ΦΗΟΥΤ ΔΕ ΟΥΡΑΜΑΔΟ ΠΕ ΘΕΝ ΦΗΑΙ  
ΕΘΒΕ ΤΕΥΝΙΟΥΤ ΝΑΣΑΠΗ: ΘΑΙ  
ΕΤΑΥΜΕΝΡΙΤΕΝ ΝΘΗΤΣ.

ΟΥΟΖ ΕΝΜΩΟΥΤ ΘΕΝ  
ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΑΥΤΑΝΘΟΝ ΘΕΝ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΘΕΝ ΟΥΘΕΜΟΤ ΟΥΗ  
ἂΤΕΤΕΝΝΟΖΕΜ.

ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΥΝΟCΕΝ ΝΕΜΑΥ ΟΥΟΖ  
ΑΥΤΘΕΜCΟΝ ΝΕΜΑΥ ΘΕΝ ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ ΘΕΝ  
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC.

ΘΙΝΑ ΝΤΕΥΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΕΝΕΖ  
ΕΘΗΗΟΥ ΝΤΜΕΤΡΑΜΑΔΟ ΕΤΕΡΩΟΥΘ ΝΤΕ  
ΠΕΥΘΕΜΟΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΧΡΙCΤΟC ΕΘΡΗΙ  
ΕΧΩΝ ΘΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC.

ΘΕΝ ΟΥΘΕΜΟΤ ΣΑΡ ἂΤΕΤΕΝΝΟΖΕΜ  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΟΥΝΑΖΤ: ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΝΟΥ ΕΒΟΛ

in which you once  
walked according to the  
course of this world,  
according to the prince of  
the power of the air, the  
spirit who now works in the  
sons of disobedience,

among whom also we all  
once conducted ourselves in  
the lusts of our flesh,  
fulfilling the desires of the  
flesh and of the mind, and  
were by nature children of  
wrath, just as the others.

But God, who is rich in  
mercy, because of His great  
love with which He loved  
us,

even when we were dead  
in trespasses, made us alive  
together with Christ by  
grace you have been saved,

and raised us up  
together, and made us sit  
together in the heavenly  
places in Christ Jesus,

that in the ages to come  
He might show the  
exceeding riches of His  
grace in His kindness  
toward us in Christ Jesus.

For by grace you have  
been saved through faith,  
and that not of yourselves; it  
is the gift of God.

الَّتِي سَلَكْتُمْ فِيهَا قَبْلَ احْسَبَ دَهْرَ  
هَذَا الْعَالَمِ، حَسَبَ رَئِيسِ سُلْطَانِ  
الْهَوَاءِ، الرُّوحِ الَّذِي يَعْمَلُ الْآنَ فِي  
أَبْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ.

الَّذِينَ نَحْنُ أَيْضًا جَمِيعًا تَصَرَّفْنَا  
قَبْلًا بَيْنَهُمْ فِي شَهَوَاتِ جَسَدِنَا،  
عَامِلِينَ مَشِينَاتِ الْجَسَدِ وَالْأَفْكَارِ،  
وَكُنَّا بِالطَّبِيعَةِ أَبْنَاءَ الْغَضَبِ  
كَالْبَاقِينَ أَيْضًا.

اللَّهُ الَّذِي هُوَ غَنِيٌّ فِي الرَّحْمَةِ، مِنْ  
أَجْلِ مَحَبَّتِهِ الْكَثِيرَةِ الَّتِي أَحَبَّنَا بِهَا.

وَنَحْنُ أَمْوَاتٌ بِالْخَطَايَا، أَحْيَانَا مَعَ  
الْمَسِيحِ. بِالنِّعْمَةِ أَنْتُمْ مُخَلَّصُونَ.

وَأَقَامَنَا مَعَهُ، وَاجْلَسَنَا مَعَهُ فِي  
السَّمَاوِيَّاتِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

لِيُظْهَرَ فِي الدُّهُورِ الْآتِيَةِ غِنَى  
نِعْمَتِهِ الْفَائِقِ بِاللُّطْفِ عَلَيْنَا فِي  
الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

لَأَنَّكُمْ بِالنِّعْمَةِ مُخَلَّصُونَ، بِالْإِيمَانِ،  
وَذَلِكَ لَيْسَ مِنْكُمْ. هُوَ عَطِيَّةُ اللَّهِ.

ἡμῶν ἀν πεῖ πῖταιο φα Φνοῦτ πε.

Πε ἐβολῆθεν ἑλάνῃβνοῖ ἀν ἑῖνα  
ἵτε ὡτεμ οὔαι ὡτοῦτοῦ ἡμοῦ.

Ἀνοη οὔθαμιο ἑαρ ἵταῖ  
ἐαῖconτεν ἑεν Πιχρίctoc Ιηcoῦc ἐῖρη  
ἐῖεν ἑλάνῃβνοῖ ἐνανεῖ  
νηῖταῖερῶρη ἵceβτωτοῦ ἵξε  
Φνοῦτ ἑῖνα ἵτενωῶι ἵῖρη ἵῖητοῦ.

Ἐβε φα ἱριφμεῖ ἑε ἵωτεν ἑα  
νηῖcnoс ἵοῦcnoῦ ἑен ἑcarῑ  
νηῖτοῦμοῦτ ἐρωῦ ἑε ἑμεταῖceβι  
ἐβολῃτεν πετοῦμοῦτ ἐροῦ ἑε ἵceβι  
ἑен ἑcarῑ ἵθαμιο ἵxiῑ.

Ἐε ηαρετενῑ ἡῖcnoῦ ἐτεῖμαῖ  
caβoῑ ἡΠιχρίctoc ἐρετενοι ἵῡεμμο  
ἵἑποληῖα ἵτε Πicpαηλ: οὔοῑ  
ἵῡεμμο ἵηηΔιῖθηκη ἵτε ἑῖπαcῑeῖα:  
ἡμοντετεν ἑελῖc ἡμαῖ οὔοῑ  
ἐρετενοι ἵαθνοῦτ ἑен πicocμoc.

Ἷnoῦ Δε ἑен Πιχρίctoc Ιηcoῦc  
ἵωτεν ἑα ἵηῖοῖηοῦ ἡῖcnoῦ  
ἵτετενῑωητ ἑен ἵcnoῦ ἡΠιχρίctoc.

Πῃοῦ ἑαρ πετενηρηνη φηῖταῖ  
ερῖcῖναῖ ἵοῦαι οὔοῑ ἑῑηῖηητ ἵτε  
πῃωμ αῖβoῑc ἐβολ ἑαῖβεῑ ἑμεταῑxi  
ἐβολ ἑен τεῖcarῑ.

Not of works, lest  
anyone should boast.

For we are His  
workmanship, created in  
Christ Jesus for good works,  
which God prepared  
beforehand that we should  
walk in them.

Therefore, remember  
that you, once Gentiles in  
the flesh -- who are called  
Uncircumcision by what is  
called the Circumcision  
made in the flesh by hands,

that at that time you  
were without Christ, being  
aliens from the  
commonwealth of Israel and  
strangers from the covenants  
of promise, having no hope  
and without God in the  
world

But now in Christ Jesus  
you who once were far off  
have been brought near by  
the blood of Christ.

For He Himself is our  
peace, who has made both  
one, and has broken down  
the middle wall of  
separation,

لَيْسَ مِنْ أَعْمَالٍ كَثِيرًا يَفْتَخِرَ أَحَدٌ.

لَأَنَّا نَحْنُ عَمَلُهُ، مَخْلُوقِينَ فِي  
الْمَسِيحِ يَسُوعَ لأَعْمَالٍ صَالِحَةٍ، قَدْ  
سَبَقَ اللَّهُ فَأَعَدَّهَا لِكَيْ نَسْلُكَ فِيهَا.

لِذَلِكَ اذْكُرُوا أَنَّكُمْ أَنْتُمْ الْأَمَمُ قَبْلًا  
فِي الْجَسَدِ، الْمَدْعُوعِينَ غُرْلَةً مِنَ  
الْمَدْعُورِ خِتَانًا مَصْنُوعًا بِالْيَدِ فِي  
الْجَسَدِ.

أَنْكُمْ كُنْتُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ بِدُونِ  
مَسِيحٍ، أَجْنَبِيِّينَ عَنْ رَعْوِيَّةِ  
إِسْرَائِيلَ، وَغُرَبَاءَ عَنْ عَهْدِ  
الْمَوْعِدِ، لَا رَجَاءَ لَكُمْ وَبِلَا إِلَهٍ فِي  
الْعَالَمِ.

وَلَكِنْ الْآنَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَنْتُمْ  
الَّذِينَ كُنْتُمْ قَبْلًا بَعِيدِينَ صَرْفَتْكُمْ  
قَرِيبِينَ بِدَمِ الْمَسِيحِ.

لَأَنَّهُ هُوَ سَلَامُنَا، الَّذِي جَعَلَ الْاِثْنَيْنِ  
وَاحِدًا، وَنَقَضَ حَائِطَ السِّيَاحِ  
الْمُتَوَسِّطِ،

ΦΝΟΜΟΣ ΝΤΕ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΘΕΝ  
 ΝΙΔΟΣΜΑ ΔΕΚΟΡΕΥΕΙΝΑ ΝΤΕΥΕΩΝΤ  
 ΑΠΙΣΝΑΥ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΕΥ ΝΟΥΡΩΜΙ ΝΟΥΩΤ  
 ΑΒΕΡΙ ΕΥΡΙ ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΕΩΤΠ ΑΠΙΣΝΑΥ ΘΕΝ  
 ΟΥΕΩΜΑ ΝΟΥΩΤ ΑΦΝΟΥΤ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
 ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΔΕΥΩΤΕΒ ΝΤΜΕΤΧΑΧΙ  
 ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΕΥ.

ΟΥΟΖ ΔΕΥΙ ΔΕΥΕΥΕΝΝΟΥΕΥ ΝΩΤΕΝ  
 ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΘΑ ΝΗΘΟΥΝΟΥ ΝΕΜ  
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΗΝΕΤΘΕΝΤ.

ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕΥ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΑΜΑΥ  
 ΑΠΙΧΙΝΙ ΕΘΟΥΝ ΘΑ ΠΙΣΝΑΥ ΕΥΕΟΠ ΘΕΝ  
 ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ ΖΑ ΦΙΩΤ.

ΘΑΡΑ ΟΥΝ ΝΘΩΤΕΝ ΖΑΝΥΕΜΜΩΟΥ  
 ΑΝ ΧΕ ΝΕΜ ΖΑΝΡΕΜΝΧΩΙΛΙ ΑΛΛΑ  
 ΖΑΝΥΦΗΡ ΝΡΕΜΜΒΑΚΙ ΝΤΕ ΝΙΔΣΙΟΣ ΝΕΜ  
 ΖΑΝΡΕΜΝΗ Ι ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.

ΕΔΥΚΕΤ ΘΗΝΟΥ ΕΧΕΝ ΤΣΕΝΤ ΝΤΕ  
 ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΟΙ  
 ΝΧΩΧ ΝΛΑΚΘ ΕΡΟΣ ΝΧΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
 ΙΗΣΟΥΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΠΙΚΩΤ ΤΗΡΕΥ ΧΦΝΟΥΤ ΝΘΡΗΙ  
 ΝΘΗΤΕΥ ΕΥΗΑΔΙΑΙ ΕΥΕΡΦΕΙ ΕΥΟΥΑΒ ΘΕΝ  
 ΠΒΟΙΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕΤΕΝΟΙ ΝΥΦΗΡ ΝΘΩΤΕΝ  
 ΖΩΤΕΝ ΝΘΗΤΕΥ ΕΥΜΑΝΩΠΙ ΑΦΝΟΥΤ

having abolished in His  
 flesh the enmity, that is, the  
 law of commandments  
 contained in ordinances, so  
 as to create in Himself one  
 new man from the two, thus  
 making peace,

and that He might  
 reconcile them both to God  
 in one body through the  
 cross, thereby putting to  
 death the enmity.

And He came and  
 preached peace to you who  
 were afar off and to those  
 who were near.

For through Him we  
 both have access by one  
 Spirit to the Father.

Now, therefore, you are  
 no longer strangers and  
 foreigners, but fellow  
 citizens with the saints and  
 members of the household  
 of God,

having been built on the  
 foundation of the apostles  
 and prophets, Jesus Christ  
 Himself being the chief  
 corner stone,

in whom the whole  
 building, being joined  
 together, grows into a holy  
 temple in The Lord,

in whom you also are  
 being built together for a  
 dwelling place of God in the

أَيِ الْعَدَاوَةِ مُبْطِلًا بِجَسَدِهِ نَامُوسَ  
 الْوَصَايَا فِي فَرَائِضَ، لِكَيْ يَخْلُقَ  
 الْإِثْنَيْنِ فِي نَفْسِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا  
 جَدِيدًا، صَانِعًا سَلَامًا،

وَيُصَالِحَ الْإِثْنَيْنِ فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ مَعَ  
 اللَّهِ بِالصَّلِيبِ، قَاتِلًا الْعَدَاوَةَ بِهِ.

فَجَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِسَلَامٍ، أَنْتُمْ  
 الْبَعِيدِينَ وَالْقَرِيبِينَ.

لَأَنَّ بِهِ لَنَا كَلِيْنَا قُدُومًا فِي رُوحِ  
 وَاحِدٍ إِلَى الْآبِ.

فَلَسْتُمْ إِذَا بَعُدُ غُرَبَاءَ وَنَزُلًا، بَلْ  
 رَعِيَّةٌ مَعَ الْقَدِيسِينَ وَأَهْلِ بَيْتِ اللَّهِ.

مَبْنِيِّينَ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ  
 وَالْأَنْبِيَاءِ وَيَسُوعَ الْمَسِيحِ نَفْسُهُ  
 حَجَرُ الزَّائِيَةِ.

الَّذِي فِيهِ كُلُّ الْبِنَاءِ مُرَكَّبًا مَعًا يَنْمُو  
 هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ.

الَّذِي فِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا مَبْنِيُّونَ مَعًا  
 مَسْكَنًا لِلَّهِ فِي الرُّوحِ.



ἔσεν πίπνευμα.

*Πιῆμοτ γαρ πνεωτεν νευ  
τέρηρην εἴσοπ: χε ἀμην ἐσεύωπι.*

Spirit.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

### Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλ ἔσεν πε πιζοῦιτ  
ἡ ἐπιστολὴ ἡ τε πενιωτ Ἰωαννης.  
Ἀμην. Παμενρα†.

**ἁ Ἰωαννης β: ιβ - ιζ**

† ἔσδαι νωτεν νιῶρηι χε σεναχα  
νετεννοβι νωτεν ἐβόλ εἴβε πεφραν.

† ἔσδαι νωτεν νηιο† χε  
ἀρετενσοτεν φηετῶπ ιςχεν ὅη:  
† ἔσδαι νωτεν νιῆελῶρι χε ἀρετενδῶρ  
ἐπιπονηρος: αἰςδαι νωτεν νιὰ λωοῖ  
χε ἀρετενσοτεν Φιωτ.

Διςδαι νωτεν νηιο† χε  
ἀρετενσοτεν φηετῶπ ιςχεν ὅη:  
αἰςδαι νωτεν νιῆελῶρι χε τετενχορ:  
οὔοζ πιςαχι ἡ τε Φνοῦ† ῶπ ἔσεν  
ἠννοῦ οὔοζ ἀτετενδῶρ ἐπιπονηρος.

ὑπερμενρε πικοςμος: οὔδε  
νηετῶπ ἔσεν πικοςμος: ἐῶπ δε  
ἀρεῶαν οὔαι μενρε πικοςμος † ἀσαπη  
ἡ τε Φιωτ ῶπ ἡ δῆτΰ ἀν.

The Catholic epistle of  
the first epistle of our father  
St. John. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

**1 John 2: 12 - 17**

I write to you, little  
children, because your sins  
are forgiven you for His  
name's sake.

I write to you, fathers,  
because you have known Him  
who is from the beginning. I  
write to you, young men,  
because you have overcome  
the wicked one. I write to you,  
little children, because you  
have known the Father.

I have written to you,  
fathers, because you have  
known Him who is from the  
beginning. I have written to  
you, young men, because you  
are strong, and the word of  
God abides in you, and you  
have overcome the wicked  
one.

Do not love the world or  
the things in the world. If  
anyone loves the world, the  
love of the Father is not in  
him.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.  
يا احبائي

**1 يوحنا 2: 12 - 17**

أكتب إليكم أيها الأبناء، لأنه قد  
غُفِرَ لَكُمْ خطاياكم من أجل  
اسمِهِ.

أكتب إليكم أيها الآباء، لأنكم قد  
عرفتم الذي من البدء. أكتب إليكم  
أيها الشبان، لأنكم قد غلبتم  
الشِّرير. كُتِبَ إليكم أيها الأولاد،  
لأنكم قد عرفتم الآب.

كُتِبَ إليكم أيها الآباء، لأنكم قد  
عرفتم الذي من البدء. كُتِبَ إليكم  
أيها الشبان، لأنكم أقوياء، وكلمة  
الله ثابتة فيكم، وقد غلبتم  
الشِّرير.

لا تُحِبُّوا العالم ولا الأشياء التي  
في العالم. إن أحبَّ أحدُ العالم  
فليست فيه محبة الآب.

Χε ενχαλ νιβεν ετθεν πικοςμος  
 τεπειθυια ντε τσαρζ νεμ τεπειθυια  
 ντε νιβαλ νεμ τμετρεχλιπο ντε  
 παιβιος: ναι εανεβολ υφιωτ αν νε  
 αλλα εαν εβολ δεν πικοςμος νε.

Οτοζ πικοςμος νασινι νεμ  
 τεπειθυια: φη δε ετιρι υφοτω  
 υφνοτφ εναωπι ψα ενεε.

*Νασινοτ υπερμενρε πικοςμος  
 ονδε νηετωπι δεν πικοςμος:  
 πικοςμος νασινι νεμ τεπειθυια: φη  
 δε ετιρι υφοτω υφνοτφ εναωπι  
 ψα ενεε: αμην.*

For all that is in the world --  
 the lust of the flesh, the lust of  
 the eyes, and the pride of life -  
 - is not of the Father but is of  
 the world.

And the world is passing  
 away, and the lust of it; but he  
 who does the will of God  
 abides forever.

*Do not love the world  
 nor the things which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but he  
 who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

لأنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شهوة  
 الجسد، وشهوة العيون، وتعظم  
 المعيشة، فهذه ليست من الآب بل  
 من العالم.

والعالم يمضي وشهوته، وأما  
 الذي يصنع إرادة الله فيثبت إلى  
 الأبد.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 فى العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 الى الابد. آمين.*

## The Acts الإبركسيس

Πραξις ντε νενιοτ ναποστολος:  
 ερε ποτςμοτ εθοταβ ωπι νεμαν.  
 Αμην.

**Πραξις ιε: ιβ - κ**

Αρχαρω δε ηχε πιμω τηρε  
 οτοζ ναρσωτεμ εβαρναβας νεμ  
 Παυλος ατσαχι ηνιμνινη τηροτ νεμ  
 νιωφηρι ετα φνοτφ αιτοτ δεν  
 νιεθνος εβολ ειτοτοτ.

Уененса етархарωот δε

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

**Acts 15: 12 - 20**

Then all the multitude  
 kept silent and listened to  
 Barnabas and Paul declaring  
 how many miracles and  
 wonders God had worked  
 through them among the  
 Gentiles.

And after they had  
 become silent, James

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**أعمال 15: 12 - 20**

فَسَكَتَ الْجُمُهُورُ كُلُّهُ. وَكَانُوا  
 يَسْمَعُونَ بَرْنَابَا وَبُولُسَ يُحَدِّثَانِ  
 بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللَّهُ مِنَ الْآيَاتِ  
 وَالْعَجَائِبِ فِي الْأُمَمِ بِوَسِطَتِهِمْ.

وَبَعْدَمَا سَكَنَّا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا  
 الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.

ἀπερνῶν ἄνε λαμβανὸς ἐρχώμενος:  
νῆρως νενήνηον ὡς ἐροί.

Συνεὼν ἀρχαὶ κατὰ φῆρτ ἰσχύει  
ὡς ἐτα φῆρτ χεμπῶνι ἐβί  
νῆρως ἐβίλθεν νῆρως  
Περραν.

Ὅς φαίμεθα νῆρως  
νῆρως ἵτε νῆρως κατὰ φῆρτ  
ἐτῆρ.

Χε νενήνη νῆρως  
ἐβίλθεν ἵτε νῆρως  
νῆρως: Ὅς νῆρως ἵτε  
ἐβίλθεν Ὅς νῆρως.

Ὅς νῆρως νῆρως  
νῆρως ἵτε νῆρως νῆρως  
νῆρως: Ὅς νῆρως ἵτε  
νῆρως νῆρως.

Ὅς νῆρως ἵτε νῆρως.

Ὅς φαίμεθα ἵτε  
νῆρως νῆρως ἵτε νῆρως  
νῆρως ἵτε νῆρως.

Ὅς νῆρως νῆρως  
νῆρως νῆρως νῆρως  
νῆρως νῆρως.

*Πῶς ἵτε νῆρως νῆρως*

answered, saying, “Men and brethren, listen to me:

Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.

So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says The Lord who does all these things.’

Known to God from eternity are all His works.

Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

*The word of The Lord shall grow, multiply, be*

سَمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللَّهُ  
أَوَّلًا الْأُمَّمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شُعْبًا عَلَى  
اسْمِهِ.

وَهَذَا تَوَافَقَهُ أَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ كَمَا  
هُوَ مَكْتُوبٌ:

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضًا خَيْمَةَ  
دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضًا رَدْمَهَا  
وَأَقِيمُهَا ثَابِتَةً.

لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ  
الرَّبَّ وَجَمِيعَ الْأُمَّمَ الَّذِينَ دُعِيَ  
اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ  
هَذَا كُلَّهُ.

مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزَلِ  
جَمِيعُ أَعْمَالِهِ.

لِذَلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لَا يُتْرَكَ عَلَى  
الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَّمِ.

بَلْ يُرْسَلُ إِلَيْهِمْ أَنْ يُمْتَنِعُوا عَنْ  
نَجَاسَاتِ الْأَصْنَامِ، وَالزَّيْنِ،  
وَالْمَخْنُوقِ، وَالدِّمِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.*

آمین.

ἠψαυσε θωστε ἐτσι ἐπαμηνυ.

Ουοζ πεχε Ιησουε νωοτ γε  
ογοντετεν οτηρ ἠωικ ἡματ: ἠωοτ  
δε πεχωοτ γε ψαυψ νεμ θανκοτχι  
ἠτεβτ.

Ουοζ ἐταυζονθεν ἠτε πιμηνυ  
εθροτρωτεβ θιζεν πικαθι.

Διψι ἡπιψαυψ ἠωικ νεμ ἠτεβτ  
ουοζ ἐταυζοοτ ἐρωοτ αψφαυοτ ουοζ  
αψτητοτ ἠνιμαθητς: νιμαθητς δε  
αττ ἠνιμηνυ.

Ουοζ ατοτωμ τηροτ ατσι: ουοζ  
ατελ πζοτο ἠνιλακε θυμεθ ἠψαυψ  
ἡβιρ.

Πη δε ἐνατοτωμ νατερ ἔτοτ ἠψο  
ἠρωμ χωριε ἄλοτ νεμ ἔθιμ.

Ουοζ ἐταυχα νιμηνυ ἐβολ αψἄλνι  
ἐπιχοι ουοζ αψι ἐνιθι ἠτε  
ἡαυδαλαν.

Ουοζ ατι ἠχε νιΦαρισεοε νεμ  
νιCaδδονκεοε ετερπιραζιν ἡμοψ:  
νατψινι ἡμοψ ἐταμωοτ ἐοτυμνι  
ἐβολθεν τφε.

Πθοψ δε αψερονὺ πεχαψ νωοτ: γε  
ἐψωπ αψψανι ἠχε θανἄροτχι  
τετενχοε γε τφε οτχαμν εθροτρεψ.

wilderness to fill such a  
great multitude?

Jesus said to them, How  
many loaves do you have?  
And they said, Seven, and a  
few little fish.

So He commanded the  
multitude to sit down on the  
ground.

And He took the seven  
loaves and the fish and gave  
thanks, broke them and  
gave them to His disciples;  
and the disciples gave to the  
multitude.

So they all ate and were  
filled, and they took up  
seven large baskets full of  
the fragments that were left.

Now those who ate were  
four thousand men, besides  
women and children.

And He sent away the  
multitude, got into the boat,  
and came to the region of  
Magdala.

Then the Pharisees and  
Sadducees came, and testing  
Him asked that He would  
show them a sign from  
heaven.

He answered and said to  
them: When it is evening  
you say, 'It will be fair  
weather, for the sky is red'.

فقال لهم يسوع: كم عندكم من  
الخبز؟ فقالوا: سبعة وقليل من  
السَّمَك.

فأمر الجمع أن يَتَكِنُوا على  
الأرض.

وأخذ الأرغفة السبعة والسَّمَك،  
وباركها وكسرها وأعطاهما  
للتلاميذ، وناول التلاميذ الجموع.

فأكلوا جميعاً وشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا  
فَضَلَاتِ الْكَسْرِ فَمَلَأَتْ سَبْعَةَ سِلَالٍ.

وكان الآكلون نحو أربعة آلاف  
رَجُلٍ ما عدا الأولاد والنِّسَاء.

ثُمَّ صَرَفَ الجمع وركب السَّفِينَةَ  
وجاءَ إلى ثُخُومِ مَجْدَل.

وجاء إليه الْفَرِيسِيُّونَ  
وَالصَّدُوقِيُّونَ لِيَجْزِبُوهُ، فَسَأَلُوهُ أَنْ  
يُرِيَهُمْ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ.

فأجاب وقال لهم: إذا جاء المساءُ  
تقولون: السماءُ صَحْوٌ إذْ أَتَتْهَا  
مُحَمَّرَةٌ.

ΟΥΟΖ ΘΑΝΑΤΟΥΤΙ ΤΕΤΕΝΖΟC ΧΕ  
 ΦΟΟΥ ΤΨΕΡΩ ΕΘΒΕ ΠΙΘΡΟΥΡΕΨ ΝΤΦΕ ΝΕΜ  
 ΟΥΣΝΟΦΟC: ΝΙΨΟΒΙ ΤΕΤΕΝΩΟΥΝ ΕCΟΜC  
 ΕΤΦΕ ΟΥΟΖ ΦΨΗΗΝΙ ΰΠΑΙCΗΟΥ ΦΑΙ  
 ΤΕΤΕΝΩΟΥΝ ΰΜΟΨ ΔΗ.

ΧΕ ΠΙΖΩΟΥ ΕΤΖΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΝΩΙΚ  
 ΨΚΩΨ ΝCΑ ΟΥΨΗΗΝΙ ΟΥΟΖ ΟΥΨΗΗΝΙ  
 ΝΝΟΥΤΗΨ ΝΑΨ ΕΒΗΛ ΕΠΨΗΗΝΙ ΝΤΕ ΙΩΝΑ  
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC: ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΧΑΨ ΑΨΨΕΝΑΨ.

*ΠΨΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ  
 ΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕΖ: ΔΨΗΗ.*

And in the morning, 'It  
 will be foul weather today,  
 for the sky is red and  
 threatening.' Hypocrites!  
 You know how to discern  
 the face of the sky, but you  
 cannot discern the signs of  
 the times.

A wicked and  
 adulterous generation seeks  
 after a sign, and no sign  
 shall be given to it except  
 the sign of the prophet  
 Jonah. And He left them  
 and departed.

*Glory be to God forever.*

وفي الصَّبَاحِ يَقُولُونَ: إِنَّ الْيَوْمَ  
 شَتَاءٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ بِعُبُوسَةٍ.  
 يَا مُرَاوُّونَ! تَعْرِفُونَ أَنَّ تُمَيِّزُوا  
 وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا عَلَامَةُ هَذَا  
 الزَّمَانِ فَلَا تَعْرِفُونَهَا!

الجيل الشرير الفاسق يطلب آية،  
 ولا تُعطى له آيةٌ إلا آيةُ يُونَانَ  
 النَّبِيِّ. ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَمَضَى.

*والمجد لله دائماً.*

## Part 4: Readings of the Feast of Jonah

### قراءات فصح يونان



Πίτιον ἡέροον ἔτε φαι πε πιπασχα ἡτε Ιωνα πιπροφήτης

Thursday, the Passover (Feast) of Jonah the Prophet

يوم الخميس الذي هو فصح يونان النبي

Thursday Matins Psalm

المزمور لبأكر يوم الخميس

Ψαλμος τω Δαυιδ κθ: ι, ια

Psalm 30:10, 11

المزمور 29: 10، 11

Α Πβοις σωτεμ οτοζ αχνηαι νηι: α  
Πβοις ψωπι νηι ἡοτβο ἡθος: ακφωνη  
ἡπανηπι ευραψι νηι: ακφωδ ἡπασοκ  
οτοζ ακμορτ ἡοτογνοϋ. **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

Hear, O Lord, and have mercy on me. Lord, be my helper. You have turned for me my mourning into joy. You have put off my sackcloth and clothed me with gladness. **Alleluia.**

سمع الرب فرحمني. الرب صار  
لي عوناً. رددت نوحى إلى فرح  
لي. مزقت مسحي ومنطقتني  
سروراً. **هليلويا.**



**Thursday Matins Gospel**  
**الإنجيل لباكر يوم الخميس**

Μαρκον Η: Γ - ΚΑ	Mark 8: 10 - 21	مرقس 8: 10 - 21
<p>Οτοζ саτοτϣ αϣάλνι ἐπχοι νεμ  νεϣμααθηтс αϣι ἐνιϣα ἵτε  Δαλμανοῦθα.</p> <p>Οτοζ ατὶ ἐβολ ἵτε νιΦαριϣεοϣ  αϣερϣηтс ἵκω† νεμαϣ εϣκω† ἵϣα  οϣμηνι ἵτοτϣ ἐβολ ᾖεν τφε  εϣεϣιϣαζιν ἕμοϣ.</p> <p>Οτοζ ἐταϣϣιὰζομ ᾖεν πεϣῖνεϣμα  πεϣαϣ: ϣε ἄᾖοϣ παιζωοῦ ᾗκω† ἵϣα  οϣμηνι: ἄμην †ϣω ἕμοϣ νωтен ϣε  αν ϣενα† ἵοϣμηνι ἕπαιζωοῦ.</p> <p>Οτοζ ἐταϣϣαῖ ἐβολ αϣάλνι  ἐπχοι αϣωϣ ἕμνρ.</p> <p>Οτοζ αϣεϣῶβωϣ ἐβιωικ οτοζ νε  ἕμμοη ἐλι ἵτοτοῦ ϣι πιχοι ἐβηλ  ἐοϣωικ ἕματатϣ.</p> <p>Οτοζ αϣϣονϣεν νωοῦ εϣϣω ἕμοϣ  ϣε ἄναῖ ϣοϣω† ἐβολᾗα πωϣμνρ ἵτε  νιΦαριϣεοϣ νεμ πωϣμνρ ἵΗρωΔηс.</p> <p>Οτοζ ναῖμοκμεк νεμ νοῖεϣноῖ  εϣϣω ἕμοϣ ϣε ἕμμοη ωικ ἵτοτοῦ.</p> <p>Οτοζ εταϣεῖμ πεϣαϣ νωοῦ ϣε  ἄᾖωтен τεтенμοκμεк ϣε ἕμμοη ωικ</p>	<p>Immediately, He got into the boat with His disciples, and came to the region of Dalmanutha.</p> <p>Then the Pharisees came out and began to dispute with Him, seeking from Him a sign from heaven, testing Him.</p> <p>But He sighed deeply in His spirit, and said, “Why does this generation seek a sign? Assuredly, I say to you, no sign shall be given to this generation.”</p> <p>And He left them, and getting into the boat again, departed to the other side.</p> <p>Now the disciples had forgotten to take bread, and they did not have more than one loaf with them in the boat.</p> <p>Then He charged them, saying, “Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.”</p> <p>And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.</p> <p>But Jesus, being aware of it, said to them, Why do you reason because you</p>	<p>وَلَلَوَقْتُ دَخَلَ السَّفِينَةَ مَعَ تَلَامِيذِهِ  وَجَاءَ إِلَى نَوَاحِي دَلْمَانُوثَةَ.</p> <p>فَخَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ وَابْتَدَأُوا  يُحَاوِرُونَهُ طَالِبِينَ مِنْهُ آيَةً مِنَ  السَّمَاءِ لِكَيْ يُجَرِّبُوهُ.</p> <p>فَتَنَهَّدَ بِرُوحِهِ وَقَالَ: «لِمَاذَا يَطْلُبُ  هَذَا الْجِيلُ آيَةً؟ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:  لَنْ يُعْطَى هَذَا الْجِيلُ آيَةً!»</p> <p>ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَدَخَلَ أَيْضاً السَّفِينَةَ  وَمَضَى إِلَى الْغَيْرِ.</p> <p>وَنَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزاً وَلَمْ يَكُنْ  مَعَهُمْ فِي السَّفِينَةِ إِلَّا رَغِيفٌ وَاحِدٌ.</p> <p>وَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً: «انظُرُوا  وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ  وَمِنْ خَمِيرِ هِيرُودَسَ».</p> <p>فَكَانُوا يَفَكِّرُونَ قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ  لِبَعْضٍ: إِنَّهُ لَيْسَ عِنْدَهُمْ خُبْزٌ.</p> <p>فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: مَا بِالْكُمْ  تُفَكِّرُونَ أَنْ لَيْسَ عِنْدَكُمْ خُبْزٌ؟ أَلَا  تَعْلَمُونَ بَعْدَ وَلَا تَفْهَمُونَ؟ أَلَتَّى</p>



ἤΤΕΝ ΘΗΝΟΥΤ: ἡΠΑΤΕΤΕΝΕΜΙ ΟΥΟΖ  
ΤΕΤΕΝΚΑ† ΔΗ: ἔΘΗΜ ἤΞΕ ΠΕΤΕΝΖΗΤ.

ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ ΖΑΝΒΑΔ ἡΜΜΑΤΕΝ  
ἤΤΕΤΕΝΝΑΤ ἡΒΟΔ ΔΗ ΟΥΟΝ ΖΑΝΜΑΔΥΧ  
ἔΡΩΤΕΝ ἤΤΕΤΕΝΩΤΕΜ ΔΗ ἤΤΕΤΕΝἱΡΙ  
ἡΦΜΕΤΙ ΔΗ.

ΥΠΙ ΤΙΟΥ ἤΝΩΙΚ ἔΤΑΙΦΑΥΟΥ ἔΞΕΡΕΝ ΠΙ  
ΤΙΟΥ ἤΥΟ ΖΕ ἄΤΕΤΕΝΕΔ ΟΥΗΡ ἤΚΟΤ  
ἤΔΑΚΖ: ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΔ ΖΕ ΜΗΤ ḲΝΑΤ.

ΟΥΟΖ ΠΙΥΑΔΥ ἔΞΕΡΕΝ ΠΙḲΤΟΥ ἤΥΟ  
ΖΕ ΑΤΕΤΕΝΕΔ ΟΥΗΡ ἡΒΙΡ ΕΥΜΑΔ ἤΔΑΚΖ:  
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΔ ΖΕ ΥΔΑΥ.

ΟΥΟΖ ΝΑΔΧΩ ἡΜΜΟΣ ΝΩΟΥ ΖΕ ΠΩC  
ΤΕΤΕΝΚΑ† ΔΗ.

*Πῶον φα Πεννοτ† πε γα ἐνεε  
ἤτε νι ἐνεε: ἄμην.*

have no bread? Do you not yet perceive nor understand? Is your heart still hardened?

Having eyes, do you not see? And having ears, do you not hear? And do you not remember?

When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of fragments did you take up? They said to Him, Twelve.

Also, when I broke the seven for the four thousand, how many large baskets full of fragments did you take up? And they said, Seven.

So He said to them, How is it you do not understand?

*Glory be to God forever.*

الآن قلوبكم غليظة؟

لَكُمْ أَعْيُنٌ وَلَا تُبْصِرُونَ، وَلَكُمْ آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُونَ وَلَا تَذْكُرُونَ؟

حين كَسَرْتُ الخَمْسَةَ الأَرْغَفَةَ  
لِلْخَمْسَةِ الأَلْفِ، كَمْ فُقَّةً مَمْلُوءَةً  
كَسَرْتُ رَفَعْتُمْ؟ قالوا له: اثنتي  
عشر.

وحين كَسَرْتُ السَّبْعَةَ الأَرْغَفَةَ  
لِلْأَرْبَعَةِ الأَلْفِ، كَمْ سَلَةً مَمْلُوءَةً  
مِنَ الْكُسْرِ رَفَعْتُمْ؟ قالوا له: سبعة.

فقال لهم: كيف لا تفهمون.

*والمجد لله دائماً.*

### Pauline Epistle البولس

ΠΑΥΛΟΣ ΦΕΒΩΚ ἡΠΕΝΘΟΙC ΙΗΣΟΥC  
ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΘΑΔΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΥΘΑΔΥ ἔΠΙΖΩΥΕΝΝΟΥΤΙ ἤΤΕ  
ΦΝΟΥ†.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى أهل رومية، بركته  
علينا. آمين.

**Ρωμεος ι: Δ - ιη**

**Romans 10: 4 - 18**

**رومية 10: 4 - 18**

ΠΧΩΚ ΖΑΡ ἡΠΙΝΟΜΟC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕ

For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

لَأَنَّ غَايَةَ النَّامُوسِ هِيَ الْمَسِيحُ  
لِلْبَرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ.

ԵՄԹԹՄՈՒ ՆՕՐՈՆ ՈՒՅԵՆ ԵԹՈՆՉԴ ԵՐՈՎ.

ԱՅՆՉԻՑ ԶԱՐ ԱՎՃՃԱԻ ԶԵ ԴԹԹՄՈՒ  
ԵՅՈՂ ԺԵՆ ՍԻՆՈՄՈՑ: ՓՐՄԱԻ ԵԹՈՆՈՑ  
ԵՎԵՈՆՃ ՆՃՆԻՑ.

ԴԹԹՄՈՒ ԶԵ ԵՅՈՂ ԺԵՆ ՓՆՈՆՉԴ  
ՎՃՎ ՍՄՈՑ ՍՍԱԻՐԻԴ: ՍՍԵՐՃՈՑ ԺԵՆ  
ՍԵՂՆԻԴ ԶԵ ՈՒՄ ԵԹՈՆՉՍԵ ԵՍՍՎՎ ԵՒՓԵ:  
ԵՒԵ ՓԱԻ ՍԵ ԶԵ ՆՏԵՎՈՒ ՍՍԻՃՐԻՑՏՈՑ  
ԵՍԵՇԻԴ.

ԻԵ ՈՒՄ ԵԹՈՆՉՍԵ ԵՍԵՇԻԴ ԵՓՆՕՐՆ:  
ԵՒԵ ՓԱԻ ՍԵ ԶԵ ՆՏԵՎՈՒ ՍՍԻՃՐԻՑՏՈՑ  
ԵՍՍՎՎ ԵՅՈՂ ԺԵՆ ՆԽԵԹՄՈՐԴ.

ԱՂՂԱ ՕՐ ՍԵ ԵՒԵ ԴՅՐԱՓՈ ԶՎ  
ՍՄՈՎ ՎՃԵՆԴ ԵՐՈՎ ՆՃԵ ՍԻՃԱԻ ՎՃՈ ԺԵՆ  
ՐՎՐՈՆ ՕՐՈՆ ՎՃՈ ԺԵՆ ՍԵՂՆԻԴ: ԵՒԵ ՓԱԻ ՍԵ  
ՍԻՃԱԻ ՆՏԵ ՓՆՈՆՉԴ ԵՒԵՆՅԱՎՎ ՍՄՈՎ.

ՃԵ ԵՍՎՎ ԱՎՂԱՆՕՐՈՐՈՆՆՉ ԵՅՈՂ ԺԵՆ  
ՐՎՐՈՆ ԶԵ ՍԾՈՑ ՍԵ ԻՆՕՐՑ ՕՐՈՆ  
ՆՏԵՂՆՈՆՉԴ ԺԵՆ ՍԵՂՆԻԴ ԶԵ ԱՓՆՕՐԴ  
ՏՕՐՆՈՑՎ ԵՅՈՂ ԺԵՆ ՆԽԵԹՄՈՐԴ  
ԵԿԵՆՈՆԵՄ.

ԶԵՆ ՍԻՂՆԻԴ ԶԱՐ ՇԵՆՈՆՉԴ ԵՐՈՎ  
ԵՄԹԹՄՈՒ: ԺԵՆ ՐՎՐՈՐ ԶԵ ՇԵՐՈՆՆՉ  
ՍՄՈՎ ԵՅՈՂ ԵՐՆՈՆԵՄ.

ՇՃՎ ԶԱՐ ՍՄՈՑ ՆՃԵ ԴՅՐԱՓՈ ԶԵ  
ՕՐՈՆ ՈՒՅԵՆ ԵԹՈՆՉԴ ԵՐՈՎ ՆՆԵՎԾԻՍՍԻ.

For Moses writes about the righteousness which is of the law, “The man who does those things shall live by them.”

But the righteousness of faith speaks in this way, “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’” that is, to bring Christ down from above.

Or, ‘Who will descend into the abyss?’ that is, to bring Christ up from the dead.

But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart”, that is, the word of faith which we preach:

that if you confess with your mouth The Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.

For the Scripture says, ‘Whoever believes on Him will not be put to shame.’

لَأَنَّ مُوسَى يَكْتُبُ فِي الْبَرِّ الَّذِي  
بِالنَّامُوسِ: إِنَّ الْإِنْسَانَ الَّذِي  
يَفْعَلُهَا سَيَحْيَا بِهَا.

وَأَمَّا الْبَرُّ الَّذِي بِالْإِيمَانِ فَيَقُولُ  
هَكَذَا: لَا تَقُلْ فِي قَلْبِكَ مَنْ يَصْعَدُ  
إِلَى السَّمَاءِ، أَي لِيَحْدِرَ الْمَسِيحُ.

أَوْ مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَابِثَةِ؟ أَي  
لِيُصْعِدَ الْمَسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ؟ الْكَلِمَةُ قَرِيبَةٌ مِنْكَ  
فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ، أَي كَلِمَةُ  
الْإِيمَانِ الَّتِي نَكْرِزُ بِهَا.

لَأَنَّكَ إِنْ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ بِالرَّبِّ  
يَسُوعَ وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ  
مِنَ الْأَمْوَاتِ خَلَّصْتَ.

لَأَنَّ الْقَلْبَ يُؤْمِنُ بِهِ لِلْبَرِّ وَالْفَمُ  
يُعْتَرِفُ بِهِ لِلْخَلَّاصِ.

لَأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ  
لَا يَخْزَى.

Ὑμῶν φῶρξ τὰρ ὡς ὑποῦπλοῦνται  
 νεῦ πιθρῆνιν: Πῶς τὰρ νοῦωτ πε  
 ἵτε οὐον νῖβεν: ἐφῖο ἡραμαδὸ νοῦον  
 νῖβεν ἐτωῦ ἐῆρηι οὔβηϋ.

Οὐον τὰρ νῖβεν ἐθατωβρ ὑφῆραν  
 ὑΠῶς ἐφῆνοβευ.

Πως οὐν σενατωβρ ὑφῆτε  
 ὑποῦναρτ ἐροϋ: πως Δε σεναναρτ  
 ὑφῆτε ὑποῦσομεϋ: πως Δε  
 σενασωτεμ ἀτῶνε φηετῶιωϋ.

Πως Δε σεναῶιωϋ  
 ἀῦτωτεμοτορποῦ κατὰ φῆρητ ἐτςδῆνοῦτ  
 χε ῶως ἐνεσε νενῶλαῶτ  
 ἡνῆετῶεννοῦϋ ἡνῖπεῶναεϋ.

Ἀλλὰ ὑποῦσωτεμ τηροῦ ἡσα  
 πετατσεῶιον: ἡσανας τὰρ ῥῶω ὑμῶς  
 χε Πῶς νῖμ πε ἐταῦναρτ ἐτενςμῖν:  
 οῦορ πῶωβῶ ὑΠῶς ἐταῦῶωρπ ἐνῖμ.

Θαρα φῆναρτ ἐβῶλ δῆεν ἡσωτεμ:  
 πε: ἡσωτεμ Δε ἐβῶλ ῶιτεν ἡσαῶι  
 ὑΦῆνοῦτ πε.

Ἀλλὰ τῶω ὑμῶς χε μῖ  
 ὑποῦσωτεμ μενοῦνσε ἀποῦῶωρ  
 ῶεναϋ ἐβῶλ ῶιχεν ἡκαῶι τηρϋ: οῦορ  
 νοῦσαῶι ἀῦφορ ῶα ἀῦρηχς

For there is no  
 distinction between Jew and  
 Greek, for the same Lord  
 over all is rich to all who  
 call upon Him.

For ‘whoever calls on  
 the name of The Lord shall  
 be saved.’

How then shall they call  
 on Him in whom they have  
 not believed? And how shall  
 they believe in Him of  
 whom they have not heard?  
 And how shall they hear  
 without a preacher?

And how shall they  
 preach unless they are sent?  
 As it is written: ‘How  
 beautiful are the feet of  
 those who preach the gospel  
 of peace, who bring glad  
 tidings of good things!’

But they have not all  
 obeyed the gospel. For  
 Isaiah says, ‘Lord, who has  
 believed our report? And to  
 whom has the arm of The  
 Lord been revealed?’

So then faith comes by  
 hearing, and hearing by the  
 word of God.

But I say, ‘have they not  
 heard?’ Yes indeed: ‘Their  
 sound has gone out to all the  
 earth, And their words to  
 the ends of the world.’”

لأنَّهُ لَا فَرْقَ بَيْنَ الْيَهُودِيِّ  
 وَالْيُونَانِيِّ لِأَنَّ رَبًّا وَاحِدًا لِلْجَمِيعِ  
 غَنِيًّا لِّجَمِيعِ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِهِ.

لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ  
 يَخْلُصُ.

فَكَيْفَ يَدْعُونَ بِمَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ.  
 وَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ بِمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا بِهِ  
 وَكَيْفَ يَسْمَعُونَ بِلَا كَارِرٍ؟

وَكَيفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا  
 هُوَ مَكْتُوبٌ: "مَا أَجْمَلُ أَقْدَامُ  
 الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلَامِ، الْمُبَشِّرِينَ  
 بِالْخَيْرَاتِ".

لَكِنْ لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا  
 الْإِنْجِيلَ، لِأَنَّ إِشْعِيَاءَ يَقُولُ: "يَا  
 رَبِّ مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا. وَلِمَنْ  
 اسْتَعْلَنَتْ ذِرَاعُ الرَّبِّ؟".

إِذَا الْإِيمَانُ بِالْخَبَرِ وَالْخَبَرُ بِكَلِمَةِ  
 اللَّهِ.

لَكِنِّي أَقُولُ: أَلَعَلَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا؟  
 بَلَى! "إِلَى جَمِيعِ الْأَرْضِ خَرَجَ  
 صَوْتُهُمْ، وَإِلَى أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ  
 أَقْوَالُهُمْ".

ἡ τοικοῦμένη.

*Πῖςμoτ γαρ νεμωτεν νεμ  
τῆρινην εἵκοπ: χε ἀμην ἐσεῶπι.*

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
أمين.*

### Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβoλ θεν πε πῖςoυτ  
ἡ ἐπιστολῇ ἡ τε πενιoτ Πέτρος.  
Ἀμην. Παμενρατ.

The Catholic epistle of  
the first epistle of our father  
St. Peter. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
بطرس الأولي بركته علينا. أمين.  
يا احبائي

**ἁ Πέτρος τ: ιζ - κβ**

**1 Peter 3: 17 - 22**

**1 بطرس 3: 17 - 22**

Πανες γαρ ἐρετενῖρι ὑπιπεθανες  
ις χε ῥοτωῶ ἡ χε πῖθελμα ἡ τε  
Φνοτῇ ἡ τετενδiewκαθ ἐροτε  
ἐρετενῖρι ὑπιπετωoυ.

For it is better, if it is the  
will of God, to suffer for  
doing good than for doing  
evil.

لأنّ تآلمكم إنّ شاءت مشيئة الله  
وأنتم صانعون خيراً، أفضل منه  
وأنتم صانعون شراً.

Χε οὔνη ζωq Πιχριστος αqμου  
ἡ νογκοπ εῖβε φνοβι ἐρῖνι ἐχων: πῖθμνι  
ἐχεν νιοχι θινα ἡ τετενεν ἐδoυν  
ὑΦνοτῇ: ἐαqμου μεν θεν τσαρζ:  
ῥονθ δε θεν Πῖπνευμα.

For Christ also suffered  
once for sins, the just for the  
unjust, that He might bring  
us to God, being put to  
death in the flesh but made  
alive by the Spirit,

فإنّ المسيح أيضاً تآلم مرّة واحدة  
من أجل الخطايا، البار من أجل  
الائمة، لكي يقرّبنا إلى الله مماتاً  
في الجسد ولكنّ محيى في  
الروح.

θεν φαι νικεπνευμα ετθεν  
πῖωτεκο αqωεναq αqθιωεννοτqι  
νωoυ.

by whom also He went  
and preached to the spirits  
in prison,

الذي فيه أيضاً ذهب فكرز  
للأرواح التي في السجن.

Πῖεταγερατωτ ἡ θητ ἡ νογχου  
ροτε δε ἐτασβιθo ἡ χε τμετρεqωoυ  
ἡ θητ ἡ τε Φνοτῇ θεν νιεροoυ ἡ τε  
Πωὲ ἐταqθαμιο ἡ νογκυβωτοc: θηετε  
θαγκoυχι νοθew ἡ θητc ἐβoλ θεν

who formerly were  
disobedient, when once the  
Divine longsuffering waited  
in the days of Noah, while  
the ark was being prepared,  
in which a few, that is, eight  
souls, were saved through  
water.

إذ عصت قديماً، حين كانت أناة  
الله تنتظر مرّة في أيام نوح إذ  
كان الفلك يبني الذي فيه خلص  
قليلون، أي ثمانى أنفس بالماء.

πιμωοῦ ἐτε ὡμην ὑψυχη νε.

Παιρητ̃ ἡθωτεν θωτεν τ̃νοῦ  
ἐνανοθευ ἡθνοῦ θεν οὔτῑπος ἡτε  
οὔωμς ἡοῦχω ἐδ̃ρη αν ἡτε οὔθωλεβ  
ἡτε τ̃сарз αλλα θεν οὔετηνηδης  
ἐνανεσ ἐπ̃χιντωβз ὑφ̃νοῦτ̃ ἐβολ  
зιτεν ἡτ̃ωνη ἡησοῦς Πιχριστος.

Φηετ̃χη σαοῖναμ ὑφ̃νοῦτ̃  
ἐαϋψεναϋ ἐπ̃ψωι ἐτ̃φε: οὔοθ  
εὔδ̃νεχωῦτ̃ ναϋ ἡχε θανατ̃ελοσ νεμ  
θανεζοῦτ̃ια νεμ θανζομ.

*Πας̃ηνοῦ ὑπερμενερε πικοςμος  
οὔδε η̃ηετ̃ωοπ θεν πικοςμος:  
πικοςμος η̃ασι̃νι νεμ τεϋε̃πιθ̃ωια: φη  
δε ε̃τι̃ρι ὑφ̃ορωῡ ὑφ̃νοῦτ̃ ὑ̃ηαῡωπι  
ῡα ἐνεε: α̃μην.*

There is also an antitype  
which now saves us –  
baptism, not the removal of  
the filth of the flesh, but the  
answer of a good  
conscience toward God,  
through the resurrection of  
Jesus Christ,

who has gone into  
heaven and is at the right  
hand of God, angels and  
authorities and powers  
having been made subject to  
Him.

*Do not love the world  
nor the things which are in  
the world. The world passes  
away, and its desires; but he  
who does the will of God  
abides forever. Amen.*

الَّذِي مِثَالُهُ يُخَلِّصُنَا نَحْنُ الْآنَ، أَيْ  
الْمَعْمُودِيَّةُ. لَا إِرَازَلَةَ وَسَخِ الْجَسَدِ،  
بَلْ سُؤَالٌ ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ اللَّهِ  
بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الَّذِي هُوَ فِي يَمِينِ اللَّهِ إِذْ قَدْ مَضَى  
إِلَى السَّمَاءِ وَمَلَائِكَةً وَسُلَاطِينَ  
وَقَوَاتٍ مُخَضَّعَةً لَهُ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
فى العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
الى الابد. آمين.*

### The Acts

### الإبركسيس

Πραζις ἡτε νε̃νιοτ̃ ἡ̃ποστολοσ:  
ἐρε ποῦςμοῦ ε̃θοῡαβ ῡωπι νεμ̃αν.  
α̃μην.

The Acts of our fathers  
the apostles, may their  
blessings be with us all.  
Amen.

فصل من اعمال آباءنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

Πραζις τ̃: κβ - κε

Acts 3: 22 - 26

أعمال 3: 22 - 26

Ὡῑς̃ης̃ με̃ν αϋχοσ χε̃ ἐρε Π̃βοις  
φ̃νοῦτ̃ εϋε̃τοῡνος οὔ̃προφητης̃ ῡωτεν  
ἐβολ̃θεν̃ νε̃τε̃ν̃ς̃η̃νοῦ̃ να̃παρη̃τ̃ σω̃τεμ̃  
ἡ̃σωϋ̃ κα̃τα θωβ̃ νιβ̃εν̃ ἐ̃τεϋ̃η̃αχο̃τοῡ̃

For Moses truly said to  
the fathers, `The Lord your  
God will raise up for you a  
Prophet like me from your  
brethren. Him you shall  
hear in all things, whatever  
He says to you.

وذلك أن موسى قد قال: سيقم  
لكم الربّ الإله نبياً مثلي من بين  
إخوتكم. فله تسمعون في كل ما  
يُكَلِّمُكم به.

ΝΩΤΕΝ.

Ες ἐϋωπι Δε ὑψυχῇ νιβεν ἔτε  
ἡς νας ωτεμ αν ἡσα πῖπροφητης ἔτε  
ἡματ ετεϋωτ ἡτψυχῇ ἔτε ἡματ  
ἐβολθεν πεσλαος.

Οτοϋ πῖπροφητης τηροϋ ιςχεν  
Cαμοτηλ νεμ νηεταγι μενεσωϋ  
ατσαχι οτοϋ ατλιωϋ εθβε ναιεζοοτ.

Πωωτεν Δε νενωρηι ἡτε  
πῖπροφητης νεμ τδιαθικῇ ἔτα  
Φνοτ cεμνητc νεμ νεμιοτ: εϋχω  
ἡμος ἡδβρααμ χε ετεϋωπι  
ετcμαρωοτc δεν πεκχορc ἡχε  
νιμετιωτ τηροϋ ἡτε ἡκαχι.

Πωορπ μεν Φνοτc αϋτορνοc  
πεϋαλοϋ νωτεν αϋταοτοϋ ἐςμοϋ  
ἐρωτεν χε χας ἡτε πιοται πιοται  
ἡμωτεν ζενϋ σαβολ ἡνεϋπετρωοτ.

*Πισαχι Δε ἡτε Πβοιc εϋεαiai οτοϋ  
εϋεαωai: εϋεαμαζι οτοϋ εϋεταχρο:  
δεν ταςia ἡεκκλησια ἡτε Φνοτc:  
ἀμην.*

And it shall be that  
every soul who will not hear  
that Prophet shall be utterly  
destroyed from among the  
people.

Yes, and all the  
prophets, from Samuel and  
those who follow, as many  
as have spoken, have also  
foretold these days.

You are sons of the  
prophets, and of the  
covenant which God made  
with our fathers, saying to  
Abraham: And in your seed  
all the families of the earth  
shall be blessed.

To you first, God,  
having raised up His  
Servant Jesus, sent Him to  
bless you, in turning away  
every one of you from your  
iniquities.

*The word of The Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

ويكون أنّ كل نفس لا تسمع لذلك  
النبي تقطع تلك النفس من شعبها.

وجميع الأنبياء منذ صموئيل فما  
بعده، قد تكلموا، وبشروا عن هذه  
الأيام.

فأنتم أبناء الأنبياء، والميثاق  
الذي عاهد الله به آباءنا قانلاً  
لإبراهيم: وبنسلك تتبارك جميع  
قبائل الأرض.

فإليكم أولاً، إذ أقام الله فتاه،  
وأرسله ليبارككم بأن يرد كل  
واحد منكم عن شروره.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

**Thursday Liturgy Psalm**  
المزمور لقداش يوم الخميس

Ψαλμος τω Δαυιδ ριζ: ε, ιη	Psalm 118: 5, 18	المزمور 117: 5, 18
<p>Ἦεν παροχθεῖς διωγὲ ἐξῆρῃ θα Πῶοις: οὐτοῦ ἀφωτεῖ ἐροι ἀφεντ ἐφοροσθεν: ἔεν οὐτὸν τὰρ ἀφτὶ βω νηι ἵνε Πῶοις: οὐτοῦ ὑπερτητ ἐτοτῶ ὑψωοτ. <b>Ἀλληλουϊά.</b></p>	<p>I called on The Lord in distress; The Lord answered me and set me in a broad place. The Lord has chastened me severely, but He has not given me over to death. <b>Alleluia.</b></p>	<p>فِي ضِيقَتِي صَرَخْتُ إِلَى الرَّبِّ. فَاسْتَجَابَ لِي وَأَخْرَجَنِي إِلَى الرَّحْبِ. تَأْدِيبًا أَدَّبَنِي الرَّبُّ، وَإِلَى الْمَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي. <b>هَلِّلِيلُيَا.</b></p>

**Thursday Liturgy Gospel**  
الإنجيل لقداش يوم الخميس

Ιωαννην β: ιβ - κε	John 2: 12 - 25	يوحنا 2: 12 - 25
<p>Ἦενενσα φαι ἀφὶ ἐξῆρῃ ἐΚαφαρναοῦ ἡθοῦ νευ τεματ νευ νεφσνηοτ νευ νεμααθητς οὐτοῦ ἀφὸς ὑματ νοτμῆν ἡεζοοτ ἀν.</p> <p>Οὐτοῦ ἀφεντ πε ἵνε πιπασχα ἵνε νιλοτδαι: οὐτοῦ ἀφὶ ἵνε Ἰησοῦς ἐξῆρῃ ἐλεροτσαλῆν.</p> <p>Οὐτοῦ ἀφχιμ ἔεν πιερφει ἡνηεττ ἐε ἐβολ νευ ἐσωοτ νευ ὄροπι νευ νιφαικερμα ετρεμσι.</p> <p>Οὐτοῦ ἀφθαμιὸ νοτφρασελῆιον ἐβολ ἔεν θαννοῦ ἀφριτοτ τηροτ ἐβολ ἔεν πιερφει: νιέσωοτ νευ νιέζωοτ: οὐτοῦ νικερμα ἵτε νιφαικερμα ἀφφονοτ ἐβολ οὐτοῦ νοττραπεζα ἀφφονζοτ.</p>	<p>After this, He went down to Capernaum, He, His mother, His brothers, and His disciples; and they did not stay there many days.</p> <p>Now the Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.</p> <p>And He found in the temple those who sold oxen and sheep and doves, and the moneychangers doing business.</p> <p>When He had made a whip of cords, He drove them all out of the temple, with the sheep and the oxen, and poured out the changers' money and overturned the tables.</p>	<p>وَبَعْدَ هَذَا انْحَدَرَ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ هُوَ وَأُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَتَلَامِيذُهُ وَأَقَامُوا هُنَاكَ أَيَّامًا لَيْسَتْ كَثِيرَةً.</p> <p>وَكَانَ فِصْحُ الْيَهُودِ قَرِيبًا فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.</p> <p>وَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ بَقَرًا وَغَنَمًا وَحَمَامًا وَالصَّيَّارِفَ جُلُوسًا.</p> <p>فَصَنَعَ سَوْطًا مِنْ حَبَالٍ وَطَرَدَ الْجَمِيعَ مِنَ الْهَيْكَلِ الْغَنَمَ وَالْبَقَرِ وَكَبَّ دَرَاهِمَ الصَّيَّارِفِ وَقَلَبَ مَوَازِيَهُمْ.</p>

Οτοϑ πεχαϑ ἵνηετ† ὄρουπι ἐβολ  
 χε ἄλιοτὶ ἵναι ἐβολ ται οτοϑ ὑπερερ  
 ἵνι ὑΠαιωτ ἵνοηι ἵνωτ.

Οτοϑ ἀτερφεῖτὶ ἵνε νεϑμαθῆτῃς  
 χε ὀδῶνοτ χε ἵχοϑ ὑπεκνι ἀϑουοτ.

Ἀτεροτῶ ἵνε ἵλοτΔαι πεχωοτ  
 ναϑ χε οτ ὑμῖνι ἐτεκναταμοῖ ἐροϑ  
 χε κῖρι ἵναι.

Ἀτεροτῶ ἵνε ἱησοῦς πεχαϑ ἵνωοτ  
 χε βελ παιερφει ἐβολ οτοϑ †ναταϑοϑ  
 ἐρατϑ ὅεν ὡοτ (ῥ) ἵέροοτ.

Πεχε ἵλοτΔαι ναϑ χε ἀτερ ὀμε-  
 σοοτ (μϛ) ἵρουπι ἐκωτ ὑπαιερφει  
 οτοϑ ἵθοκ ἵνα ταϑοϑ ἐρατϑ ὅεν  
 ὡοτ (ῥ) ἵέροοτ.

Πθοϑ Δε ναϑχω ὑμοϑ πε εῶβε  
 περφει ἵτε πεϑωμα.

ὅοτε οτῖ ἐταϑτωνϑ ἐβολ ὅεν  
 ἵνεθωοοτ ἀτερφεῖτὶ ἵνε  
 νεϑμαθῆτῃς χε φαι ἐναϑχω ὑμοϑ  
 οτοϑ ἀτναϑ† ἐ†τῥαφῃ νεμ πιαϑι  
 ἐταϑχοϑ ἵνωοτ ἵνε ἱησοῦς.

Εϑχη Δε ὅεν ἱεροτσαλημ ὅεν  
 ἵπυαι ἵτε πιπαϑχα οτμῆϑ ἀτναϑ†  
 ἐπεϑραν ἐτνατ ἐνιμῖνι ἐναϑῖρι  
 ὑμωοτ.

And He said to those  
 who sold doves: Take these  
 things away! Do not make  
 My Father's house a house  
 of merchandise!

Then His disciples  
 remembered that it was  
 written, 'Zeal for Your  
 house has eaten Me up.'

So the Jews answered  
 and said to Him, "What sign  
 do You show to us, since  
 You do these things?"

Jesus answered and said  
 to them, "Destroy this  
 temple, and in three days I  
 will raise it up."

Then the Jews said, "It  
 has taken forty-six years to  
 build this temple, and will  
 You raise it up in three  
 days?"

But He was speaking of  
 the temple of His body.

Therefore, when He had  
 risen from the dead, His  
 disciples remembered that  
 He had said this to them;  
 and they believed the  
 Scripture and the word,  
 which Jesus had said.

Now when He was in  
 Jerusalem at the Passover,  
 during the feast, many  
 believed in His name when  
 they saw the signs, which  
 He did.

وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ: ارْفَعُوا هَذِهِ  
 مِنْ هُنَا. لَا تَجْعَلُوا بَيْتَ أَبِي بَيْتَ  
 تِجَارَةٍ.

فَتَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ مَكْتُوبٌ: غَيْرَةُ  
 بَيْتِكَ أَكَلَتْني.

فَأَجَابَ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: آيَةً آيَةً  
 تُرِينَا حَتَّى تَفْعَلَ هَذَا؟

أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: انْقُضُوا  
 هَذَا الْهَيْكَلُ وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقِيمُهُ.

فَقَالَ الْيَهُودُ: فِي سِتِّ وَأَرْبَعِينَ  
 سَنَةً بُنِيَ هَذَا الْهَيْكَلُ، أَفَأَنْتَ فِي  
 ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ تُقِيمُهُ؟

وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَقُولُ عَنْ هَيْكَلِ  
 جَسَدِهِ.

فَلَمَّا قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، تَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ  
 أَنَّهُ قَالَ هَذَا. فَآمَنُوا بِالْكِتَابِ  
 وَالْكَلَامِ الَّذِي قَالَهُ يَسُوعُ.

وَلَمَّا كَانَ فِي أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ  
 الْفَصْحِ، آمَنَ كَثِيرُونَ بِاسْمِهِ إِذْ  
 رَأَوْا الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَ.



Θεός Δε ἰησοῦς ἡρώων  
ἡρώων ἐρώων ἀν πε εἴθε γε ἡρώων  
ἡρώων νίβεν.

Ὅτος ἡρώων ἀν πε εἴνα ἡτέ  
οἱ ἐρωερε ἡρώων δα ὡρώων ἡρώων  
ἡρώων γε οἱ πε εἴθεν πῶων.

*Πῶων φα Πῶων† πε ὡα ἐνεῶ  
ἡτέ νι ἐνεῶ: ἀμην.*

But Jesus did not  
commit Himself to them,  
because He knew all men,

and had no need that  
anyone should testify of  
man, for He knew what was  
in man.

*Glory be to God forever.*

لَكِنَّ يَسُوعَ لَمْ يَأْتَمِنْهُمْ عَلَى نَفْسِهِ  
لَأَنَّهُ كَانَ يَعْرِفُ الْجَمِيعَ.

وَلَأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مُحْتَاجاً أَنْ يَشْهَدَ أَحَدٌ  
عَنِ الْإِنْسَانِ لَأَنَّهُ عَلِمَ مَا كَانَ فِي  
الْإِنْسَانِ.

*والمجد لله دائماً.*

## Part 5: Hymns of the Fast of Jonah

### الحن صوم يونان

#### Doxology for the Fast of Jonah

#### ذوكصولوجية لصوم يونان

ΙΩΝΑ ΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ  
ΘΝΕΞΙ ΜΠΙΚΗΤΟΣ: ΝΨΟΜΤ ΝΕΞΟΟΥ ΝΕΜ  
ΨΟΜΤ ΝΕΞΩΡΕ: ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ  
ΜΠΕΝΩΤΗΡ.

ΔΕΥΟΤΩΡΠ ΜΜΟΛ ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ  
ΦΝΟΥΤ: ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΙΝΕΥΗ:  
ΑΕΛΩΙΩΨ ΝΩΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΥΣΑΞΙ: ΟΥΟΖ  
ΑΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

ΣΨΟΜΤ ΝΕΞΟΟΥ ΝΕΜ ΨΟΜΤ  
ΝΕΞΩΡΕ: ΘΕΝ ΘΑΝΨΛΗΛ ΝΕΜ  
ΘΑΝΝΗΧΤΙΑ: ΝΕΜ ΝΙΝΑΚΕΙ ΝΕΜ  
ΝΙΕΡΜΩΟΥ: ΝΙΘΑΛΑΤ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

ΔΕΨΩΠ ΕΡΟΛ ΝΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΝΧΕ  
ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΑΕΛΝΑΙ ΝΩΟΥ: ΑΕΨΛΙ  
ΜΠΕΥΣΩΝΤ ΕΒΟΛ ΘΑΡΩΟΥ: ΑΕΨΑ  
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

ΠΕΝΤΩΒΕ ΜΜΟΚ Ψ ΠΙΝΑΝΤ: ΑΡΙΟΥ  
ΝΕΜΑΝ ΘΑ ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ: ΜΦΡΗΤ ΝΝΙΡΕΜ  
ΠΙΝΕΥΗ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΝΑΙ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΝΟΥΤ ΝΝΑΝΤ: ΠΙΜΗΨ  
ΝΝΑΙ ΝΠΕΨΥΕΝΕΖΗΤ: ΟΥΟΖ  
ΠΙΡΕΨΩΟΥΝΕΖΗΤ: ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΣΑΤΘΟΣ.

Jonah the prophet was,  
in the belly of the whale, for  
three days and three nights,  
like the burial of our Savior.

The Lord sent him, to  
the people of Nineveh, to  
prepare them, and they  
repented.

Three days and three  
nights, were spent in prayer  
and fasting, with labor and  
tears, along with the birds  
and the cattle.

God accepted their  
repentance, had mercy on  
them, lifted His anger, and  
forgave their sins.

We ask You O merciful  
One, to do with us, we the  
sinners, as You did with the  
people of Nineveh, have  
mercy on us according to  
Your great mercy.

For you are a  
compassionate, and an all  
merciful God. You are kind  
and long suffering, the Good  
One and Lover of Mankind.

يونان النبي كان في بطن الحوت  
ثلاثة أيام وثلاث ليال كدفن  
مخلصنا.

أرسله الرب الإله إلى رجال نينوي  
فكرز لهم بكوله فتابوا.

ثلاثة أيام وثلاث ليال بصلوات  
واصوام مع التمخض والدموع  
والطيور والبهائم.

فقبل الله توبتهم ورحمهم ورفع  
غضبه عنهم وغفر لهم خطاياهم.

نطلب إليك أيها الرحوم اصنع معنا  
نحن الخطاة مثل أهل نينوي  
وارحمنا كعظيم رحمتك.

لأنك أنت إله رحوم كثير الرحمة  
متحنن وطويل الأناة محب البشر  
الصالح.

Χε χοτωϋ ἠψυοταν  
 ὑπηρετερνοβι: ἠφρητῆ ἡτεφκοτεφ οτοϋ  
 ἡτεφωνδ: ὡπτεν ἐροκ οτοϋ ναι ναν:  
 χω ναν ἐβολ ἡνεννοβι.

Ἰωβλ ὑΠβοις ἐξρηι ἐχων: ὦ  
 παρεφιωϋ ἡτε νιρεμ Μινετη: Ιωνα  
 πιπροφητης: ἡτεφχα νεννοβι ναν  
 ἐβολ.

You do not wish for a  
 sinner to die, but to repent  
 and live, accept us and have  
 mercy on us, and forgive us  
 our sins.

Ask The Lord on our  
 behalf, O preacher for the  
 people of Nineveh, Jonah  
 the Prophet, that He may  
 forgive us our sins.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ حتى  
 أن يرجع ويحيا. اقبلنا إليك  
 وارحمنا واغفر لنا خطايانا.

اطلب من الرب عنا أيها الكاروز  
 لأهل نينوي، يونان النبي، ليغفر  
 لنا خطايانا.

### Hymn of Intercession (To be said before the Apostles) لحن الهيئيات (يقال قبل الرسل)

Ζιτεν νιετχη ἡτε παρεφιωϋ ἡτε  
 νιρεμ Μινετη: Ιωνα πιπροφητης:  
 Πβοις ἀριξμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἡτε  
 νεννοβι.

Through the prayer of  
 the preacher for the people  
 of Nineveh, Jonah the  
 Prophet, O Lord grant us the  
 forgiveness of our sins.

بصلوات كاروز أهل نينوي،  
 يونان النبي، يا رب انعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.

### Monday Matins Gospel Response مرد المزمور لباكر يوم الاثنين

Ἀλλα Παβοις ἀριονῆ νεμαν:  
 ἠφρητῆ ἡνιρεμ Μινετη: ναι  
 ἐταφερμετάνοιν: ακχα νοτνοβι νωοτ  
 ἐβολ.

Χε ἐςμαρωοτ ἡξε Φιωτ νεμ  
 Πωρη: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: τῆριας  
 ετχηκ ἐβολ: τενοτωϋτ ἡμος  
 तेनत्वोर नास.

But deal with us O my  
 Master, like the people of  
 Nineveh, who had repented,  
 and You forgave them their  
 sins.

Blessed be the Father  
 and the Son, and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity,  
 we worship Him and glorify  
 Him.

بل اصنع معنا يا سيدي، مثل أهل  
 نينوي، الذين تابوا، فغفرت لهم  
 خطاياهم.

مبارك الآب والابن، والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
 ونمجده.

## Monday Liturgy Gospel Response

مرد الإنجيل لقداش يوم الاثنين

Ω φηέταϗἀρεζ ἐίωνα: εϗχῃ δέν  
ὀνεξι ὑπικητος: εταγχιτϗ ἐπῳκ  
ὑφιομ: ἀρεζ ἐρον κατὰ τεκχομ.

Χε ϗςμαρωοντ ἡξε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: †τριάς  
ετσηκ ἐβολ: τενοτωϗτ ὑμοσ  
τεν†ωοτ нас.

You who kept Jonah, in  
the belly of the whale, when  
he was thrown in the depth  
of the sea, keep us by Your  
power.

Blessed be the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity,  
we worship Him and glorify  
Him.

يا الذي حفظ يونان، في بطن  
الحوت، لما ألقى في عمق البحر،  
احفظنا بقوتك.

مبارك الآب والابن، والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

## Tuesday Matins Gospel Response

مرد المزمور لباكر يوم الثلاثاء

Уои ннi Пбoиc нoтмeтὰнoиὰ:  
ἐπχιπταερματаноиn: ὑπατε φμοу  
μαϗῳθαμ ἡρωi: δέν нiπγλн ἡτε  
ἀμεн†.

Χε ϗςμαρωοντ ἡξε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: †τριάς  
ετσηκ ἐβολ: τενοτωϗτ ὑμοσ  
τεν†ωοτ нас.

Grant me O Lord  
repentance, so I can repent,  
before death closes my  
mouth, at the doors of  
Hades.

Blessed be the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity,  
we worship Him and glorify  
Him.

أعطني يا رب توبة، لكي أتوب،  
قبل أن يغلق الموت فمي، في  
أبواب الجحيم.

مبارك الآب والابن، والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

## Tuesday Liturgy Gospel Response

مرد الإنجيل لقداش يوم الثلاثاء

Δλλα βωλ ἐβολ: χω ннi ἐβολ:  
ἡнаπαραιπτωма ετοϗ: ϗωс ἀγαθος  
оноз ὑμαιρωμ: нαι nan κατὰ  
пекниϗ† ἡнай.

But rather absolve and  
forgive me, my many sins,  
as a Good One and lover of  
mankind, have mercy on us  
according to Your great  
mercy.

لكن حل واغفر لي، زلاتي  
الكثيرة، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Χε εὐμαρῶντ ἡχε Φιωτ νεμ  
 Πωηρι: νεμ Πίπνετμα εθοταβ: †τριάς  
 ετχηκ ἐβόλ: τενοτωτ ὕμος  
 तेनत्वोत नास.

Blessed be the Father  
 and the Son, and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity,  
 we worship Him and glorify  
 Him.

مبارك الآب والابن، والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
 ونمجده.

### Wednesday Matins Gospel Response

مرد المزمور لباكر يوم الأربعاء

Χε ἀμωινι θαροι: ηνετςμαρῶντ  
 ἡτε παιωτ: ἀρικληρονομιν ὕπιωνθ:  
 εθμην ἐβόλ γα ἐνεθ.

Come unto Me, O  
 blessed of My Father, and  
 inherit the Life, that endures  
 forever.

تعالوا إليّ، يا مباركي أبي، رثوا  
 الحياة، الدائمة إلى الأبد.

Χε εὐμαρῶντ ἡχε Φιωτ νεμ  
 Πωηρι: νεμ Πίπνετμα εθοταβ: †τριάς  
 ετχηκ ἐβόλ: τενοτωτ ὕμος  
 तेनत्वोत नास.

Blessed be the Father  
 and the Son, and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity,  
 we worship Him and glorify  
 Him.

مبارك الآب والابن، والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
 ونمجده.

### Wednesday Liturgy Gospel Response

مرد الإنجيل لقداس يوم الأربعاء

Πιωαγυ ἡωικ αετςμοτ ἐρωοτ: εἶτοτ  
 ἡωο ἡρωμι αετςιωοτ: γαγυ ὕβip  
 ατωοδ ὕμωοτ: θεν ηιλακε ετατεροτο  
 ἐρωοτ.

He blessed the seven  
 loaves and filled the four  
 thousand men and seven  
 baskets were filled of their  
 leftover.

السبع خبزات باركها وأشبع  
 أربعة آلاف رجل وسبع قفف  
 ملأها مما فضل عنهم.

Χε εὐμαρῶντ ἡχε Φιωτ νεμ  
 Πωηρι: νεμ Πίπνετμα εθοταβ: †τριάς  
 ετχηκ ἐβόλ: τενοτωτ ὕμος  
 तेनत्वोत नास.

Blessed be the Father  
 and the Son, and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity,  
 we worship Him and glorify  
 Him.

مبارك الآب والابن، والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
 ونمجده.

## Aspasmos Adam (For You desire not the death of the sinner)

الاسبسمس آدام (لأنك لا تشاء موت الخاطي)

Χε ἔχοντω ὑψοῦσαν ὑπερερνοβί:  
ὑψήθη ἡτερ ταῦθ: ἡτερὼνδ ἡχε  
τερψυχή.

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

لأنك لا تشاء موت الخاطي مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

Ὡαταῦθον Φνοῦτ: ἐδοῦν  
ἐπεκοῦσαι: ἀριοῖν νεμάν: κατὰ  
τεκμετασταθός.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع معنا كصالحك.

## Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Ἰωῆα δὲν ὄνεσι ὑπικίτος κατὰ  
πῦπος ὑπὶ χρίστος δὲν πὶ μὲλα  
ἡψομτ ἡέροτ.

Jonah in the belly of the whale, likewise Christ in the tomb for three days.

يونا في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Σωματος κε ἑματος μονογενῆς  
θεοῦ: μετ' ἀλαβόντες αὐτῷ  
ευχαριστήσωμεν.

For the Body and Blood of the only Begotten God of which we have partaken, we give thanks.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.

Δοξα πατρί κε υἱῷ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

المجد للآب الابن والروح القدس.

Σωματος κε ἑματος μονογενῆς  
θεοῦ: μετ' ἀλαβόντες αὐτῷ  
ευχαριστήσωμεν.

For the Body and Blood of the only Begotten God: of which we have partaken, we give thanks.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τον  
ἑῶνων ἀμην.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Φαι πε πικωμα νεμ πιςνοϋ ἔτε  
 πιμονοσενης ἡνοϋ†: ναι ἔτανβι ἐβωλ  
 ἡδῆτοϋ μαρενωεπεμοτ ἡτοτϋ  
 μαρενωσ νεμ νιασσελος νεμ  
 νιτασμα ἔτε πῖσι νεμ πχορος ἔτε  
 νιθμνι ενοϋ ἐβωλ ενζω ἡμος: γε  
 Φηεταφερνηστενιν ἐρηνι ἐχον ἡμε  
 ἡεζοοϋ νεμ ἡμε ἡεχορϋ ϋοπ ἐροκ  
 ἡτεννηστια χω ναν ἐβωλ  
 ἡνενανομια: ζιτεν νεντοβϋ νεμ  
 νενπρεσβια ἔτε τενοβοις ἡνηβ Μαρια.

Σω† ἡμον οτοϋ ναι ναν: Κυριε  
 ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε  
 εγλοσησον ἁμνι: ἡμοϋ ἐροι: ἡμοϋ  
 ἐροι: ις †μετανοιᾶ: χω ννι ἐβωλ χω  
 ἡπιςμοϋ.

This is the body and blood of the Only Begotten God: of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the coir of the righteous crying out and saying: "You, who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive our sins through the prayers and intercessions of our Lady Mary.

Save us and have mercy on us, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, Amen, Bless me, Bless me, Behold, the repentance, Forgive me, Say the blessing.

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد  
 اللذان تناولنا منهما فلنشكره  
 ولنسبح مع الملائكة وطغمت  
 العلا وصفوف الأبرار صارخين  
 قائلين يا من صام عنا أربعين  
 يوماً وأربعين ليلة أقبل إليك  
 الصوم واغفر لي آثامي. بطلبات  
 وشفاعات سيدتي القديسة مريم.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا  
 رب ارحم. يا رب بارك. آمين.  
 باركوا علي. باركوا علي. ها  
 مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

## Part 6: Melody for the Fast of Jonah

### مديحة لصوم يونان

<p><b>Refrain:</b></p> <p><i>Blessed are those who have mercy Who give to the poor and fast and pray The Holy Spirit will fill their hearts The Son will show them mercy on Judgment Day</i></p>	<p><b>القرار:</b></p> <p>طوبى للرحماء على المساكين فان الرحمة تحل عليهم والمسيح يرحمهم في يوم الدين ويحل بروح قدسه فيهم</p>
<p>1. Fasting grants the soul constancy Fasting fights away all envy Fasting forgives the transgression And grants the weary salvation</p>	<p>1. الصوم الصوم للنفس ثبات الصوم الصوم يطرد الشهوات الصوم الصوم يغفر الزلات ويخلص من كان تعبان</p>
<p>Fasting forgives the sins And removes all evil thoughts Let our fast be pure and willful A fast - righteous and spiritual</p>	<p>الصوم الصوم يمحي الخطية ويزيل الأفكار الشيطانية لنصوم يا إخوة بطهارة ونية صوما نقيا روحاني</p>
<p>2. Fast with purity and piousness As the fasting of Jesus Christ With a humble heart and many tears To obtain power and faithfulness</p>	<p>2. صوموا صوماً طاهراً بخشوع كما قد صام الرب يسوع بقلب ذليل مع كثرة دموع لتنالوا قوة وإيمان</p>
<p>The kind merciful God we cherish Who does not want anyone to perish To the prophet Jonah did speak: “Go to Nineveh and preach”</p>	<p>الله المتحنن الحنان الذي لا يشاء هلاك إنسان كلم يونان قائلاً إعلان امضي إلى نينوي يا إنسان</p>
<p><b>Refrain:</b></p> <p><i>Blessed are those who have mercy Who give to the poor and fast and pray The Holy Spirit will fill their hearts The Son will show them mercy on Judgment Day</i></p>	<p><b>القرار:</b></p> <p>طوبى للرحماء على المساكين فان الرحمة تحل عليهم والمسيح يرحمهم في يوم الدين ويحل بروح قدسه فيهم</p>
<p>3. Jonah the prophet did not obey To Tarshish he did escape From God the judge most powerful He boarded a ship and was not shameful</p>	<p>3. أما النبي يونان فكان قد مضى إلى ترشيش هربان من وجه الله القوى الديان فوجد سفينة يا أخوان</p>
<p>He thought that sleeping was best He retired in the ship's bottom for rest But God, the God of all spirits Sent to the ship a great tempest</p>	<p>بالنوم فكر يونان وراح في جوف السفينة اتضع وارتاح وأما الرب إله الأرواح سلط ريحاً جاء بالعيان</p>



**Refrain:**

Blessed are those who have mercy  
Who give to the poor and fast and pray  
The Holy Spirit will fill their hearts  
The Son will show them mercy on Judgment Day

**القرار:**

طوبى للرحماء على المساكين  
فان الرحمة تحل عليهم  
والمسيح يرحمهم في يوم الدين  
ويحل بروح قدسه فيهم

4. The sailors decided to throw away  
Everything in the ship that was in the way  
The wind was very strong  
It would the ship turn over and toss

4. تشاوروا كل النواتية  
أن يرموا ما في السفينة بالكلية  
والرياح كانت قوية  
هجمت عليهم بطغيان

Down to Jonah went the captain  
From his sleep he caused him to refrain  
He told him: "Why are you sleepy?  
Get up and do not be lazy!"

ثم إن الرئيس نهض وقام  
أيقظ يونان من المنام  
قال له قم لماذا تنام  
انهض ولا تكن كسلان

5. "O man, make some effort  
And ask your God forgiveness  
That He may calm this disturbance  
So that we dwell in rest and peace"

5. جاهد يا أيها الإنسان  
وأطلب من إلهك الغفران  
حتى يهدى عنا الهيجان  
لنصير في راحة واطمئنان

The sailors were frightened  
To decide what to do, they gathered  
They decided to cast lots  
Jonah was chosen by the toss

حينئذ خافوا الملاحون  
وتشاوروا جميع الحاضرون  
أن يلقوا قرعة ويعرفون  
فصابت يونان بالمعان

**Refrain:**

Blessed are those who have mercy  
Who give to the poor and fast and pray  
The Holy Spirit will fill their hearts  
The Son will show them mercy on Judgment Day

**القرار:**

طوبى للرحماء على المساكين  
فان الرحمة تحل عليهم  
والمسيح يرحمهم في يوم الدين  
ويحل بروح قدسه فيهم

6. The lot was against him  
By the order of God dwelling in him  
So the men came and asked him  
"Tell us, why is this happening?"

6. خرجت القرعة عليه  
بأمر الرب الساكن فيه  
فجاؤا الرجال وطلبوا إليه  
أخبرنا بالأمر الذي كان

Jonah was amazed when he heard that  
And he replied to them in fact:  
"I have escaped the God of heaven  
God of the earth and the universe"

دهش يونان حين سمع الكلمات  
وقال لهم قولاً بثبات  
أنا هارب من إله السماوات  
والأرض وكل الأكوان

7. "I have committed a sin, people  
Before the great Creator"  
They asked him: "What is our option  
How do we deal with you, O man?"

7. ذنباً فعلت أيها الحضار  
أمام الخالق الجبار  
فقالوا له وماذا تختار  
وكيف العمل فيك يا إنسان

<p>The prophet answered them in brief With a heavy heart full of grief: “Take me and throw me into the sea It would make it calm and let you be”</p>	<p>رد عليهم النبي المختار بقلب حزين مملوء أضرار خذوني إرموني في التيار والبحر يعود لأصله ثان</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>Blessed are those who have mercy Who give to the poor and fast and pray The Holy Spirit will fill their hearts The Son will show them mercy on Judgment Day</i></p>	<p><b>القرار:</b> طوبى للرحماء على المساكين فان الرحمة تحل عليهم والمسيح يرحمهم في يوم الدين ويحل بروح قدسه فيهم</p>
<p>8. They all cried and spoke sadly: “O charitable God of godly Because of that man, do not punish us O merciful God, forgive us”</p>	<p>8. صرخ الجميع ببكاء وأحزان وقالوا يا رب يا حنان لا تهلكنا بسبب هذا الإنسان اغفر لنا يا رب يا رحمان</p>
<p>They obeyed the gracious prophet They threw him into the water God prepared him a great whale Who swallowed Jonah and went away</p>	<p>سمعوا كلام النبي الكريم ورموه في وسط البحر العميم فأعد له الرب حوتاً عظيماً فبلع يونان وصار هربان</p>
<p>9. All the sailors did witness The strong and violent tempest Became calm mysteriously And the waves flowed smoothly</p>	<p>9. شاهدوا جميع النواتية الرياح العظيمة القوية هدئت وبقيت مخفية والأمواج صارت تحتان</p>
<p>All of them became puzzled By this view O my brothers And they professed their faith In the mighty Lord of grace</p>	<p>صاروا الجميع متحيرين من هذا المنظر يا حاضرين وقروا بأنهم مؤمنين باسم الرب الحنان</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>Blessed are those who have mercy Who give to the poor and fast and pray The Holy Spirit will fill their hearts The Son will show them mercy on Judgment Day</i></p>	<p><b>القرار:</b> طوبى للرحماء على المساكين فان الرحمة تحل عليهم والمسيح يرحمهم في يوم الدين ويحل بروح قدسه فيهم</p>
<p>10. Inside the whale’s belly he was distressed To The Lord of hosts Jonah prayed: “I cry unto you who never dies Listen to me the unwise</p>	<p>10. ضاقت نفسه في بطن الحوت وصلى لرب الصباووت وقال صرخت إليك يا من لا يموت اسمعني أنا الغفلان</p>
<p>I ask of you from the deep sea Save me God and forgive me From the deep waves and dangerous wind Do not forget me, for you are kind</p>	<p>طلبتك من عمق البحار خلصني يا رب يا غفار من جوف اللجج مع التيار لأنك رؤوف لا تنساني</p>

11. It is apparent how mighty are You Nothing is difficult for You I wish to survive and not tremble To see again Your holy temple”	11. ظاهر لي لأنك قدير وليس عندك أمراً عسير لأنني مترجي أن أصير وأنظر هيكل قدسك ثان
God knew how Jonah was in torture He gave the whale a might order The whale vomited Jonah unto land, As God had ordered by His mighty hand	علم الإله ضيقة الصديق وقال للحوت قولاً وثيق فقدف يونان يا أخوة بتحقيق كمثل ما قال الديان
<b>Refrain:</b> <i>Blessed are those who have mercy Who give to the poor and fast and pray The Holy Spirit will fill their hearts The Son will show them mercy on Judgment Day</i>	<b>القرار:</b> طوبى للرحماء على المساكين فان الرحمة تحل عليهم والمسيح يرحمهم في يوم الدين ويحل بروح قدسه فيهم
12. He was forgiven and went his way After he spent three whole days And three nights completely Inside of the whale’s belly	12. غفر ذنبه وخرج بسلام من بعد ما قام ثلاثة أيام وثلاثة ليالي بالتمام في بطن الحوت يا إخوان
To Jonah called Jehovah: “Go right now to Nineveh And warn them about their town God will destroy it to the ground”	فنادي الله يونان وقال امضي إلى نينوي باستعجال وقل لهم نينوي تخرب في الحال مزعم يخفسها الديان
13. When the sinners of Nineveh heard Jonah speak forth this word Back to God they did repent And asked Him forgiveness if they return	13. لما سمعوا قوله الخاطنين الذين في نينوى يا حاضرين رجعوا بقلوبهم تائبين إليه والتمسوا الغفران
26. When their king heard that news He left his throne, and did choose To wear sackcloth and lifted dust With shock and sorrow he was thrust	ملك نينوي حين سمع الأخبار قام عن كرسيه يا حضار لبس مسحاً وشال التراب ونفض حزناً دهشان
<b>Refrain:</b> <i>Blessed are those who have mercy Who give to the poor and fast and pray The Holy Spirit will fill their hearts The Son will show them mercy on Judgment Day</i>	<b>القرار:</b> طوبى للرحماء على المساكين فان الرحمة تحل عليهم والمسيح يرحمهم في يوم الدين ويحل بروح قدسه فيهم
14. The king called for fasting For three whole days lasting Adults, children, cows and sheep Even young babies who weep	14. نادي المنادي بالأصوام إلى كمال ثلاثة أيام كبار وصغار وبقر وأغنام حتى الأطفال الرضعان

Of the evil, God relented To do to Nineveh, He had wanted For God is kind and graceful To all mankind He is merciful	ندم على الشر الذي كان أراد يفعله بأهل نينوى باجتهاد سبحانه رؤوف رب العباد شفوق على جنس الإنسان
15. Jonah went away sadly For forty days he was angry He said: "O God You merciful, Why did You send me to these people?"	15. هرب يونان وصار مغموم حين تمت له أربعين يوم وقال يا رب أنت رحوم لماذا أرسلتني ثان
God spoke to Jonah directly "Is it right for you to be angry?" He said "Take my life from me To die is better than to live for me"	هوذا الله كلم يونان ثاني مرة وبقي غضبان وقال رب موتي كان خير من حياتي الآن
<b>Refrain:</b> <i>Blessed are those who have mercy Who give to the poor and fast and pray The Holy Spirit will fill their hearts The Son will show them mercy on Judgment Day</i>	<b>القرار:</b> طوبى للرحماء على المساكين فان الرحمة تحل عليهم والمسيح يرحمهم في يوم الدين ويحل بروح قدسه فيهم
16. He went away sadly Outside the town he remained angry And the sun was too hot for him, It beat him till his life grew dim	16. وأما يونان فخرج بالمرّة من المدينة بنفس مرة والشمس أشرفت بحرارة ضربت في رأسه فصار تعبان
God Almighty of heavenly kingdom Arranged a plant by His wisdom He created a large tree That made Jonah very happy	والله المجد القدير بحكمته دبر تدبير خلق غصناً من يقطين كبير وصار يونان به فرحان
17. He was satisfied by its shade It covered him during the whole day Then God the Lover of Man Sent a worm to eat the plant	17. ويونان به صار مسرور النهار كله وهو مستور وان الله العلي الغيور أرسل دودة فأكلتها بالأغصان
And so in the next morning When the sun was just rising God ordered a strong wind To hit the tree and make it bend	ولما أصبح الصباح وظلوع الشمس أشرق ولاح أمر ريحاً من الرياح طرحها إلى أسفل ساحقان
<b>Refrain:</b> <i>Blessed are those who have mercy Who give to the poor and fast and pray The Holy Spirit will fill their hearts The Son will show them mercy on Judgment Day</i>	<b>القرار:</b> طوبى للرحماء على المساكين فان الرحمة تحل عليهم والمسيح يرحمهم في يوم الدين ويحل بروح قدسه فيهم

18. So the sun beat Jonah again He became angry and did complain And said to God: "I wish I was dead Better by now to be in a death bed"	18. وأن الشمس أحرقت يونان ثاني مرة وبقي غضبان وقال يا رب موتني كان خير من حياتي الآن
God called Jonah and said: "Why has sorrow filled your head For one tree created in a night And so quickly removed from your sight?"	نادي الله يونان وقال يا يونان ما بالك حزنت في الحال على شجرة خلقت بالكمال وفي ليلة زالت يا إنسان
19. Nineveh, should I not pity One hundred and twenty thousand in the city" As well as much cattle Why would I destroy it as in battle?	19. لماذا لا ارحم نينوي التي فيها اثني عشرة ربوة ومواشي أيضا بالكثرة لماذا أهلكها يا إنسان
My wisdom you cannot understand I am God who's mercy is so grand I am happy when a sinner returns All of his heart to God turns	لا تعلم يمينا ولا يسار لأني إله رؤوف غفار أفرح بالخاطي إذا تاب وصار بكل قلبه يا إنسان
20. Lord, do not forget us sinners Of your mercy, we are beggars Accept us O Christ Jesus According to Your mercy deal with us	20. لا تنسانا نحن الخطاة نصرخ نحوك طالبين نجاة اقبلنا يا من هو في حضن أباه واصنع معنا إحسان
O who were crucified for those astray Give us mercy on judgment day Accept us all at Your right hand In the paradise of joy, the Promised Land	يا من صلب عنا اجمعين أعطنا رحمة يوم الدين واجعلنا من أهل اليمين في فردوس نعيم الأب الحنان
<b>Refrain:</b> <i>Blessed are those who have mercy Who give to the poor and fast and pray The Holy Spirit will fill their hearts The Son will show them mercy on Judgment Day</i>	<b>القرار:</b> طوبى للرحماء على المساكين فإن الرحمة تحل عليهم والمسيح يرحمهم في يوم الدين ويحل بروح قدسه فيهم

## فصح يونان



**الخميس فصح يونان – مرد انجيل باكر (بالحن السنوي)**

Ὡς τοῦτον Πῶς ἐβόλθεν πῆχρος·  
 ἢ τε πῖ αὐτῶν ἡνικαδοκεός· ἔ  
 ἀνκα† ἐνεκ ὧφῃρι· οὐο, ἀνναε†  
 ἐτεκμετῶς.

Χε ῥσuarωoт ἵχε Φιωт neu  
 Πωhρι: neu Πιῖneγua εθoγaβ: ††pιαc  
 εтxηk ἐβoλ: тenoγωγт ἄmoс  
 тen†ωoт naс.

O Lord purify us, from  
the deceit of the Sadducees'  
leaven, for we have  
understood your wonders,  
and we believed in Your  
Lordship.

Blessed be the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity,  
we worship Him and glorify  
Him.

ظهرنا يا رب، من المكر الذي  
لخمير الصدوقين، لأننا فهمنا  
عجائبك، وآمنا بربوبيتك.

مبارك الآب والابن، والروح  
القدس، الثالث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

## Thursday Liturgy Gospel Response for Jonah's Feast (Passover)

الخميس فصح يونان – مرد انجيل القداش (باللحن السنوي)

Χε Πενδοις Ιησου Πιχριστος  
μαθαμιο νακ νῆρη νῆτην: νοφερφει  
ντε Πεκπνευμα εθοταβ:  
εϛϛΔοζολοσια νακ.

Χε εῖμαρωντ νχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: ϛτριας  
ετχηκ εβολ: τενοτωϛτ υμοσ  
τενϛωοτ νακ.

O our Lord Jesus Christ,  
make in us a sanctuary, for  
Your Holy Spirit, to offer  
You glorification.

Blessed be the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity,  
we worship Him and glorify  
Him.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك  
فينا هيكلًا، لروحك القدوس،  
يعطيك تمجيدًا.

مبارك الآب والابن، والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

The prayers continues with the annual tune

وتكمل الصلاة باللحن السنوي



## Part 8: Great Lent Fraction Prayers for the Fast of Jonah

### صلوات قسمة الصوم الكبير تقال في أيام صوم يونان

#### A Fractionton to the Son for the Holy Fast of the Forty Days

#### قسمة للابن تقال في صوم الأربعين المقدس

Πθoκ γαρ πε Φνοϋτ πιναητ:  
πιρεϋωτ ντε οτον νιβεν.

Φηέταϋβίσαρζ εθβε πενοτχαί:  
Φηέταϋεροτωινι έρον άνον θα  
νιρεϋερνοβι.

Φηέταϋερνηστενιν έερηι έχων  
νέμε νέροοτ νεμ έμε νέχωρζ: θεν  
οτμϋστηριον νατϋσαζι ύμοϋ.

Φηέταϋτοτχον έβολζιτεν φμοϋ  
οτοζ αϋτ ναν ύπεϋωμα εθοταβ νεμ  
πεϋςνοϋ ετταινοτ: έπχω έβολ ντε  
νεηνοβι.

Φηέταϋσαζι νεμ πιμηϋ νεμ  
νηέτε νοτϋ νάσιος ύμααθητς οτοζ  
νάποστολος εθοταβ εϋχω ύμος: χε  
φαι πε πιωικ ντε πωνθ έταϋι έπεσнт  
έβολθεν τφε: ύφρητ αν ηνετενιοτ  
έτατοτωμ ύπιμαηνα νερηι ζι πϋαϋε  
οτοζ ατμοϋ.

Φηεθοτωμ ντασαρζ οτοζ ετσω  
ύπαςνοϋ εϋέωνθ ϋα ένεζ οτοζ άνοκ  
τ νατοτνοϋ θεν πιέροοτ ηθαέ.

You are the merciful  
God, the Redeemer of  
everyone.

Who was incarnate for  
our salvation, who have  
enlightened us, sinners.

Who fasted for us forty  
days and forty nights in a  
mystery ineffable.

Who saved us from  
death and gave us His holy  
Body and His precious  
Blood for the forgiveness of  
our sins.

Who spoke to the  
multitudes and to His  
saintly disciples and holy  
apostles, saying, "This is the  
Bread of life which came  
down from heaven; not as  
your fathers ate the manna  
in the wilderness, and died.

He who eats my Flesh  
and drinks my Blood shall  
live forever and I will raise  
him up at the last day."

أنت هو الله الرحوم مخلص كل  
أحد.

الذي تجسد لأجل خلاصنا، الذي  
أضاء لنا نحن الخطاة.

الذي صام عنا أربعين يوماً  
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا  
جسده المقدس ودمه الكريم  
لغفران خطايانا.

الذي كلم الجمع وتلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار قائلاً:  
"هذا هو خبز الحياة الذي نزل  
من السماء، ليس كما أكل أبائكم  
المن في البرية وماتوا.

من يأكل جسدي ويشرب دمي  
يحيا إلى الأبد، وأنا أقيمه في  
اليوم الأخير."



Εἶθε φαι τεντζο ογοζ, τεντωβζ  
ἡτεκμετὰγαθος πιμairωμ: ματογβο  
ἡnenψυχῆ neu nenσωμα neu  
nenπνευμα.

Χε zina ζεν ογζητ εγογab:  
ἡτενερτολμαν ζεν ογπαρηcia  
ἡατερζοτ: ἐωγ ογβε Πεκιωτ εθογab  
ετζεν νιφιοτὶ ογοζ ἐχοc:

Χε Πενιωτ...

Therefore, we ask and  
entreat Your goodness, O  
Lover of mankind, purify  
our souls, our bodies, and  
our spirits.

So that, with a pure  
heart, we may dare with  
boldness, without fear, to  
pray to You, O God, the  
holy Father who are in the  
heavens, and say:

Our Father...

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا  
محب البشر طهر نفوسنا  
وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر نجسر بدالة، بغير  
خوف، أن نطلب إليك، يا الله الأب  
القدس الذي في السماوات،  
ونقول:

يا أبانا ...

## A Fractionton to the Father for the Holy Fast of the Forty Days

قسمة للآب تقال في صوم الأربعين المقدس

ΦΗΗΒ Πῶοις ΦΝΟΥ†  
Πιπαντοκρατωρ: φηέταφοτωρπ  
ἠπερμονοσενης ἡΰηρι ἐπικοςμος:  
αϥτσαβο ἠμον ἐπινομος νεμ  
νιεντολη ετςδνοτ δεν πιετασσελιον  
εθοταβ.

Οτορ αϥτσαβον γε †νηστιὰ νεμ  
πιϥληλ νε νηέϣατλιοντὶ ἡνιδεμων  
ἐβολ: ἐαϥχος γε παι σενος ἠπαϥ  
ἐβολθεν ἐλι ἐβηλ ἡοτπροσετχη νεμ  
οτνηστιὰ.

†νηστιὰ νεμ πιϥληλ νε  
νηέτατῶλι ἡηλιας ἐπῶωι ἐτφε: οτορ  
ατνορεμ ἡδανηλ ἐβολθεν φλακκος  
ἡνιμοτὶ.

†νηστιὰ νεμ πιϥληλ νε νηέτα  
ἠωτχης ερζωβ ἡδητοτ: ῥαντεϥδι  
ἠπινομος νεμ νιεντολη ετςδνοτ  
δεν πιθηβ ἡτε ΦΝΟΥ†.

†νηστιὰ νεμ πιϥληλ νε νηέτα  
νιρεμΠινετη ερζωβ ἡδητοτ: αϥναι  
νωοτ ἡγε ΦΝΟΥ† οτορ αϥχα νοτνοβι  
νωοτ ἐβολ: αϥῶλι ἠπερζωντ  
ἐβολεαρωντ.

O Master Lord God the  
Pantocrator, who sent His  
only-begotten Son into the  
world; He taught us the Law  
and the commandments  
written in the Holy Gospel.

And He taught us that  
fasting and prayer cast out  
demons when He said,  
"This kind cannot come out  
by anything, but by prayer  
and fasting."

Fasting and prayer are  
those which raised Elijah to  
heaven and saved Daniel  
from the lions' den.

Fasting and prayer are  
those which Moses pursued  
until he received the Law  
and the Commandments  
written with the finger of  
God.

Fasting and prayer are  
those which the people of  
Nineveh pursued until God  
had mercy on them and  
forgave them their sins, and  
lifted His wrath away from  
them.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
الذي أرسل ابنه الوحيد إلى  
العالم، علمنا الناموس والوصايا  
المكتوبة في الإنجيل المقدس.

وعلمنا أن الصوم والصلاة هما  
الذان يخرجان الشياطين إذ قال:  
"إن هذا الجنس لا يخرج بشيء  
إلا بالصلاة والصوم."

الصوم والصلاة هما اللذان رفعاً  
إيليا إلى السماء وخلصاً دانيال  
من جب الأسود.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل  
بهما موسى حتى أخذ الناموس  
والوصايا المكتوبة بإصبع الله.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل  
بهما أهل نينوي فرحمهم الله  
وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه  
عنهم.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
 ⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ ⲛⲉⲧⲏⲧⲟⲩ:  
 ⲁⲩⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲥⲓⲛⲓ  
 ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲃⲁⲭⲱⲥ ⲙⲡⲉⲣⲥⲓⲛⲓ ⲃⲉⲛ  
 ⲃⲁⲛⲙⲏⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
 ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ ⲛⲉⲧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲃⲓⲱⲓⲱ  
 ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲏⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ  
 ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ  
 ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
 ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ ⲛⲉⲧⲏⲧⲟⲩ:  
 ⲱⲗⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛ ⲙⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲉ  
 ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ  
 ⲛⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ  
 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
 ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲁⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ ⲛⲉⲧⲏⲧⲟⲩ:  
 ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲁⲣⲉⲩ ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ: ⲉⲃⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓⲱⲧ  
 ⲛⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲑⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲏⲏⲥⲧⲉⲩⲛ  
 ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ  
 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲧ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ  
 ⲉⲧⲁⲓ ⲁⲥⲓⲁ ⲛⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲏⲧⲟⲩ

Fasting and prayer are those which the prophets pursued until they prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His Coming.

Fasting and prayer are those which the apostles pursued; and they preached to all nations and made them Christians, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those which the martyrs pursued; until they shed their blood for the name of Christ, who confessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those which the righteous and the just and the cross-bearers pursued; and they dwelt in the mountains and deserts and holes of the earth because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness, and let us proceed forth to this holy sacrifice and partake of it with thanksgiving

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء، حتى سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح، الذي اعترف بالإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصدیقون ولباس الصليب وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح

ونحن أيضاً فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر

ἄν ὁ γὰρ ἐπεὶ οὐκ.

Χε εἰς τὴν ἄν ὁ γὰρ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
ὁ γὰρ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
ἡμεῖς ὁ γὰρ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
ἡμεῖς ὁ γὰρ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
ὁ γὰρ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς.

Πενετολμαν ἄν ὁ γὰρ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
ἡμεῖς ὁ γὰρ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
ἡμεῖς ὁ γὰρ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
ἡμεῖς ὁ γὰρ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς.

Χε Πενιωτ...

So that, with a pure  
heart, an enlightened soul,  
an unashamed face, a faith  
unfeigned, a perfect love,  
and a firm hope.

We may dare with  
boldness, without fear, to  
pray to You, O God, the  
holy Father who are in the  
heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر، ونفس  
مستتيرة، ووجه غير مخزي،  
وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة،  
ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن  
نطلب إليك، يا الله الآب القدوس  
الذي في السماوات، ونقول:

يا أبانا ...